

COUNCIL
OF EUROPE



CONSEIL
DE L'EUROPE

CONSEJO DE EUROPA

Un nivel umbral

SLAGTER Peter J. *Un nivel umbral*, Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1979, 120 p.

Téléchargement sur le site de la revue marcoele.com : www.marcoele.com/descargas/nivel_umbral.pdf, avec une préface de l'auteur de 2007. (dernière consultation 23/07/2018)

Présentation de l'édition en ligne sur le site marcoele.com, Revista de didáctica español lengua extranjera : <https://marcoele.com/monograficos/un-nivel-umbral/>, 2007

Strasbourg
1979

REEDICIÓN

marco ELE

REVISTA DE DIDÁCTICA ELE 2007

CONSEJO PARA LA COOPERACIÓN CULTURAL
DEL CONSEJO DE EUROPA

ESTRASBURGO

1979

UN NIVEL UMBRAL

P. J. SLAGTER

UNIVERSIDAD DE UTRECHT
HOLANDA

marco ELE REVISTA DE DIDÁCTICA ELE

marcoELE. revista de didáctica ELE. BIBLIOTECA HISTÓRICA / ISSN 1885-2211 / núm. 5, 2007

© CONSEJO DE EUROPA

NOTA DE LOS EDITORES

Agradecemos al Dr. Peter Jan Slagter su autorización expresa para la publicación de su trabajo en soporte informático. Sin ella y sin su proverbial amabilidad, no hubiera sido posible que el lector tuviera en sus manos o en su pantalla este libro.

La trascendencia histórica de este *Nivel Umbral* para la didáctica de lenguas en general y del español en particular aconsejaba una reedición del mismo a fin de que docentes e investigadores pudieran acceder a una obra significativa, cuya edición en su formato original se hallaba agotada desde hace años.

Esta publicación se inscribe en la labor de la Biblioteca histórica de *MarcoELE* de recuperar artículos y trabajos descatalogados que sin embargo mantienen vigencia para la investigación o para la formación del profesorado del Español como Lengua Extranjera.

Aunque se han modificado algunos aspectos tipográficos y de formato para mejorar la legibilidad del documento, la presente edición respeta -en la medida en que ha sido posible- la paginación mecanografiada del original de 1979 con el objeto de que la mayor parte de las citaciones de la obra resulten coincidentes. Asimismo esta edición subsana, sin indicaciones explícitas, algunas erratas tipográficas o de edición detectadas en la primera versión publicada (en otros casos las modificaciones se indican con la correspondiente nota a pie de página).

Diciembre de 2007

JUAN TOLOSA MONTESINOS
AGUSTÍN YAGÜE BARREDO
EDITORES

PREFACIO A LA PRESENTE EDICIÓN

Este trabajo mío que se publicó en 1979 en el fondo lo terminé ya en el 1976-77, al poco tiempo de sorprenderme John Trim en el congreso de Estocolmo de 1975 con la muy británica frase de que “muy amablemente, el señor Slagter se ofreció para preparar una versión española del *Threshold Level*” el texto primitivo que acababan de presentar mi jefe de entonces, Jan A. van Ek, director del Departamento de Lingüística Aplicada de la Facultad de Letras de la Universidad de Utrecht, y él mismo, catedrático británico de lingüística hasta la médula. Yo había accedido a ese congreso, no por mis vínculos laborales con Van Ek, sino porque en televisión educativa, donde mi director de televisión, Ad Krechting y yo, acabábamos de emitir un curso de español por televisión (en blanco y negro), y donde nadie sabía muy bien a quién delegar la tarea de dar acta de presencia en ese primer congreso de difusión y toma de contacto con las grandes cadenas de televisión europeas para dar la necesaria difusión a las ideas del grupo de expertos del Consejo de Europa de entonces, a fin de conseguir que esas cadenas se dispusieran a crear cursos multimedia para sus respectivos públicos nacionales a la mayor escala posible. En esos primeros años los públicos meta eran los posibles alumnos adultos, no los jóvenes en edad escolar. Y curiosamente, lo que se presentaba como una serie de propuestas, posibles objetivos de comunicación para uso individual, de contactos casi íntimos, interpersonales, de encuentros directos con hablantes de la lengua meta en cuestión, se presentaba a través de esas mismas cadenas a públicos más bien masivos.

La verdad era que a mediados de esa semana extraordinariamente interesante para mí, porque no tenía idea del rumbo que estaban tomando esas ideas, se me había ocurrido, al cruzarme con John Trim en un pasillo, y como quien no quiere la cosa, expresar nada más que mi extrañeza de que allí, en ese grupo, hubiera gente que se esforzaba por preparar documentos genéricos como el nivel umbral (de otros niveles en esos momentos no se hablaba, pese a que el término de *unit-credit* se había acuñado ya), y que se trabajara en documentos que respetaban la relación de fuerzas reinante en esos momentos: inglés, francés y alemán, y que de nadie hablara ni hubiera visos de que se añadiera el español a esa lista de tareas necesarias. Esto habrá sido el miércoles de esa semana, y Trim, sin consultarme para nada, anunció en su discurso de clausura, el viernes de esa semana, la frase que acabo de citar.

A lo cual yo no tuve más remedio que ponerme a hacer lo que se me pedía que era preparar un documento que fuera una versión lo más fiel posible del ejemplo inglés y que listara los elementos necesarios para aquellos alumnos que quisieran saber expresarse en castellano según el listado funcional y nocional del documento madre. No se me pedían críticas, ni revisiones, ni propuestas de enriquecimientos. Incluso se me prohibió tajantemente que añadiera funciones o nociones, incluso si podían justificarse en un plan curricular dirigido al mundo hispánico. Se trataba de explorar la amplitud de ese repertorio plasmado en una lengua románica. Aparentemente, se veía venir ya el macrovolumen francés titulado *Un niveau seuil* que por sí solo contaba con cinco o seis veces más páginas que el *threshold level* de Van Ek y Trim.

No interesa insistir en los malentendidos que causó el borrador entre académicos españoles llamados a evaluarlo. No era, en contra de cómo se interpretó, ningún curso nuevo, ni era manual de español ni de didáctica. Lo que sí era, reconozco que era novedoso, un repertorio de funciones y nociones, con sus exponentes lingüísticos propuestos para su negociación, nada más ni nada menos. Por mucho que insistiéramos en ese carácter abierto (“si no le interesa este exponente, pues lo cambia por otro, y tan amigos, seguirá siendo 'un nivel umbral'”), el texto estaba ahí, impreso, y con aspecto de definitivo, impuesto e inalterable.

Afortunadamente, todos esos malentendidos acabaron por disolverse, y muchos colegas, como el cuarteto que se dio a conocer como el equipo Pragma, inventó su propio nivel umbral a

base de muestras de lengua que me encantaría haber podido usar -pero eran ligeramente posteriores y no nos conocíamos entonces- y la idea básica creció por cuenta propia, no por la amplia y generosa difusión que le dio el Consejo de Europa a esta mi modesta aportación. Por cierto, nunca brilló el Consejo en esos años por dar a conocer esta, y quizás otras publicaciones. *Un nivel umbral* (no *el nivel umbral*) conoció una vida "superprotegida", casi sumergida, y si sobrevive es porque pese a todo, la idea que está a su base se desarrolló sola, en la vida profesional de tantísimos compañeros de entonces y de hoy a quienes saludo respetuosamente. Sin ellos se habría olvidado.

¿Por qué volver a publicarlo? Pues por su pobre difusión de entonces, y porque aunque yo casi no me lo pueda creer sigo recibiendo peticiones de compañeros muchas veces completamente desconocidos que desean saber dónde se puede conseguir. A los tantos años. Hoy en día, y gracias a los escáneres y a las páginas PDF, y al generoso empeño puesto por mi amigo Agustín Yagüe, les puedo contestar y guiarlos a una URL en condiciones. Muchas gracias por este tributo a unos años que para mí fueron capitales, formativos al máximo, en los que me apoyaron los expertos del Consejo de Europa de entonces, mayores que yo todos ellos, y mucho más experimentados, a quienes no les pareció extraño que un hablante no nativo del castellano preparara este texto para su lengua meta, la lengua que llevaba años enseñando ya. Y gracias a los tantísimos hablantes nativos, profesores de ELE, que entonces tampoco se llamaban así, que cogieron la idea, le dieron todas las vueltas que quisieran y que la dejaron mucho más bonita, rica y fuerte de lo que yo jamás pudiera haber imaginado.

Peter J. Slagter
Diciembre, 2007

AVISO AL LECTOR

El presente estudio es una adaptación al español del "Threshold-level" de inglés que representa un paso importante en la realización de un sistema de unidades acumulables en la enseñanza de idiomas modernos, y como tal hay que considerarlo en estrecha conexión con la totalidad del proyecto entablado por un grupo de expertos reunidos por el Consejo de Europa.

Experimentos piloto de los que algunos ya se están llevando a cabo permitirán comprobar la legitimidad de ciertas hipótesis y sacar conclusiones útiles.

A cualquier persona o institución que se proponga contribuir en alguna forma a los experimentos en curso que van encaminados a desarrollar esta manera de considerar el estudio de las lenguas modernas, se ruega que se pongan en contacto con el Consejo de Europa

Correspondencia relacionada con el nivel "umbral", la reproducción o traducción de todo o parte de este documento se dirigirán al señor director de Educación, Cultura y Deportes del Consejo de Europa, F-67006 Strasbourg -CEDEX.

Copyright Consejo de Europa

CONTENIDO

Prefacio por J.L.M. Trim, director del proyecto	i-ii
Prólogo por J.A. van Ek, director del sub grupo de los niveles 'umbral'	iii
Agradecimientos	iv-vi
Introducción	viii-xiii
PARTE PRIMERA: LA DEFINICIÓN DE UN NIVEL "UMBRAL "	1
Capítulo I: Los objetivos de un sistema de unidades acumulables	1
Capítulo II: Los objetivos del aprendizaje de idiomas	3
Capítulo III: Los objetivos del aprendizaje de idiomas dentro de un sistema europeo de unidades acumulables	5
Capítulo IV: El nivel umbral (o nivel 'T')	8
PARTE SEGUNDA: LA DEFINICIÓN DEL NIVEL UMBRAL	11
Capítulo V: Análisis y descripción de las situaciones	11
Capítulo VI: Actividades lingüísticas	16
Capítulo VII: Funciones lingüísticas	18
Capítulo VIII: Temas: especificación en términos de conducta observable	21
Capítulo IX: Nociones generales	28
Capítulo X: Nociones específicas relacionadas con los temas	31
Capítulo XI: Grado de dominio	32
Capítulo XII: Formas lingüísticas	35
Parte I: funciones lingüísticas	27
Parte II: nociones generales	48
Parte III: nociones específicas	65
Glosario	90
Sumario gramatical	112
Bibliografía	119

Este volumen forma parte de una serie de presupuestos de objetivos para el aprendizaje de lenguas vivas, y se inscribe en el proyecto del Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa, que tiene por objeto el desarrollo de un sistema de unidades acumulables para el aprendizaje de lenguas por parte de personas adultas. Su objetivo es permitir a todos los que se ocupan de la planificación de la enseñanza de lenguas para adultos la construcción y utilización de eficaces sistemas de aprendizaje que se basen en un estudio de las necesidades de los alumnos, haciendo el mejor uso posible de sus recursos y motivaciones. Por este motivo, el proyecto tiene mayor alcance que la mera determinación de objetivos apropiados para un programa de aprendizaje que a la vez sean relevantes y aplicables, como el paso más importante, de donde más tarde se derivarán otras decisiones necesarias para la enseñanza y la evaluación en general.

Cada grupo de alumnos, e incluso cada alumno, es un entidad única. A la hora de preparar sistemas de aprendizaje, debemos plantearnos el problema de cuál es la mejor manera de hacer justicia a la naturaleza y a las necesidades de cada uno de los alumnos que está bajo nuestra responsabilidad; pero ya no podemos permitirnos el lujo de volver a los principios básicos y establecer programas nuevos para cada ocasión nueva. Debemos tener en cuenta, especialmente en el caso de grandes grupos de alumnos, qué tienen en común la mayoría de ellos. Por lo que podemos ver, es el deseo de poder participar en la vida diaria de una comunidad lingüística y así, el "nivel umbral" se presenta como el mínimo dominio necesario para incorporarse eficazmente en esa comunidad.

Los presupuestos de los niveles umbral pueden utilizarse de varios modos. Como son el resultado de un profundo estudio por parte de especialistas, muchos centros de enseñanza, especialmente los que se ocupan de la enseñanza en gran escala, y también aquellas que se fijan primordialmente en los objetivos que puedan ser comunes antes que en diferencias triviales, se sentirán en condiciones de adoptar los objetivos en su estado actual. Otros, tal vez prefieren utilizarlos como base para una consideración racional de objetivos específicos, teniendo en cuenta los recursos, necesidades y motivaciones de los alumnos que están bajo su responsabilidad. Esto será especialmente válido cuando no se puedan seguir los supuestos acerca del grupo al que se dirige la descripción (VÉASE CAPÍTULO 4). Otros tal vez deseen utilizar el documento como lista de control para determinar si los presupuestos, programas y cursos contienen elementos superfluos u omisiones. En lo que a esto último se refiere, debe hacerse hincapié enérgicamente en que esta comparación no puede hacerse simplemente cotejando el vocabulario y la lista de estructuras. Estos sólo son medios para la consecución hacia fines comunicativos. La dimensión funcional y nocional es la que puede merecer más la pena de un estudio detallado.

El concepto general de "nivel umbral", desarrollado y elaborado por el doctor J.A. van Ek dentro del sistema europeo de unidades acumulables, aunque aplicado primeramente al inglés por él mismo, fue presentado como marco descriptivo no específico para una sola lengua en particular. La aplicación del concepto al español sigue de cerca el trabajo de van Ek, en *Systems Development in Adult Language Learning: The Threshold Level in a European unit-credit system for modern language learning by adults*, publicado por el Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa, Estrasburgo, 1975. El presente documento constituye, por lo tanto, como lo dice el doctor Van Ek en su introducción, una prueba de la aplicabilidad general del concepto. Las ventajas de un sistema con aplicabilidad general, si resulta factible, apenas si hace falta destacarlas. Un marco de referencia común con objetivos armonizados simplificaría el problema de las equivalencias en altísimo grado. Además, el aprendizaje de lenguas sucesivas hasta el nivel umbral podría verse facilitada por la estrecha aproximación de los objetivos.

Finalmente, hay que hacer hincapié (ya lo aclaró suficientemente la introducción del Señor Slagter) que este documento que el lector tiene ante sí, al igual que todos los demás documentos

dentro del proyecto europeo de unidades acumulables, se ofrece como contribución a una discusión y *de ninguna manera* obedece a un espíritu dogmatista o autoritario. La División para la Enseñanza No-escolar del Consejo de Europa gustosamente recibirá reacciones de profesores y estudiantes de español.

Además de la crítica constructiva a esta descripción (especialmente si la crítica se basa en lo experimentado al intentar una utilización práctica), tendría gran satisfacción en poder disponer de informaciones procedentes de planificadores educativos, escritores de cursos, profesores y alumnos que estuvieran en condiciones de emprender experimentos piloto prácticos con el nivel umbral de español y las ideas que contiene. Al grupo de expertos encargado de desarrollar el sistema de unidades acumulables le gustaría ver efectuada tal experimentación dentro de una variedad de entidades educativas tan amplia como fuera posible.

PRÓLOGO

El desarrollo de un sistema europeo de aprendizaje de lenguas presupone un alto grado de generalización que va más allá de las fronteras nacionales y lingüísticas. Uno de los supuestos en los que se basa el concepto del nivel "umbral" es que independientemente de donde viva un adulto, en cualquiera de los estados miembros del Consejo de Europa, e independientemente de cualquiera que sea la lengua europea que el alumno quiere aprender, sus necesidades de comunicación básicas serán idénticas, si su fin es el empleo de las mismas, en términos lingüísticos, en contactos temporales con hablantes extranjeros en situaciones cotidianas, bien sea como visitantes o en su propio país, y para establecer y mantener contactos sociales. En otras palabras, se presupone que, a pesar de toda su variedad, la escena socio-cultural en los estados democráticos de Europa, es suficientemente homogénea como para poder generalizar. Esta generalización incluye las situaciones en que los alumnos se encontrarán muy probablemente, el comportamiento lingüístico que desarrollarán en esas situaciones y la capacidad lingüística que como mínimo se requiere para tal conducta. Esto no quiere decir, por supuesto, que los objetivos de aprendizaje para diferentes lenguas han de ser idénticos en todos los sentidos. El modelo usado en la especificación del nivel "umbral" deja margen a varias clases de adaptaciones. Sin embargo, se había previsto que los niveles "umbral" para las diferentes lenguas europeas serían sustancialmente los mismos, y consecuentemente, en rigor, comparables en términos de conducta verbal y de nivel de realización. El desarrollo del nivel "umbral" para el español fue un test de la validez de este supuesto. De resultar posible la transposición al español de las descripciones que originalmente habían sido formuladas para el inglés, con las modificaciones que, sin alterarlo, permitiese el modelo, la pretensión de generalización del objetivo podría darse como realizable. El presente estudio, es lo que esperamos, suscitará suficientes reacciones para indicarnos si esta pretensión estaba justificada o no. Si tales reacciones son positivas, no quedará lugar a dudas respecto a la factibilidad del desarrollo de un sistema de aprendizaje a escala europea y multilingüe.

Dr. J.A. van Ek

“I never forget the day my first book is published,
Every chapter I store from somewhere else,
Index I copy from old Wladiwostok Telephone Directory,
This book was sensational...”

(Tom Lehrer, en la canción *Lobachevsky*, Rs-6216, 1952)

AGRADECIMIENTOS

Éste no es mi primer libro y no copié el índice de ninguna guía telefónica. No obstante, me parece como si hubiera robado cada uno de los capítulos de alguien. Pasados son los días en que la originalidad no contaba. Espero que nadie recuerde o llegue a encontrar este disco de Tom Lehrer y aplique el comentario que hizo *Pravda* al libro de Lehrer.

Como por tradición éste es, hablando ya seriamente, el único sitio en el que el autor puede expresar sus sentimientos, al realizarlo, gustosamente me aprovecho de esta prerrogativa tradicional.

Hubiera sido absolutamente imposible realizar este documento sin el trabajo que había sido ya previamente llevado a cabo. Ya se habían dado pasos esenciales antes de que yo tuviera conocimiento de la existencia del proyecto. Y es que fui invitado a participar en una reunión del Consejo de Europa en la primavera del 1974 en Estocolmo, no en calidad de experto en lingüística general ni aplicada, sino simplemente por haber sido co-autor y co-productor de un curso de español para la televisión holandesa.

Cuando surgió la idea de incorporar una descripción del 'Threshold level' para el español a la serie de descripciones entonces en ciernes y de superar el aislamiento de la descripción del 'Threshold level' de inglés en que este documento está basado, me produjo una profunda satisfacción.

Ahora bien, poco ha sido lo que, en realidad, he podido aportar. Durante mi trabajo han sido pocas las observaciones y dudas que haya podido tener respecto a la descripción del doctor Van Ek. Yo sé que él tiene plena conciencia de lo que hay de provisional y tentativo en su trabajo. Así es que pude ceñirme a las limitaciones impuestas en mi trabajo desde el momento del primer 'encargo' hecho por los que ahora son mis colegas en el grupo de expertos. Muy poco he hecho yo, y aun así, espero que esta pequeña aportación será analizada, modificada y reconstruida por quienes tienen una visión más clara de lo que puede ser logrado económicamente en los países miembros del Consejo de Europa.

Mi agradecimiento va dirigido en primer lugar al señor J.L.M. Trim, y al grupo de expertos, por su ayuda, por todo lo que me han enseñado y por permitirme contribuir al proyecto con este modesto documento que el lector tiene ante sí.

Agradezco al doctor J.A. van Ek el haberme introducido en el grupo y por facilitarme un marco preciso para desarrollar mi trabajo, por su constante información y su ayuda moral.

Igualmente estoy muy agradecido al Departamento de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad de Utrecht, por concederme el tiempo necesario para participar en este trabajo, solucionando mi sustitución en las actividades de enseñanza más de una vez y apoyándose también moralmente. Renée Henriquez se ha ocupado de preparar el texto gráficamente. Ella merece toda nuestra gratitud.

De una manera muy especial le expreso mi agradecimiento a mi amigo el doctor Guillermo Rojo, del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Santiago de Compostela, España, quien puso a mi disposición sus amplios conocimientos de lingüística y de enseñanza de idiomas a partir de una entrevista especial en el verano del 1975.

A mi amigo y colega Joaquín Rico Consuelo, del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad de Utrecht, también le expreso mi más sincero agradecimiento por la amabilidad con que revisó los capítulos explicativos.

Martin Boot, del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Utrecht, hizo una primera versión de los índices con ayuda de computadoras. Siento que la descripción inicial resultase difícilmente compatible con el lenguaje de las computadoras y que la elaboración subsiguiente del documento implicase muchos cambios y probables errores. Éstos, por supuesto, corren por mi cuenta.

Después de febrero de 1976, una vez aceptado por el subgrupo del nivel umbral, al cumplir el documento los términos del contrato y responder al encargo recibido, consulté a varios otros colegas, beneficiándome, pues, de una experiencia que era más amplia que la mía, para llegar a una reducción del bagaje léxico y gramatical sin pérdida de capacidad comunicativa.

Frecuentemente, resultó que no era factible incorporar tales aportaciones y que la mayor parte de las sugerencias que recibí o bien ampliaban excesivamente el marco conceptual o implicaban una sobrecarga de vocabulario para el alumno.

Mi agradecimiento va hacia el Profesor don Fernando Lázaro Carreter, de la Universidad Complutense de Madrid y miembro de la Real Academia Española de la Lengua por el interés que mostró, en una carta personal, por el proyecto en esta etapa.

Además, y siguiendo un orden cronológico, quisiera mostrar mi agradecimiento a las siguientes personas por su valiosa ayuda. En primer lugar, al señor Wolfgang Halm por su gran conocimiento de la materia (Deutsches Volkshochschulverband, Frankfurt am Main, República Federal de Alemania). Una gran variedad de útiles sugerencias me hicieron el profesor Paul Rivenc, Universidad de Tolosa, Francia, la profesora Louise Dabene, Universidad de Grenoble, Francia, el profesor Eric Hawkins y el señor Robert Clark de la Universidad de York, Reino Unido. Estas personas me ofrecieron un caudal de observaciones tan grande que me veo obligado a disculparme por las limitaciones que se desprenden del trabajo que se me encomendó. Muchas de las ideas más interesantes no me ha sido posible elaborarlas. Espero que se den cuenta del problema.

Este trabajo no se hubiera publicado sin el apoyo y el interés del Profesor Antonio Quilis del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, quien sometió el documento a una lectura atenta y crítica que dio como fruto una serie de enmiendas y mejoras valiosas del texto. En esta última etapa fue también muy de agradecer el apoyo que brindó el doctor Franz Josef Zapp, Presidente de la Asociación Europea de Profesores de Español (A.E.P.E.) así como el renovado interés y los comentarios críticos de muchas personas, a quienes por motivos de espacio no puedo citar aquí. Espero que me perdonen.

También quiero pedir al lector su benevolencia. Ahora ha llegado el momento para una experimentación seria, discusión y evaluación a gran escala, con la indispensable cooperación de más colegas. Este trabajo no podrá ser hecho sin una sólida cooperación de grupo. Por eso, espero que el lector quede así advertido contra interpretaciones equivocadas debidas a la sugerencia involuntaria de la existencia de una verdad universal, tal como en partes de este documento pueda sospecharse.

Pido perdón por los errores que puedan hallarse en este documento y por el tiempo que durante su confección he tenido que robar a amigos y familiares, a la vez que les agradezco su apoyo moral y su comprensión.

Peter Jan Slagter

INTRODUCCIÓN

La introducción al presente documento intenta explicar: (1) el procedimiento que se ha seguido en la elaboración del 'nivel umbral' para el español y las principales diferencias existentes entre el modelo inglés y la versión española y (2) la situación del presente documento en la problemática general del proyecto del Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa y dentro del marco actual de la enseñanza del español en Europa.

(1) La elaboración de una descripción del 'Threshold level' para el español fue iniciada después de haber desarrollado en varios estudios, publicados por el Consejo de Europa, un marco conceptual para un sistema europeo de unidades para la enseñanza de lenguas. El trabajo empezó cuando la descripción del 'Threshold level' para el inglés (1975) estaba ya en su versión prácticamente definitiva. Al autor se le pidió que elaborase una versión para el 'nivel umbral' español, tomando como base el modelo desarrollado por el grupo de expertos, y que, simultáneamente, investigase sobre las posibilidades de transposición a otra lengua de las descripciones elaboradas por el doctor Van Ek, cuyos ejemplos eran para el inglés. Esto quiere decir, en el fondo, que se me pidió dar una descripción de un 'nivel umbral' para el español siguiendo el modelo inglés lo más fielmente que mi experiencia como profesor y como autor de cursos y materiales didácticos para la enseñanza de lenguas me permitiese hacerlo. Aunque es demasiado pronto para decir en esta etapa que la presente descripción podrá resolver todas las exigencias que acarreen las necesidades de futuros usuarios, creo que la publicación de este documento podrá cumplir un útil objetivo, aunque sólo fuera por el hecho de suscitar una actitud crítica por parte de los expertos, indicaría una toma de interés de los mismos por la descripción del 'nivel umbral' para el español.

Ya que el marco conceptual estaba fijado, el trabajo se inició con un examen crítico de la descripción general de los objetivos, así como de las categorías más detalladas. En esta etapa, el autor casi no sintió necesidad de introducir modificaciones en el marco conceptual, quedando así asegurada, desde el principio, la compatibilidad entre la descripción original del concepto de 'nivel umbral' y el 'nivel umbral del español'.

El segundo paso era el de determinar cuáles debían ser las realizaciones de actos de lenguaje que serían incluidas en las subdivisiones correspondientes en la descripción española actual, haciendo uso de un mínimo de elementos lexicales y cubriendo un máximo de posibilidades comunicativas. Evidentemente, es previsible una disminución del grado de objetividad o asentimiento en cuanto a qué realizaciones son estrictamente necesarias, a medida que vamos avanzando por las partes que podemos llamar más generales de la descripción -o sea las funciones y nociones generales- hacia los temas o nociones específicas. Igualmente, resulta claro que a medida que van disminuyendo las posibilidades de tal objetividad y asentimiento, el grado de libertad que pueda asignarse a los profesores y alumnos para hacer su propia selección irá en aumento. De hecho, esto quiere decir que mientras que la diversidad de las necesidades de los alumnos afectará las partes más generales de la descripción sólo ligeramente, si es que las llega a afectar, esta misma diversidad puede conducir a considerables diferencias en la elección de temas o nociones específicas y sus realizaciones. No obstante, durante la elaboración de la versión española, fue haciéndose cada vez más claro que la selección hecha para la versión inglesa salía al encuentro de las necesidades de la mayoría de los alumnos, de un modo tan adecuado, que no merecía la pena intentar introducir muchas mejoras. Además, se veía también claramente que la descripción dejaría suficiente margen para otras descripciones, en caso de ser necesarias, y, especialmente, para ampliaciones que pudieran exigir las necesidades de un grupo concreto de alumnos dentro de un grupo definido. La pretensión expresada en el original inglés de que la descripción, en líneas generales no estaba destinada solamente a un idioma concreto resultó plenamente justificada, al contemplar las nociones que podían considerarse como típicamente españolas para su inclusión en esta descripción. En los casos en que parecen verdaderamente necesarias, pueden ser incluidas entre las nociones derivadas de los temas: 'flamenco' y 'corrida de toros' implican sólo

cambios mínimos en '4. Tiempo libre, diversiones'. No me he parado a hacer disquisiciones sobre la terminología adecuada, absteniéndome de tomar una decisión definitiva, si es que verdaderamente es necesaria, sobre su inclusión en esta etapa, en '4.4 teatro' o '4.5 deportes'. En lo que probablemente debe hacerse verdaderamente hincapié, es en el hecho de que una descripción de estructuras abiertas tales como '4.5 nombres de los deportes favoritos de uno, si es que tiene' debería ofrecer suficientes oportunidades tanto al verdadero aficionado como a aquellos que precisen términos para expresar, por el contrario, su actitud negativa ante la cuestión.

Muchas cuestiones que aparecen en la descripción de Van Ek, vuelven a encontrarse, lógicamente en esta versión para el español. Conscientemente se ha intentado garantizar -si es que puede usarse este término aquí- un grado máximo de independencia ante cualquier idioma concreto, incluso al tratar las nociones específicas.

Algunas de las diferencias existentes entre el presente documento y el del doctor Van Ek son las siguientes:

a. La sección III ofrece una descripción de nociones derivadas de temas, pero solo en términos de títulos y de entradas léxicas. Un ejemplo podría mostrar lo justificado de este procedimiento. En '1.3 número de teléfono' el equivalente español del inglés 'area code' es 'prefijo'. Ya se ve que 'prefijo' aquí sólo indica 'area code' y no el equivalente del inglés 'prefix', término lingüístico corriente. En el glosario, por supuesto, el usuario será remitido a III 1.3. Este procedimiento hace posible prescindir de la columna de la izquierda: en la descripción inglesa la columna de la derecha, en la mayoría de los casos, es idéntica a la de la izquierda. Se ha hecho un esfuerzo constante, sin embargo, en todo el trabajo por evitar toda confusión posible. En algunos casos se ha considerado conveniente añadir una indicación extra.

b. La distinción que se hace en la descripción para el inglés entre elementos de uso Receptivo y elementos de uso Productivo: intentamos seguir las directrices dadas por Van Ek, pero resultó muy difícil solventar este problema de una manera totalmente satisfactoria, desde el punto de vista pedagógico. No obstante, unos cuantos puntos han sido etiquetados con R. Es el caso de los textos de señales en lugares públicos y algunos términos que se refieren exclusivamente a variantes formales, tanto para el lenguaje oral como para el escrito.

(2) El segundo punto de esta introducción comprende, a su vez, los siguientes puntos:

1. este documento forma parte de un proyecto de mayor envergadura del que representa una de sus fases
2. este documento intenta responder a determinados problemas relacionados con la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas a la vez que tiene en cuenta las condiciones generales bajo las que se imparten la gran mayoría de las clases de español, sobre todo en áreas germánicas, anglosajonas y escandinavas de Europa
3. este documento se caracteriza por un alto grado de provisionalidad y se presenta no sólo con plena conciencia de sus imperfecciones, sino también con la esperanza de poder iniciar así una etapa de experimentación y estudios más profundos
4. este documento aún carece de elementos que permitan mejorarlo desde dentro.

Por tanto, en vista de la posibilidad que se nos ofrece ahora, conviene indicar, aunque someramente, algunas sugerencias para la continuación de este proyecto. Continuación de la que, por su magnitud y su carácter especializado, deberán encargarse más expertos.

En lo que se refiere al primer punto, el Consejo de Europa, en su Consejo para la Cooperación Cultural, y mediante la creación de un grupo de expertos, se propuso, mediante este proyecto, dar cuerpo a varias resoluciones, ratificadas por todos los estados miembros, que recomendaban promocionar el estudio de las lenguas vivas.

En las primeras fases de este proyecto se analizaron los métodos más recientes en la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas. Las primeras propuestas fueron luego corregidas y notablemente enriquecidas gracias a los avances teóricos en el campo del análisis funcional-nocional del lenguaje, especialmente gracias a las sugerencias prometedoras de David Wilkins. Estas ideas se plasmaron en el estudio de van Ek, que por primera vez dio cuerpo al concepto de 'nivel umbral', como un nivel autónomo de dominio de idiomas, descrito en términos de comportamiento. El hecho de que la primera ejemplificación del concepto de 'nivel umbral' se hiciera para el inglés no implica que el concepto mismo sea aplicable sólo a esta lengua. Al poco tiempo de iniciarse el proyecto, los expertos de CREDIF sometieron el concepto mismo de 'nivel umbral' a un riguroso examen crítico, cuyo resultado fue satisfactorio. En pocos años lograron una descripción adecuada para cinco grupos distintos de alumnos y ampliaron considerablemente la riqueza descriptiva del nivel de dominio lingüístico que también ellos llamaban 'nivel umbral'. Al mismo tiempo, se iniciaron estudios sobre el alemán y el español. Esos estudios pretendían responder a preguntas tales como: ¿Llegaremos con los elementos recogidos a un dominio lingüístico coherente, lo mismo que se demostró en el caso del inglés? ¿Qué problemas se plantean, por ejemplo, cuando se trata de las lenguas románicas? ¿Qué esfuerzo implica llegar al nivel umbral del francés o del español para quienes estudian estas lenguas en países no románicos? Con estas preguntas ya nos introducimos en la segunda parte del punto 2 anteriormente mencionado.

Este volumen intenta ofrecer un instrumento de trabajo -entre muchos otros a los individuos u organizadores que se ocupan de la enseñanza de lenguas vivas a grupos de adultos. Estos grupos de adultos, que por algún motivo se proponen estudiar una lengua extranjera, se componen de individuos de muy variadas características, como, por ejemplo, el grado de formación escolar o académica, y los conocimientos previos de otros idiomas. En su gran mayoría, sin embargo, estos alumnos se caracterizan todos por el limitado tiempo disponible para su estudio. Muchos son los que emprenden este tipo de estudio, pero muy pocos los que completan tres cursos que son necesarios para poder presentarse a los exámenes que organiza, por ejemplo, la Asociación de las Universidades Populares de la Alemania Federal, y que se conocen como 'los exámenes del Certificado'. Pero a este nivel sólo llegan relativamente pocos alumnos.

Ante este hecho, es comprensible que las organizaciones de enseñanza y los mismos profesores que trabajan en estas condiciones en gran número de países, se esfuercen por ofrecer un programa equilibrado de estudios también a los que lo abandonan antes de tiempo, por ejemplo, al cabo de dos o incluso un solo año de estudios. Tanto mayor será el éxito de un programa de enseñanza cuanto más le permita al alumno moverse en el mayor número posible de situaciones sin obligarle forzosamente a seguir los tres cursos.

Haciéndose cargo de esta problemática, el Consejo de Europa, en su Consejo para la Cooperación Cultural, como antes hemos indicado, reunió un grupo de expertos en materia de lingüística aplicada, encargándoles una serie de documentos que pudieran orientar esta programación para llegar a una especie de armonización voluntaria de objetivos de enseñanza. El grupo adoptó como punto de partida un enfoque funcional desarrollado por David Wilkins y aplicado en diversos trabajos.

No parece acertado dar aquí un resumen del enfoque funcional-nocional cuando en lo que sigue de este trabajo pasaremos a discutirlo con detalle. Por el contrario, se nos ha manifestado la necesidad de que fueran informados los profesores de español que no estuvieran familiarizados con el tipo de enseñanza que hemos descrito.

Al seleccionar elementos lingüísticos que llenen un catálogo pre-establecido de 'intenciones del hablante' (o siguiendo el término clave del proyecto del Consejo de Europa, 'funciones') se plantea el problema de hasta qué punto hay que respetar lo propio, lo característico, lo castizo de la

civilización española. El carácter propio de la convivencia hispánica impone un estudio analítico de ella para luego adoptar parte de sus elementos como material de aprendizaje para aquellos que desearan convivir con hispanohablantes. Dejando aparte la enorme y abigarrada variedad cultural de los pueblos de habla hispana, que tampoco conocen a fondo todos los que son hablantes nativos de español, hay que hacer hincapié en la descripción de los elementos que componen el catálogo funcio-nocional que se propone como instrumento de trabajo práctico.

Una actividad lingüística aparentemente sencilla como 'preguntar la hora' puede dar lugar a expresiones lingüísticas diversas. Esta diversidad se destacará aún más en el momento de comparar las expresiones lingüísticas disponibles en diferentes lenguas. La actividad lingüística en sí no existe sin la expresión lingüística a la que da lugar o que a la fuerza tiene que conllevar, pero no equivale a ella. En la enseñanza de las lenguas modernas se trata de elegir, de entre las posibles expresiones, aquella o aquellas que mejor se acomoden al contenido cultural y lingüístico del documento que ofrecemos al estudioso extranjero.

Parece indudable que en cualquier lengua existan categorías tales como 'saludar al entrar en contacto con alguien', 'pedir perdón por algo', 'preguntar acerca de las preferencias de otro', y si no existieran, en el catálogo mismo se haría constar este hecho mediante la indicación de 'Ø'. Porque, en principio, no se trata de funciones existentes o inexistentes en la lengua que se estudia, sino de necesidades comunicativas del que aprende la lengua. Cuando en una civilización determinada no se considera normal decir nada al empezar una comida, se usará la indicación de 'Ø', sin que esta indicación pueda tener como consecuencia suprimir la necesidad en el estudioso procedente de otra cultura. Sería interesante encontrarnos con funciones que pudieran considerarse como 'típicamente hispánicas' y que debieran incluirse incluso al nivel de dominio mínimo del español al que aquí nos limitamos.

Entre los adultos que componen el público al que nos dirigimos los hay que se proponen utilizar sus conocimientos durante visitas de tipo turístico. Sin embargo, no por ello, se les puede calificar de "turistas", con toda la carga connotativa del término. El turista medio se caracteriza precisamente por un acendrado mantenimiento de su propia lengua y costumbres, incluso estando en el extranjero. El turista medio, podría decirse, se sirve de cualquier medio expresivo para lograr fines mínimos comunicativos y, en la mayoría de los casos, esta mescolanza le permite vivir, comer y tomar el sol. Tampoco se le puede exigir a este turista medio que se mueva en otro nivel, dado el poco tiempo que va a estar y la relativamente poca necesidad que tiene de aprender un idioma por cada país que visita durante sus vacaciones. El presente documento se dirige a los que, a pesar de esto, se imponen el trabajo de estudiar la lengua del país que piensan visitar; para ello, parte del análisis de las necesidades que va a encontrar una vez superada la primera etapa de comunicación elemental, y le propone elementos lingüísticos con los que pueda cubrir una gama de sus necesidades. Otra vez hacemos hincapié en el hecho de que un estudio atento de las categorías propuestas evidenciará que nuestra intención no es la de promover al turista medio, sino que nos proponemos capacitar a personas que se podrían caracterizar como deseosos de establecer unos contactos más profundos y más humanos. Un estudio, incluso somero, de este documento demostrará la diferencia, primero de objetivo, luego de hechura, entre éste y libros del tipo 'cómo decirlo en español', 'el español sin esfuerzo', etc. Este documento, en todo caso, no va destinado al alumno mismo: no es un libro de frases hechas.

Con esto, llegamos al punto quizás más importante. El presente documento en sí no es más que una serie de sugerencias que pueden y deben completarse y corregirse a lo largo del tiempo en razón de los resultados de una etapa de experimentación y evaluación. Es una descripción de objetivos de aprendizaje. Por este motivo, no se incluyen análisis contrastivos gramaticales, ni recomendamos un determinado orden de organización didáctica, ni tampoco damos sugerencias para facilitar el aprendizaje de vocabulario basado en reglas de composición y derivación de palabras. En todo el documento -como ocurre por lo demás también en los otros documentos del

proyecto- nos esforzamos por observar hasta el máximo la sutil línea divisoria entre la lingüística, la didáctica y la pedagogía. De ningún modo sustituye al manual ni mucho menos, por razones evidentes, se pueden encontrar en él recomendaciones de tipo pedagógico-didácticas. En un manual convergen disciplinas muy diversas; este documento sólo quiere ofrecer una descripción de objetivos de aprendizaje.

Cuando este documento se someta a examen habrá que tener en cuenta que 'las necesidades culturales' del turista no se expresan necesariamente con palabras como 'cultura', 'novela', 'poesías', sino que se harán patentes mediante construcciones más características de situaciones de compraventa: la adquisición de una entrada permite el acceso a la cultura en su forma más directa posible. Esta descripción limita de momento la expresividad del alumno a expresiones como: 'me gusta mucho', 'está muy bien', 'esto es precisamente lo que quería ver', 'los colores son fantásticos', etc. Y, *mutatis mutandis*, lo mismo ocurrirá con todos los demás puntos.

A la hora de examinar el lector cuál o cuáles de los posibles exponentes se proponen en la presente lista, conviene que tenga en cuenta que se ha hecho todo lo posible por evitar inclusiones que no representaran la expresión directa del hablante. Así, por ejemplo, en el sector de las funciones generales, se observará que la formulación misma de los exponentes refleja en forma esquemática aquellas expresiones que el estudioso extranjero podrá usar en oraciones directas. En el capítulo que recoge los exponentes de las nociones generales, quizás se evidencia menos este punto, pero en el de las nociones específicas o temas, el criterio selectivo principal ha sido el de una posible contextualización en un diálogo entre el extranjero y su interlocutor de habla española: si un término propuesto, por motivos de frecuencia, de uso o de disponibilidad, o también por asociación libre de ideas, digamos, no evoca ninguna situación real comunicativa ni expresión *directa* de ninguno de los interlocutores, ¿corresponde realmente a una situación dialogada y comunicativa de este nivel? En los casos en los que hubo que contestar a esta pregunta, con frecuencia llegamos a descartar el término propuesto.

Siguiendo estas líneas de selección, en el tema III 5.4 'transporte público' no se incluyeron ni 'cobrador' ni 'conductor' por considerarse que raras veces habrá que utilizar estos términos frente a personas a quienes se dirige la palabra mediante el apelativo "señor" y cuya función sencillamente no se menciona en un diálogo directo. Y, cuando llegado el caso, hay que referirse a los profesionales del transporte se podría utilizar el término actual "trabajadores del transporte". Además, el mismo cobrador o conductor, al mencionar su profesión, se servirá de una explicación acogiéndose a *tipo de empresa en que se trabaja* (III 1.11) o a *el nombre del trabajo de uno* (III 1.10), indicaciones que aparecen en cursiva significando que en algún momento el profesor encargado del curso orientará a cada uno de sus alumnos en cuanto a este tema, sin que haya necesidad de que todos los alumnos sepan todos los términos que indican profesión: la lista se haría interminable y su utilidad sería muy baja. Este punto vuelve a presentarse cuando hay que elegir entre los muchos términos de cocina, máxime cuando se trata de términos de la cocina regional. Aquí también interesa ofrecer términos genéricos que permitan pedir aclaraciones sobre ciertos productos, una vez que se hallan nuestros alumnos ante un menú. Otros términos se han rechazado por ser la simple negación de otros incluidos. Aún otros por oponerse de forma limitada a términos incluidos: "estar de guardia" se opone a "tener (un día) libre" pero se aplica en contextos mucho más delimitados. En cuanto a términos como (en III 3.6) *ascender, promocionarse* o *estar parado* se considera que estos conceptos pueden expresarse mediante los términos ya incluidos que parecen ser de un rendimiento más alto. Entre *fraile* y *sacerdote* (III 1.13 religión) hay una diferencia eclesiástica que no consideramos de suficiente importancia como para incorporar los dos: hemos optado por *sacerdote*.

Puestos así a analizar los criterios más importantes seguidos a la hora de estudiar las sugerencias que se nos hicieron después de someter este documento a la atención de expertos y colegas de varios países, conviene indicar otra característica de este documento que "fácilmente se presta a

malentendidos. Se trata de lo siguiente: en la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera nos hemos acostumbrado a identificar los escollos más importantes del español para extranjeros: ser y estar, el subjuntivo, los tiempos del pasado, las preposiciones, etc. Ante esta tradición, causará extrañeza que no incluyamos apartados dedicados especialmente a estos temas. La razón es que, por ejemplo, tanto *ser* como *estar* se mencionan en diversos apartados, a medida que se necesitan para la expresión de las funciones y nociones, o sea a medida que son imprescindibles para la descripción de objetivos de aprendizaje, empeño diferente del de la construcción de un manual de español.

Siguiendo en la línea de la máxima economía posible en la incorporación de exponentes, cabe citar otro ejemplo. A todo lo largo de la descripción hemos reducido en lo posible el número de exponentes y la subsiguiente sobrecarga en el aprendizaje. Así en un texto anterior de este documento (el que se presentó como prácticamente definitivo en el Coloquio de Ludwigshafen (RFA), en septiembre de 1977) mencionamos en el prólogo que preferíamos eliminar por completo la mención del imperfecto de subjuntivo por la considerable carga de aprendizaje que supone para el alumno. En otro momento, sin embargo, al discutir con Wolfgang Halm los criterios de selección para el nivel fundamental de español (Grundbaustein) que propone la Asociación de Universidades Populares de la RFA en el nivel que se conoce actualmente como "nivel del certificado", nos dimos cuenta de que en realidad esta carga de aprendizaje se reduce a la asimilación de unos pocos morfemas (cuando se parte del supuesto de que se han aprendido previamente las formas del pretérito indefinido), carga que se reduce aún más cuando se opta - como lo hemos hecho - por proponer estos elementos para uso receptivo, con el fin de hacer posible ejercicios de lectura con textos originales no demasiado alterados.

Con todo, conviene destacar que funciones de lenguaje designadas ingenuamente tales como 'decir, creer, pensar, etc. seguida de cláusula subordinada (oración indirecta)', combinadas con nociones generales tales como '3.2.1 anterioridad', implican una sobrecarga extraordinaria en el aprendizaje, lo cual se debe a la consecutio temporum y al uso obligatorio del imperfecto de subjuntivo en la cláusula subordinada en muchos casos.

La economía que está presente a todo lo largo del documento, también debería caracterizar el sumario gramatical que reúne los elementos gramaticales que se hallan esparcidos por todo el texto. El sumario gramatical sólo pretende dar un índice global de estos elementos. Hubiera sido deseable que en él se hallaran no sólo indicaciones globales, sino que también, por ejemplo, en el caso de los verbos, apareciera una lista detallada de las formas que se incluyen tácita o explícitamente. En el presente estado de cosas, un empeño de este tipo aún no puede llevarse a cabo. Pero en la aplicación y subsiguiente revisión de este documento será un tema valioso. Quizás sea prematuro este esfuerzo. El estudio de las actividades lingüísticas desde el punto de vista sociológico y filosófico tal vez no permitan aún este tipo de saltos. Si con esta publicación logramos incitar a un nuevo tipo de trabajo que enfoque las leyes que gobiernan el uso del español conversacional y comunicativo, daremos por bien empleado el tiempo invertido en redactar este informe. Nos alegraríamos, porque así se iniciaría un tipo de estudio muy necesario para que la enseñanza del español en Europa se amplíe y gane en profundidad.

Una observación final. Para la ortografía, más especialmente la acentuación de vocablos, me atengo a las directrices de la Real Academia Española (*Ortografía, Publicación que incorpora al texto tradicional de las Nuevas Normas declaradas de aplicación preceptiva desde 1º de enero de 1959, Segunda edición corregida y aumentada, Madrid, 1974*). En la introducción y en los primeros capítulos verá el lector el término de 'nivel umbral' provisto de comillas para hacer hincapié en el carácter inusitado del mismo. Esperamos que poco a poco el término se acepte y podamos ir omitiendo las comillas.

Peter Jan Slagter

PARTE PRIMERA

LA DEFINICIÓN DE UN NIVEL "UMBRAL"

CAPÍTULO I

LOS OBJETIVOS DE UN SISTEMA DE UNIDADES ACUMULABLES

El poder conseguir un aprendizaje eficaz es el objetivo más importante en cualquier sistema educativo. Si los procesos de aprendizaje deben ser realmente eficaces, los alumnos deben tener la oportunidad de satisfacer sus necesidades de aprendizaje del modo más directo posible.

Las necesidades individuales de los alumnos varían mucho. Tal vez no sea exagerado decir que cada alumno individual tiene sus propias necesidades, que difieren de las de todos los demás alumnos. Pero la enseñanza organizada solo puede satisfacer las necesidades del alumno individual si éste puede unirse a otros con el fin de constituir un grupo lo suficientemente grande como para justificar las inversiones en trabajo y fondos que se necesitan para atender a sus necesidades. Uno de los mayores problemas en la planificación educativa es el de armonizar las necesidades del alumno individual con el uso acertado de los recursos económicos disponibles.

Supongamos por un momento la necesidad de proveer un programa de estudios para cinco alumnos indicados por las letras V, W, X, Y y Z, con necesidades diferentes cada uno de ellos. No podemos permitirnos el lujo de organizar cinco cursos separados. Con el fin de resolver nuestro problema comenzaremos por analizar la aptitud (o "destreza") que necesita cada alumno según las partes que la componen:

Alumnos	Componentes de las aptitudes necesarias								
V	a		c	d	e		g		
W	a	b	c		e				
X	a		c			f	g	h	
Y	a	b	c	d				h	i
Z	a		c	d		f	g		

Una manera de organizar un programa de enseñanza sería crear un curso que contuviese los elementos *a* hasta *i* inclusive, satisfaciendo de tal forma las necesidades de cada alumno. Este procedimiento, sin embargo, trae como consecuencia que cada alumno aprende más de lo que necesita. El programa, por consiguiente, sería anti-económico. Una alternativa sería la de organizar un curso basado exclusivamente en los elementos necesarios a todos los alumnos. a saber *a* y *c*. Esta alternativa sería muy económica pero no llegaría a satisfacer parte de las necesidades de cada uno de los alumnos. Un procedimiento más satisfactorio que cualquiera de estas dos primeras alternativas, que al mismo tiempo sería económicamente viable si se aplicase a escala suficientemente grande, sería el de atender a las necesidades de los alumnos en grupos de composición variada. Esto implicaría la organización de un curso con los elementos *a* y *c* para cada uno de los alumnos, otro curso con el elemento *d* para V, W y Z, otro más que contuviera *e* para V y W, etc. Al parecer, sólo el alumno Y necesita el elemento *i* así que intentaríamos atraer a otros alumnos no incluidos en nuestro grupo inicial que tuviesen esta misma necesidad para justificar la conveniencia de ofrecer un curso relativo a dicho elemento. Además de realizar un análisis de las necesidades de cada alumno, y de facilitar el aprendizaje de cada uno de los elementos, deberíamos asesorar a los participantes en los cursos acerca del orden en que los diferentes elementos se podrían asimilar ventajosamente. Les podríamos indicar, por ejemplo, si es aconsejable empezar por el elemento *h*, o bien iniciar el estudio del mismo después de haber asimilado *a* y *c*, o tal vez abordar *h* después de *a* pero simultáneamente con *c*, etc., etc.

Un sistema de unidades acumulables tiene como fin satisfacer las necesidades de los alumnos en la forma descrita. Fracciona una tarea de aprendizaje global, tal como el estudio de las matemáticas o de una lengua, subdividiéndola en porciones o unidades, cada una de las cuales corresponde a un elemento de las necesidades del alumno y está relacionada al mismo tiempo con todas las demás porciones o unidades.

Después de desarrollarse e implementarse un sistema de este tipo, a cada uno de los alumnos se le puede asesorar acerca de las unidades que tiene que estudiar y en qué orden. De utilizarse el sistema de unidades acumulables a gran escala, por ejemplo a escala europea, la demanda o aceptación de la mayoría de los elementos con mucha probabilidad será lo suficientemente grande como para justificar la organización de oportunidades de aprendizaje de estos elementos.

Si, después de terminar con éxito una unidad o grupo de unidades se les puede conceder a los alumnos algún tipo de crédito basado en la meta conseguida, el sistema de unidades se llamará sistema de unidades / crédito (*unit / credit*) o sistema de unidades acumulables.

Cada porción o unidad de nuestro sistema de aprendizaje deberá describirse claramente. Los alumnos necesitarán saber qué elementos les son propuestos, y a los responsables de la organización de la enseñanza y del aprendizaje les resultará indispensable tener una clara idea de lo que se espera de ellos.

Dado que cada unidad corresponde a una necesidad del alumno, o a una parte integrante de una necesidad del alumno, la manera más directa de describirla -y que se relaciona más directamente con la respuesta pedagógica a la necesidad formulada- es una descripción en términos de lo que el alumno estará en condiciones de hacer al acabar el estudio en cada unidad. Esta descripción proporcionará la información esencial, tanto al alumno como a los profesores, autores de manuales, organizadores de cursos, etc., mientras que al mismo tiempo dejará un amplio margen al uso de una variedad de técnicas pedagógicas, manuales, etc., que se elegirán de acuerdo con las circunstancias particulares de cada tipo de alumno.

Aquello que el alumno estará en condiciones de hacer al finalizar una unidad, es lo que se llama el *objetivo de aprendizaje* de la unidad. Para que sea adecuada a sus fines, la descripción del objetivo de aprendizaje deberá ser todo lo explícita posible. Esto significa que un objetivo de aprendizaje se describirá de tal forma que sin dejar lugar a dudas o ambigüedades indique una misma cosa para cualquier destinatario.

Los diferentes objetivos, dentro de un sistema de unidades acumulables deberán, además, describirse de tal forma que constituyan un *sistema* coherente. Esto implica que un único modelo, un mismo conjunto de principios fundamentales, ha de estar en la base de todo el sistema de unidades acumulables. Sólo en caso de satisfacerse esta exigencia se podrán percibir claramente las relaciones entre los distintos objetivos. Sólo en estas condiciones se podrá establecer sin ambigüedades si los objetivos se encuentran a niveles diferentes o al mismo nivel (aunque sean de tipo diferente). Y sólo entonces, podremos indicar las progresiones de aprendizaje recomendadas de acuerdo con las necesidades y conocimientos previos de los estudiantes, a través de todo el sistema de unidades acumulables.

Resumiendo podríamos decir que el establecimiento de un sistema de unidades acumulables exige los pasos siguientes:

1. investigación y análisis de las necesidades del alumno;
2. agrupación de alumnos por categorías con necesidades semejantes;
3. descripción de objetivos de aprendizaje para satisfacer las necesidades de cada categoría de tal forma que se establezca un sistema integral de tales objetivos;
4. provisión de facilidades de aprendizaje a fin de permitir a los alumnos que alcancen los diferentes objetivos en la forma más directa posible.

CAPÍTULO II

LOS OBJETIVOS DEL APRENDIZAJE DE IDIOMAS

Los objetivos para el aprendizaje de idiomas se describen, al igual que otros objetivos de aprendizaje, en términos de conducta observable. La finalidad del aprendizaje siempre es la de capacitar al alumno para hacer alguna cosa que no era capaz de llevar a cabo al comienzo del proceso de aprendizaje. Esto se aplica tanto a las capacidades físicas, tales como la de montar en bicicleta, como a capacidades menos directamente observables tales como la de apreciar la diferencia entre vinos de distinto tipo, o bien la de comprender alguna teoría científica.

Además, como ya vimos en el Capítulo I, uno de los objetivos del aprendizaje ha de ser la satisfacción de las necesidades del aprendizaje de los alumnos y ajustarse a las mismas. Esto quiere decir que antes de pasar a describir un objetivo hemos de describir el grupo de alumnos cuyas necesidades deseamos satisfacer, o sea el grupo-meta.

Sólo cuando se haya descrito el grupo-meta podremos intentar determinar lo más exactamente posible qué es lo que este necesitará hacer, en nuestro caso, con respecto al aprendizaje de un idioma extranjero.

No basta con decir, por no ser suficientemente preciso, que "tendrán que saber hablar la lengua". En primer lugar, tiene poco sentido, por lo general, saber hablar la lengua cuando el que la habla no es capaz de entenderla al mismo tiempo. Además, ¿cuándo puede decirse de una persona que habla una lengua? ¿Cuándo, por ejemplo, esa persona es capaz de hablar del tiempo con gente conocida o cuando una persona puede dirigirse al público en el transcurso de un acto oficial? Parece ser que depende mucho del tipo de situaciones en que puede encontrarse el alumno. Hay un abismo entre la situación de un intérprete profesional en un tribunal y la de un turista corriente.

Si intentamos describir el objetivo de aprendizaje para un grupo-meta, en primer lugar habremos de enumerar las situaciones en que se necesitará la lengua. Describir una situación equivale a decir qué papeles ha de desempeñar el que usa la lengua, los lugares en que deberá moverse y los temas que deberá discutir. De forma más técnica: por situación nos referimos al complejo de condiciones extra-lingüísticas que determina la índole de un acto lingüístico.

Después de determinar las situaciones en que los miembros de un grupo-meta van a utilizar la lengua podremos intentar definir la naturaleza de los actos que serán capaces de llevar a cabo en aquellas situaciones.

Primero enumeraremos las actividades lingüísticas en que con mucha probabilidad tomará parte el hablante. Éstas pueden ser relativamente "sencillas", tales como entender el boletín meteorológico de la radio o complejas como resumir oralmente en la lengua extranjera un informe escrito en la lengua materna del alumno. La división tradicional de las actividades lingüísticas en cuatro aptitudes -hablar, escuchar, escribir, leer- no es completamente satisfactoria en todos los casos como lo demuestra una cierta reflexión sobre el último ejemplo.

Una vez determinada la naturaleza de las actividades lingüísticas intentaremos describir para qué objetivos habrá de utilizar el alumno la lengua extranjera, qué funciones lingüísticas habrá de desempeñar. Por ejemplo, puede que necesite informar acerca de hechos, que desee expresar seguridad o inseguridad, si algo le parece bien o mal, o que quiera manifestar gratitud o pedir perdón.

Pero el alumno deberá ser capaz de hacer algo más que desempeñar funciones lingüísticas de tipo tan general. No sólo habrá de dar información en términos abstractos, sino que también tendrá que referirse a algo concreto; querrá expresar seguridad o inseguridad con respecto a alguna cosa, deseará pedir perdón por algo.

En otras palabras, tendrá necesidad de referirse a cosas, personas, sucesos, etc. y de hablar de estos temas. Para poder hacer esto, tendrá que estar en condiciones de manejar gran número de nociones en la lengua extranjera. Las nociones que le harán falta dependerán en gran medida de los temas que tenga que discutir. Si habla del tema "tiempo", tendrá que manejar nociones tales como *bueno, sol, llover*, etc.; si el tema es un menú, serán las nociones de *carne, helados, café* entre otras. Podemos hacer listas de tales nociones para cada tema preguntándonos qué actividades habrán de saber desempeñar los alumnos con relación a cada uno de los temas y qué nociones necesitarán para ello. También hay nociones de tipo tan general que pueden hacer falta en cualquier situación y hablando de cualquier tema. Estas son nociones tales como existencia/no existencia, presente/pretérito, antes/después, etc. etc. Ya que estas nociones no se relacionan específicamente con ningún tema en particular, carece de sentido intentar derivarlas de una consideración de los temas individuales. En su lugar, pueden derivarse de la consideración del tipo de cosas que los hablantes suelen manejar al hacer uso de la lengua. Podríamos decir que - otra vez en términos generales - los hablantes manejan:

1. entidades (objetos, personas, ideas, estados, acciones, sucesos, etc.),
2. propiedades y cualidades de entidades,
3. relaciones entre entidades.

Las entidades en sí estarán determinadas en alto grado por los temas, mientras que las nociones de propiedades y cualidades y las de relaciones tienden a usarse de forma más general. Para componer listas de estas nociones generales podemos establecer un sistema de categorías lógicamente derivadas y pasar a determinar las nociones que probablemente se usarán en cada categoría.

Cuando la descripción de un objeto de aprendizaje de la lengua se haya llevado a cabo hasta este punto, podremos determinar las formas lingüísticas (estructuras, palabras y frases) que necesitará el alumno para hacer todo lo que se ha descrito. Estas formas se determinan considerando cada una de las funciones lingüísticas y las nociones por separado, y estableciendo cómo éstas se realizan en un idioma concreto, a fin de enumerar los elementos necesarios para expresarlas.

La última parte de un objetivo de aprendizaje de idiomas es la descripción del grado de dominio con el que se espera que el alumno sea capaz de hacer todo lo que se ha venido describiendo, en otras palabras qué grado de dominio ha de alcanzar el alumno. Es bastante sencillo dar una descripción de este tipo en términos generales, pero es muy difícil, si no imposible, dar con una que pueda competir con el grado de exactitud que es factible lograr con respecto a los demás componentes de la descripción.

Resumiendo: Nuestro modelo de descripción de objetivos de aprendizaje de lenguas describe los siguientes componentes:

1. las situaciones en las que la lengua extranjera será usada, incluidos los temas que serán tratados;
2. las actividades lingüísticas en las que tomará parte el alumno;
3. las funciones lingüísticas que desempeñará el alumno;
4. lo que el alumno será capaz de hacer con referencia a cada tema;
5. las nociones generales que el alumno será capaz de manejar;
6. las nociones específicas (relacionadas con los temas) que el alumno estará en condiciones de manejar;
7. las formas lingüísticas que el alumno sabrá utilizar;
8. el grado de dominio con el que el alumno sabrá moverse en estas actividades.

El modelo descrito en el capítulo II fue construido con el fin de satisfacer las exigencias de un sistema de unidades acumulables. Esto significa que debe permitir la descripción de todos los objetivos existentes y posibles de aprendizaje de idiomas. La universalidad del modelo extiende automáticamente el alcance de un sistema de unidades acumulables más allá del área que en un principio se había tenido en cuenta, es decir, la educación de adultos. Si se crea un sistema capaz de englobar todos los objetivos del aprendizaje de idiomas, estableciendo las relaciones entre ellos, cualquier limitación a un tipo particular de alumnos - en este caso los adultos- se hace arbitraria y artificiosa. Además, una limitación de este tipo sería un obstáculo para el desarrollo de la educación permanente. De hecho, la posibilidad de convertir en realidad e implementar las ideas que están en la base del concepto de educación permanente, depende de la disponibilidad de sistemas tales como el de las unidades acumulables que se discuten en este trabajo, sistemas que a su vez dependen de la disponibilidad de modelos universales para la descripción de objetivos de aprendizaje.

El modelo también satisface las exigencias de un sistema europeo. No sólo se presta a la descripción de objetivos del aprendizaje de lengua para todos los idiomas, sino también puede describir objetivos de aprendizaje de varios idiomas diferentes, de tal forma que estos objetivos sean comparables, y en algunos casos incluso semejantes en alto grado. Esto es posible porque el sistema de unidades acumulables es en gran parte independiente de cualquier lengua concreta. De todos los componentes incluidos en el resumen del capítulo II no hay más que uno, el componente número 7, que necesariamente ha de describirse para cada lengua por separado. Los demás componentes se refieren a elementos que no están limitados a idiomas aislados. Las funciones tales como *pedir perdón*, nociones generales como *presente/pretérito* y nociones específicas tales como *casa* y *carne* probablemente harán falta, si no para todos los idiomas, en todo caso para las lenguas para las que fue construido el sistema que son las habladas en los países miembro del Consejo de Europa. A pesar de su diversidad, el fondo socio-cultural de estos países es lo suficientemente homogéneo como para justificar la suposición de que a gran número de alumnos de lenguas extranjeras les hará falta usar la lengua extranjera para fines muy semejantes dondequiera que se encuentren. Los problemas planteados por las diferencias menores se pueden resolver fácilmente mediante adaptaciones superficiales de ciertos elementos de la descripción.

De tal forma, el modelo, en principio, nos permite establecer lo que se podría llamar objetivos-patrón que son objetivos aplicables a varios idiomas, en términos de los componentes 1 hasta 6 inclusive, y posiblemente el 8. Estos objetivos pueden aplicarse a cada idioma por separado a fin de describir el componente 7 que comprende las necesarias formas lingüísticas.

El modelo utilizado para la descripción de objetivos que se presenta aquí genera descripciones muy detalladas para cada punto. Además, los diferentes puntos se encuentran, hasta cierto punto, dentro de un orden jerárquico: la descripción de una situación incluye determinados temas y cada tema comprende varias nociones. Por consiguiente, las descripciones son fáciles de manejar. Si un objetivo resulta satisfacer las necesidades de un grupo particular de alumnos en alto grado pero no completamente, la adaptación del objetivo se hace mediante una simple sustitución de determinados puntos menos esenciales, por otros que para el grupo en cuestión son más importantes. Independientemente de que estos puntos sean situaciones, temas, funciones lingüísticas, nociones generales o específicas, la forma de las descripciones permite que se proceda a este tipo de sustitución de una manera estrictamente controlada. Se hace evidente en el acto cuáles son las consecuencias de cualquier cambio. También será evidente si tal cambio tendrá consecuencias para el nivel de dominio

general de la lengua extranjera, el número total que podrá manejar el alumno, etc. etc. Esta flexibilidad permite la adaptación de un objetivo a diferentes fondos socioculturales y, por consiguiente, a diferentes lenguas. También permite ajustar los objetivos de idiomas individuales a las necesidades de sub-grupos de alumnos dentro del grupo-meta.

El sistema de unidades acumulables ha sido diseñado para satisfacer las necesidades individuales. De ahí que sería contrario a la finalidad del sistema proveer objetivos de aprendizaje monolíticos. El modelo de descripción presentado en este estudio combina lo explícito con lo adaptable y puede usarse eficazmente para contrarrestar la tendencia hacia la petrificación que conllevan los sistemas altamente desarrollados.

Un sistema de unidades acumulables, como se ha dicho en el capítulo I, fracciona una tarea global de aprendizaje describiéndola en porciones. Una vez desarrollado un modelo para la descripción de estas porciones, tendremos que decidir cómo segmentar la tarea global de aprendizaje, cómo llegar a las porciones. Recordamos que nuestro sistema tiene por principio fundamental realizar el fraccionamiento partiendo de un análisis de las necesidades del alumno.

Incluso sin llevar a cabo un análisis formal sabemos por experiencia que los alumnos de lenguas extranjeras se subdividen en dos grandes categorías: los que necesitan un dominio global y general de la lengua y los que desean utilizar la lengua para objetivos especiales. Estas dos categorías imponen la primera división en nuestro sistema: la distinción entre el dominio general de una lengua extranjera y un dominio especializado.

La segunda división parece imponerse con igual naturalidad: los alumnos que necesiten un dominio general de la lengua extranjera se subdividen de acuerdo con el grado de dominio que deseen conseguir. A unos les bastará con poder atender a sus necesidades físicas en un ambiente extranjero y establecer contactos sociales superficiales, mientras que a otros les resultará indispensable dominar la lengua en cuestión como un nativo, o poco menos. Entre estos dos extremos podríamos distinguir varios niveles de dominio, todos correspondientes a necesidades de distintos grupos de alumnos. El número de niveles que se distinguirán dentro de nuestro sistema es "principalmente un asunto de conveniencia práctica" como dice Trim.

Los alumnos que necesitan una aptitud especial, por ejemplo por motivos profesionales, por lo general se encontrarán con que ésta incluye cierto nivel de aptitudes generales. Podemos concebir el modelo global de nuestro sistema de unidades acumulables como un cilindro vertical -o quizás un cono invertido- cuyo núcleo representa una serie de niveles de dominio general y unidades especializadas que irradian hacia afuera desde el núcleo a cada nivel.

Después de haber hecho estas subdivisiones, aún no hemos llegado a establecer las líneas generales para un sistema de unidades acumulables completamente desarrollado. Lo que falta aún es una división ulterior de los niveles de dominio general en unidades. Llegados a este punto, renunciamos a proponer una división de este tipo porque no queremos -ni podemos- imponer divisiones que no nazcan directamente del análisis de las necesidades de los alumnos. Actualmente se están elaborando análisis de esta índole pero no se encuentran aún en una fase que permita proceder a proponer subdivisiones más refinadas.

Como primer nivel a definir dentro de nuestro sistema, escogimos el que desde entonces ha venido a llamarse nivel "umbral" (en inglés: threshold o T-level). Este nivel T, como le llamaremos para mayor conveniencia, es el nivel más bajo de dominio general de una lengua extranjera, que se ha de incorporar a un sistema de unidades acumulables. Esta decisión se basa en los puntos siguientes:

1. La gran mayoría de los alumnos que entrarían en el sistema como principiantes tendrían que pasar por este nivel, independientemente de su nivel final. El nivel T, por consiguiente, llegaría a satisfacer total o parcialmente las necesidades del mayor grupo posible de futuros alumnos en gran cantidad de países.

2. El nivel T constituye un objetivo esencial, y no marginal, dentro del sistema de unidades acumulables.
3. El nivel T podría llenar un hueco en sistemas de objetivos existentes -aunque algo rudimentarios- reconocidos por grandes organizaciones educativas y, por consiguiente, sería adoptado con mayor rapidez por estas organizaciones que si se tratara de objetivos más parecidos a los ya existentes.
4. El grupo-meta sin duda sería lo suficientemente grande como para garantizar una provisión de facilidades de enseñanza en gran escala, especialmente en lo que al uso de sistemas multimedia se refiere.

CAPÍTULO IV

EL NIVEL UMBRAL (O NIVEL "T")

Dentro del sistema de unidades acumulables el nivel umbral o nivel T será el nivel más bajo de dominio de un idioma extranjero que se pueda reconocer. Varios tipos y grados de dominio por debajo del nivel T pueden bastar para satisfacer las necesidades de determinados alumnos en determinadas situaciones pero no se consideran constituyentes de un dominio general de una lengua. Un dominio general les permitirá a los alumnos hacer frente a la mayoría de las situaciones de la vida cotidiana, incluidas aquellas para las que no hayan sido preparados específicamente. Las situaciones solo se pueden prever dentro de ciertos límites. Esto significa que mientras un alumno no haya adquirido la aptitud de trasladar lo que ha aprendido a situaciones nuevas serán muy limitadas sus posibilidades de expresión. En tal caso, no se considerará que ha alcanzado un nivel de dominio general de la lengua en cuestión.

El contenido del actual nivel T ha sido discutido largamente. El problema está en que no sabemos con exactitud cuál es el mínimo absoluto de dominio general. Además, puede haber grandes diferencias de un individuo a otro en cuanto a la capacidad de explotar recursos limitados. En una fase anterior del proyecto, el autor de la descripción del nivel T para el inglés, Van Ek, propuso que este nivel podría describirse algo arbitrariamente sobre la base de un aprendizaje medio de no más de un año o sea de 100 a 150 horas. El principal motivo fue el hecho, que se estimó muy importante, de que los posibles alumnos no se desanimaran ante la perspectiva de aprender una lengua extranjera con una primera meta que les fuese a costar un par de años.

Después de desarrollar un modelo adecuado para la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas basado en el análisis de las necesidades de los alumnos, podemos considerar este problema de un modo algo menos arbitrario. El nivel T que se presenta en este estudio se ha definido mediante ese modelo. Este procedimiento ha dado como resultado un nivel superior al propuesto en documentos anteriores. Por más que nos duela, hay que reconocer el hecho de que la adquisición de un auténtico dominio general de lengua, incluso del nivel más bajo, es una tarea de aprendizaje considerable y exigente. Al mismo tiempo, tampoco queremos perder de vista otro hecho. Es posible que la motivación de los alumnos se estimule más mediante una secuencia de objetivos a corto plazo que por un solo objetivo a largo plazo. En el caso del nivel T, por consiguiente, se recomienda a los productores de materiales de enseñanza, autores de manuales y profesores que organicen sus materiales y cursos de tal manera que se pueda distinguir algo así como una meta "a mitad de camino". Esta meta puede contener los elementos más importantes para los alumnos, sin llegar a un dominio general completo. Pudiera pensarse que con una propuesta de este tipo la tarea de desarrollar un sistema articulado, en vez de resolverla los creadores de un sistema de unidades acumulables, llegaría a complicar indebidamente el trabajo de los propios usuarios. Esta suposición por comprensible que sea, carece de fondo porque en cualquier momento de la organización de cursos propiamente dichos, los usuarios tienen por principio completa autonomía para ordenar las materias que tienen que enseñar. Autonomía necesaria para tener debida cuenta de las características de cada grupo de alumnos por separado. Ahora bien, sí creemos que sirviéndose de la descripción presentada en este estudio, la tarea de los que lo van a utilizar puede llegar a ser menos ardua de lo que parece a primera vista. De hecho, el trabajo consistiría en seleccionar aquellos puntos de la descripción que vayan a tratarse con prioridad en el programa de enseñanza y que se incluirían antes en la primera etapa que en la segunda. Esto se podría llevar a cabo distinguiendo entre los puntos indispensables para atender a las necesidades físicas como las de alojarse, beber y comer, etc. y aquellos que resultan necesarios para establecer y mantener relaciones sociales. La descripción de los temas facilitará sobre todo tal procedimiento.

Un ejemplo de descripción de tal nivel a "mitad de camino", que posiblemente pudiera llamarse de "supervivencia", puede construirse fácilmente a partir del presente documento. Se tratará de un objetivo a corto plazo que exigirá un período de aprendizaje medio de menos de 8 a 9 meses. Se espera

que esta descripción no sólo sea utilizable como primer objetivo para gran número de alumnos, sino que también pueda servir de modelo para aquellos autores de cursos y profesores, que en determinados casos para sus propios alumnos deseen dar un enfoque distinto a sus clases de principiantes y necesiten, por consiguiente, una descripción propia del nivel de "mitad de camino".

El grupo-meta para el nivel T es muy amplio. Un nivel básico de dominio general de una lengua extranjera hace falta para la mayoría de los alumnos, bien de la enseñanza secundaria o bien adultos que se encuentran fuera de los programas de educación de dedicación plena. Dentro de un grupo-meta de tales proporciones, inevitablemente habrá subgrupos con diferentes necesidades. Pero a pesar de esta diversidad, los subgrupos tendrán muchos puntos en común y sus necesidades serán parecidas. En principio, tenemos ahora tres caminos. Podríamos describir un solo nivel T, como único objetivo reconocido oficialmente dentro del sistema de unidades acumulables. La segunda posibilidad sería la de describir tantos niveles T como subgrupos fuera útil distinguir dentro del grupo-meta. Este procedimiento podría llevar a una proliferación y diversificación incontroladas de objetivos de nivel T y sería, por tanto, incompatible con el concepto de *sistema* de aprendizaje. La tercera posibilidad, que es la que adoptaremos en este trabajo, es la de describir el nivel T como un solo objetivo con cierto margen de variación permitida. En el nivel T descrito en este estudio ha de considerarse como uno de los posibles niveles de esta especie estrictamente equivalentes y comparables entre sí. Las otras variantes pueden derivarse de la descripción contenida en este estudio mediante la sustitución de ciertos puntos, o clases de puntos, por otros de importancia similar en términos de número y tipo de elemento lingüístico. De tal forma, no será afectado el nivel como nivel de dominio general de la lengua, y logrará mantenerse constante la variedad de las situaciones en que podrán moverse los alumnos. Se recomienda que las variantes de este tipo se sometan a una comisión europea que las reconozca y así garantice su compatibilidad dentro del sistema.

La variante que se describe en este trabajo es estimada de especial interés para la mayoría de alumnos adultos. Otra variante importante para gran número de alumnos sería la destinada a satisfacer las necesidades de los de la enseñanza secundaria.

El grupo de alumnos para los que la presente descripción fue diseñada reúne las siguientes características:

1. harán visitas de limitada duración al país extranjero (especialmente turistas) ;
2. tendrán contacto de vez en cuando con extranjeros en su propio país;
3. los contactos que establezcan con hablantes de la lengua extranjera serán, por lo general, de carácter superficial y no-profesional;
4. les hará falta principalmente un nivel básico de dominio de la lengua extranjera.

Las características del grupo-meta nos permiten deducir los tipos de situaciones en las que probablemente necesitarán la lengua extranjera. A continuación pasaremos a describir cada uno de los componentes de nuestro modelo para la descripción de objetivos de aprendizaje de idiomas, siguiendo el procedimiento esbozado en el capítulo II.

Por *situación* se entiende el complejo de condiciones extra-lingüísticas que determinan la naturaleza de un acto lingüístico (cf. capítulo II). En realidad, las situaciones siempre son estrictamente personales y únicas. Una de las condiciones es siempre el hablante individual de la lengua con el total general de sus experiencias.

Pero para nuestros propósitos (la definición de un nivel general de dominio de la lengua que ha de ser un objetivo utilizado por un grupo muy grande y heterogéneo) debemos ignorar las condiciones individuales y podemos concentrarnos en cuatro componentes de situaciones que conjuntamente proporcionarán una base suficiente para los pasos ulteriores en nuestro procedimiento. A partir de ahora, distinguiremos cuatro componentes de situaciones:

1. los *papeles sociales* que el alumno sabrá desempeñar;
2. los *papeles psicológicos* que el alumno sabrá desempeñar;
3. las *situaciones* en las que el alumno sabrá usar la lengua;
4. los *temas* que el alumno sabrá manejar en la lengua extranjera.

Papeles sociales

Los papeles sociales más importantes para los que hay que preparar a los alumnos de nivel T son los siguientes:

1. desconocido/desconocido
2. amigo/amigo

Esta selección se hizo a base de un estudio de Richterich (1), basado en las características del grupo-meta (CF. CAPÍTULO IV). Varios papeles más están contenidos bajo 1, por ejemplo:

persona particula / persona oficial
enfermo / médico, enfermera, dentista.

Un papel tal como el expresado en:

persona que pide / persona que da / otorga

puede suponerse contenido bajo 1 tanto como bajo 2.

La inclusión del papel número 2 (*amigo /amigo*) tiene importantes consecuencias para la descripción del nivel T. Por este hecho el nivel es elevado a un nivel superior al de la simple supervivencia en un ambiente de lengua extranjera. Preparará al alumno para establecer y mantener relaciones sociales con hablantes de la lengua extranjera. Sólo cuando se haya satisfecho esta necesidad, nuestro nivel puede calificarse de "nivel umbral" (o nivel "T") de manera significativa, es decir que permita al alumno pasar el umbral que le separa de la comunidad que habla la lengua extranjera.

Papeles psicológicos

Basándonos en las características del grupo-meta elegimos entre los definidos por Richterich¹ los

¹ R. Richterich, *A model for the Definition of Language Needs of Adults Learning a Modern Language*, Council of Europe document CCC/EES (72) 49, Strasbourg, 1972

siguientes papeles:

1. neutralidad
2. ecuanimidad
3. simpatía
4. antipatía

Estos papeles son los más "neutros" y apropiados de gran variedad de tipos de interacción lingüística.

Situaciones

Basándonos en las características del grupo-meta, podemos redactar una larga lista de situaciones en las que los alumnos posiblemente deseen utilizar la lengua extranjera. Las situaciones fueron seleccionadas, tanto para la descripción del inglés como para el presente documento, de las listas facilitadas por Richerich (*op. cit.*) y Peck. A pesar de su volumen, esta lista no puede considerarse exhaustiva. Se supone, sin embargo, que será lo suficientemente completa como para producir -en conjunción con los demás componentes situacionales- descripciones de dominio de lengua que permitan a los alumnos moverse también en situaciones que no hayan sido incluidas (*transfer*).

1. *Ubicación geográfica*

1. país extranjero cuya lengua nativa es la estudiada por el alumno
2. país extranjero donde la lengua estudiada no es lengua nativa
3. país propio del alumno

2. *Lugar*

2.1. *Fuera de casa*

1. calle
2. plaza
3. parque, jardín público
4. barrio
5. campo
6. playa
7. lago, mar
8. montaña
9. campo de deportes
10. piscina al aire libre
11. lugar de acampamiento
12. parada de autobús
13. parada de taxis
14. excursiones
15. mercado, plaza
16. aparcamiento

2.2. *Dentro de casa*

2.2.1. *Vida privada*

1. casa
2. apartamento
3. sala de estar, comedor, salón
4. cocina

2.2.2. *Vida pública*

2.2.2.1. *Compras*

1. tienda
2. supermercado
3. almacenes
4. mercado

2.2.2.2. *Comidas y bebidas*

1. restaurante
2. café

6. avión²
7. taxi
8. coche particular
9. bicicleta, moto

3. Medio (humano)

1. familia
2. amistades
3. conocidos
4. desconocidos

Nota: Se ha intentado clasificar estas situaciones de tal forma que se facilitase su uso como lista de control (*checklist*). Este intento inevitablemente produce algunas decisiones bastante arbitrarias en cuanto a inclusiones dentro de las categorías individuales. Sin embargo, tenemos la impresión de que no se halla afectado el valor de la lista a condición de que cada una de las situaciones más importantes figure en alguna parte de ella.

Temas

Basándose en las características del grupo-meta, se ha podido establecer la siguiente lista de temas. Se ha utilizado una lista semejante hecha por Peck como fuente principal. A la hora de componer la lista se han utilizado como criterios para la inclusión en ella los papeles sociales seleccionados anteriormente. Con respecto a esta lista, cabe hacer la misma observación que se hizo a propósito de la lista de las situaciones: cierto grado de arbitrariedad en la clasificación no afecta al valor de la lista mientras los temas más importantes se hallen incluidos en alguna parte. Pero incluso esto es mucho decir. Pese a toda la escrupulosidad con la que se haya redactado una lista de este tipo, forzosamente ha de distar mucho de ser completa. Este punto débil, sin embargo, puede remediarlo en cierto grado la posibilidad de transposición lingüística. Es justo suponer que un alumno versado en los temas incluidos estará igualmente en condiciones de manejar varios temas más aunque no haya sido entrenado explícitamente para hacer tal cosa.

1. Identificación personal

- 1.1. nombre
- 1.2. dirección (= residencia)
- 1.3. número de teléfono
- 1.4. fecha y lugar de nacimiento
- 1.5. edad
- 1.6. sexo
- 1.7. estado civil
- 1.8. nacionalidad
- 1.9. origen
- 1.10. profesión, trabajo
- 1.11. empresario
- 1.12. familia
- 1.13. religión
- 1.14. preferencias y aversiones
- 1.15. carácter, temperamento, estado de ánimo

2. Casa y hogar

- 2.1. tipos de vivienda
- 2.2. habitaciones e instalaciones
- 2.3. muebles y ropa de cama

² NOTA DE LOS EDITORES: el lector observará que la numeración no es correlativa ni tampoco los contenidos parecen responder al epígrafe. Así figuraba en la edición que hemos manejado (1979) y la mantenemos entre otras razones por la imposibilidad de conocer el texto que presumiblemente falta.

- 2.4. alquiler
 - 2.5. servicios
 - 2.6. instalaciones y aparatos
 - 2.7. región
 - 2.8. flora y fauna
3. *Negocio, profesión, ocupación*
- 3.1. negocio, profesión, ocupación
 - 3.2. lugar de trabajo
 - 3.3. condiciones de trabajo
 - 3.4. ingresos
 - 3.5. preparación
 - 3.6. perspectivas
4. *Tiempo libre, entretenimientos*
- 4.1. aficiones
 - 4.2. intereses personales
 - 4.3. radio, televisión
 - 4.4. cine, teatro, concierto
 - 4.5. deportes
 - 4.6. actividades intelectuales
 - 4.7. actividades artísticas
 - 4.8. museos, galerías, exposiciones
 - 4.9. prensa
5. *Viajes y traslados*
- 5.1. transporte al trabajo, clases nocturnas, etc.
 - 5.2. vacaciones
 - 5.3. países y sitios
 - 5.4. transporte público
 - 5.5. transporte privado
 - 5.6. entrada y salida de un país
 - 5.7. nacionalidades
 - 5.8. lenguas
 - 5.9. hotel, camping, etc.
 - 5.10. documentos de viaje
 - 5.11. precio del transporte
 - 5.12. billetes
 - 5.13. equipaje
 - 5.14. tráfico
6. *Relaciones con otras personas*
- 6.1. amistad / aversión
 - 6.2. invitaciones
 - 6.3. correspondencia
 - 6.4. afiliaciones
 - 6.5. opiniones políticas y sociales
7. *Salud y salud pública*
- 7.1. partes del cuerpo
 - 7.2. posiciones del cuerpo
 - 7.3. enfermedades / accidentes
 - 7.4. estado físico
 - 7.5. percepciones sensoriales

- 7.6. higiene
- 7.7. seguros
- 7.8. servicios médicos
- 7.9. servicios de emergencia

8. *Educación*

- 8.1. tipos de educación
- 8.2. asignaturas
- 8.3. diplomas y títulos

9. *Compras*

- 9.1. tiendas, almacenes, etc.
- 9.2. comida
- 9.3. ropa / modas
- 9.4. fumar
- 9.5. artículos de uso doméstico
- 9.6. medicamentos
- 9.7. precios
- 9.8. pesos y medidas

10. *Bebidas y comidas*

- 10.1. tipos de bebidas y comidas
- 10.2. comer y beber fuera de casa

11. *Servicios públicos*

- 11.1. correos
- 11.2. teléfonos
- 11.3. telégrafos
- 11.4. banco
- 11.5. policía
- 11.6. hospital, intervenciones quirúrgicas, etc.
- 11.7. reparaciones
- 11.8. garaje
- 11.9. estación de servicio

12. *Sitios*

13. *Lengua extranjera*

- 13.1. dominio de una lengua
- 13.2. comprensión
- 13.3. corrección

14. *Condiciones atmosféricas*

- 14.1. clima
- 14.2. condiciones atmosféricas

CAPÍTULO VI

ACTIVIDADES LINGÜÍSTICAS

Podemos concluir, basándonos en las características del grupo-meta y de la descripción situacional dada en el capítulo V, que los alumnos tendrán más necesidad de utilizar la lengua extranjera en su forma hablada que en su forma escrita. Incluso suponemos que, en las situaciones enumeradas, los miembros del grupo-meta no tienen verdadera necesidad de leer y escribir la lengua extranjera. El nivel T, por tanto, es básicamente un nivel de comunicación oral.

La comunicación oral puede ser de una sola dirección, por ejemplo, cuando el que habla se dirige a una audiencia o bien escucha la radio. En la mayoría de los casos, sin embargo, especialmente en las situaciones enumeradas para el nivel T, habrá un proceso de interacción que comprenda por lo menos dos personas, que se alternan hablando y escuchando.

La actividad principal lingüística para los que se preparan para el nivel T es la de llevar una conversación. Esto comprende dos aptitudes: hablar y comprender.

Es evidente que los alumnos tendrán necesidad de entender mucho más de lo que son capaces de decir ellos mismos. Pueden intentar expresarse dentro de las limitaciones de su dominio lingüístico, pero no pueden ejercer tal control sobre lo que les digan sus interlocutores. Con alguna confianza podemos definir la capacidad que les hará falta para iniciar una conversación acerca de los temas mencionados, para mandar hacer cosas o para cumplir con otras funciones lingüísticas. Pero sólo podemos adivinar la capacidad necesaria para reaccionar en forma adecuada cuando sean otros los que inicien la conversación o respondan a sus actos lingüísticos. Incluso teniendo en cuenta -como lo hemos de hacer- los esfuerzos que tendrá que hacer un hablante nativo para hacerse entender por un extranjero que solo tenga un dominio básico de su lengua, deberemos darle al alumno una capacidad receptiva bastante grande si queremos que se defienda en cualquier conversación. En los capítulos siguientes se describe con la mayor exactitud posible en este momento y espacio lo que el alumno que se encuentre en el nivel T sabrá hacer y decir en la lengua extranjera. Puede ser útil resumir aquí en breves palabras qué implica esto en cuanto a la capacidad de comprender:

Los alumnos serán capaces de entender:

- las respuestas más probables a preguntas formuladas por ellos mismos;
- las respuestas más probables a temas sugeridos por ellos mismos o ante respuestas dadas por el alumno;
- preguntas hechas por otros dentro de la lista de temas del capítulo V;
- información dada por otros dentro de las áreas enumeradas en el capítulo V;
- los textos de los avisos más habituales dados por sistemas informativos como los de altavoces en los aeropuertos, estaciones de ferrocarril, etc.;
- avisos tales como: *¡ojo!*, *¡cuidado!*, *¡pare!*, *¡dése prisa!*

Se espera a estas alturas que los alumnos comprendan únicamente frases dichas en el lenguaje normal con un acento de aceptación general o con acentos que tienen un ligero colorido regional, extranjero y/o socio-lingüístico y que son producidas a velocidad más bien pequeña con respecto del habla normal.

El objetivo de la capacidad de escribir es extremadamente limitado en el nivel T. Se supone que las necesidades reales en cuanto a la escritura para la mayoría de los miembros del grupo-meta no superan la capacidad de escribir cartas de un solo tipo y la de rellenar ciertos impresos. Esto significa, de hecho, que no se exige una aptitud general de escribir sino solo una manera de expresarse por escrito, que se limita casi estrictamente a utilizar ciertas fórmulas. Las necesidades supuestas de los alumnos se pueden

resumir en la siguiente forma:

Los alumnos serán capaces de escribir cartas:

- para preguntar acerca de la disponibilidad de alojamiento (hotel, camping, etc.);
- para preguntar precios y condiciones de alojamiento;
- para comunicar deseos relativos al tamaño de habitaciones, tipo de pensión (pensión completa, etc.), instalaciones, vistas desde el sitio en cuestión;
- para informarse acerca de lugares y acontecimientos de interés turístico;
- para reservar una habitación.

Los alumnos serán capaces de rellenar impresos de los siguientes tipos:

- impresos de entrada en hoteles;
- impresos para entrar y salir de un país (si hubiera necesidad) .

El objetivo de lectura también es muy limitado. En el nivel T los alumnos sabrán leer:

- cartas escritas a máquina y folletos sencillos de los que se envían contestando a cartas escritas por los alumnos mismos (véase el objetivo relativo al dominio escrito expuesto arriba);
 - textos generalmente utilizados en señales de tráfico;
 - textos de anuncios y notas públicas;
- términos gastronómicos, generalmente utilizados en menús.

Hay que añadir con cierto énfasis que las descripciones dadas arriba para la aptitud de leer y la de escribir constituyen objetivos mínimos derivados de necesidades estimadas al nivel T. Es posible, e incluso probable, que los cursos destinados a un grupo-meta más habituado a servirse de textos hagan un uso extendido de las formas escritas de la lengua, no necesariamente como parte del objetivo del curso, sino como punto de apoyo durante la enseñanza. También es probable que los alumnos mismos, durante el proceso de aprendizaje, utilicen materiales escritos adicionales con el fin de incrementar sus aptitudes lingüísticas y/o para fines recreativos.

Es de suponer, pues, que al llegar al nivel T la mayoría de los alumnos tendrá una capacidad general mucho más amplia para utilizar las formas escritas -especialmente en el terreno receptivo- que la que hemos descrito en el objetivo. Igualmente es posible que muchos alumnos quieran mantener por correspondencia contactos sociales que previamente habían establecido con hablantes de la lengua extranjera. Estos alumnos necesitarán una capacidad mucho más general para describir en la lengua extranjera. Por otra parte deberíamos reconocer que un amplio sector del grupo-meta no considerará éste como su objetivo primordial. Sería contrario a los principios del sistema de unidades acumulables obligar a estos alumnos a que dominen esta capacidad más avanzada antes de poderse reconocer su capacidad oral general. Las dos categorías de alumnos deberían hallar su sitio dentro del sistema de unidades acumulables tanto los que precisan solo de una aptitud estrictamente limitada al empleo de formas escritas de la lengua, como los que deseen adquirir una capacidad general de simple lectura o de lectura y escritura al mismo tiempo.

Por tanto se ha decidido definir el nivel T, tal como se ha descrito en este estudio, en la forma esbozada anteriormente: una capacidad general de hablar y de comprender, y una capacidad estrictamente limitada a leer y escribir; pero además se ha acordado desarrollar dos unidades adicionales en fecha posterior, una para la lectura y otra para la escritura, que en cuanto a nivel y alcance corresponderán globalmente a la capacidad oral definida en el nivel T.

CAPÍTULO VII

FUNCIONES LINGÜÍSTICAS

En este capítulo detallaremos el componente 3 de la descripción del nivel T. Esto se hará en términos independientes de cualquier lengua: hemos de enumerar las distintas funciones que deberán saber desempeñar los alumnos que se encuentran en el nivel T, independientemente de la lengua que hayan estudiado -aunque en este caso se limiten a las habladas dentro de los países miembros del Consejo de Europa. En el capítulo XI enumeraremos para cada función las formas lingüísticas (gramaticales y/o léxicas) que consideramos más útiles para el nivel T correspondiente al español.

Al redactar nuestra lista de funciones lingüísticas hemos distinguido seis categorías principales de comunicación verbal:

1. dar o pedir información;
2. expresión de actitudes y estados intelectuales y su comprobación;
3. expresión de actitudes emocionales y su comprobación;
4. expresión y comprobación de actitudes morales;
5. persuasión;
6. usos sociales de la lengua.

Cada una de estas seis categorías principales y también cada una de las funciones puede realizarse por separado en actos lingüísticos. Pero muchas veces dos o más de ellas se combinarán en un solo acto lingüístico. Así, por ejemplo, puede el hablante requerir información acerca de un hecho y expresar sorpresa (una actitud emotiva) al mismo tiempo. Pero es conveniente tener en cuenta cada función por separado y describir lo que supone cada función en términos de contenido lingüístico.

La lista de funciones dista mucho de ser exhaustiva. En primer lugar es poco probable que sea del todo posible redactar una lista completa. En segundo lugar, la lista representa una selección consciente para el nivel T. Se añadirán más funciones a niveles superiores.

Debemos hacer constar claramente que las listas que presentamos aquí y en otros capítulos no deben considerarse finales o definitivas. Esperamos que proporcionen una base suficientemente sólida para aplicaciones prácticas de tipo experimental. Los resultados de este trabajo experimental sin duda alguna nos llevarán a introducir numerosos cambios en las listas.

Funciones lingüísticas para el nivel T. 1 dar o pedir información

1. Dar o pedir información

- 1.1. identificación
- 1.2. relato (descripción y narración incluidas)
- 1.3. corrección
- 1.4. preguntas

2. Expresión de actitudes intelectuales y su comprobación

- 2.1. expresión de acuerdo y de desacuerdo
- 2.2. preguntar acerca del acuerdo o desacuerdo
- 2.3. negación
- 2.4. aceptar una oferta o una invitación
- 2.5. declinar una oferta o una invitación
- 2.6. preguntar acerca de la aceptación o del rechazo de una oferta

- 2.7. ofrecimiento para hacer algo
- 2.8. decir que uno se acuerda o que no se ha olvidado de algo o de alguien
- 2.9. preguntar si alguien se acuerda o se ha olvidado de algo o de alguien
- 2.10. expresión de posibilidad o imposibilidad
- 2.11. preguntar si algo se considera posible o imposible de hacer
- 2.12. expresión de capacidad o incapacidad
- 2.13. preguntar acerca de capacidad o incapacidad
- 2.14. expresión de conclusión lógica (deducción)
- 2.15. preguntar si algo es considerado como una conclusión lógica (deducción)
- 2.16. expresión del grado de (in) seguridad de algo
- 2.17. preguntar el grado de (in)seguridad de otros
- 2.18. expresión de que uno (no) está obligado a hacer algo
- 2.19. preguntar si uno está obligado a hacer algo
- 2.20. expresión de (no) obligación de otros
- 2.21. preguntar acerca de obligación de otros
- 2.22. autorización y petición de permiso
- 2.23. preguntar si otros tienen permiso para hacer algo
- 2.24. falta de autorización

3. *Expresión de estados emocionales y su comprobación*

- 3.1. expresión de gusto, agrado
- 3.2. expresión de falta de gusto, placer o agrado
- 3.3. preguntar acerca de placer, gusto, o su ausencia
- 3.4. expresión de sorpresa
- 3.5. expresión de esperanza
- 3.6. expresión de satisfacción
- 3.7. expresión de descontento/insatisfacción
- 3.8. preguntar acerca de satisfacción o su ausencia
- 3.9. expresión de lástima
- 3.10. expresión de miedo o preocupación
- 3.11. preguntar acerca de miedo o de preocupación
- 3.12. expresión de preferencia
- 3.13. preguntar acerca de preferencia
- 3.14. expresión de gratitud
- 3.15. expresión de sentimiento hacia alguien
- 3.16. expresión de una intención
- 3.17. preguntar acerca de intenciones
- 3.18. expresión acerca de deseo o necesidad
- 3.19. preguntar acerca de deseo o necesidad

4. *Expresión y comprobación de actitudes morales*

- 4.1. disculparse / pedir perdón
- 4.2. respuesta a una disculpa
- 4.3. expresión de aprobación
- 4.4. expresión de desaprobación
- 4.5. preguntar acerca de desaprobación o aprobación
- 4.6. expresión de aprecio
- 4.7. expresión de pena
- 4.8. expresión de pesar
- 4.9. expresión de indiferencia

5. *Persuasión*

- 5.1. sugerir actividades (para el grupo que incluye al hablante)
- 5.2. solicitar actividades de otros

- 5.3. invitar a otros a hacer algo
- 5.4. aconsejar hacer algo
- 5.5. prevenir a otros para que pongan atención o dejen de hacer ciertas cosas
- 5.6. instruir o dirigir a otros para que hagan algo
- 5.7. rogar a una persona que pase un encargo a otra persona / la forma de ejecutar este encargo

6. *Usos sociales de la lengua*

- 6.1. saludar al entrar en contacto con alguien
- 6.2. informarse del estado de salud o de ánimo del interlocutor
- 6.3. presentaciones: presentar y ser presentado
- 6.4. al despedirse
- 6.5. atraer la atención
- 6.6. brindar
- 6.7. al empezar una comida
- 6.8. felicitar
- 6.9. al entregar una cosa a alguien

Este capítulo es una descripción de lo que los alumnos deben saber hacer al llegar al nivel T, por lo que se refiere a cada uno de los temas enumerados en el capítulo V. La descripción no está sujeta a ninguna lengua concreta y servirá de base para la concretización de las nociones en el capítulo X.

1. Identificación personal

Los alumnos sabrán dar información (y entenderla) acerca de ellos mismos, y si fuera necesario, acerca de otras personas en lo tocante a:

- | | |
|--|---|
| 1.1. <i>nombre</i> | nombre de pila, apellido(s), deletrearlos (si hiciera falta), iniciales |
| 1.2. <i>dirección (=residencia)</i> | dirección personal, deletrearla si hace falta |
| 1.3. <i>número de teléfono</i> | deletrearlos si hace falta |
| 1.4. <i>fecha y lugar de nacimiento</i> | |
| 1.5. <i>edad</i> | |
| 1.6. <i>sexo</i> | |
| 1.7. <i>estado civil</i> | |
| 1.8. <i>nacionalidad</i> | |
| 1.9. <i>origen</i> | |
| 1.10. <i>profesión, ocupación</i> | |
| 1.11. <i>empresario</i> | nombre de la empresa, entidad, organización o individuo con quien trabaja uno, índole de la empresa, compañía, entidad u organización |
| 1.12. <i>familia</i> | composición de la familia, relaciones y parientes |
| 1.13. <i>religión</i> | nombre de la religión de uno |
| 1.14. <i>preferencias y aversiones</i> | especialmente con relación a personas, aficiones e intereses, comidas y bebidas |
| 1.15. <i>carácter, temperamento, estado de ánimo</i> | caracterización general de otras personas |

2. Casa y hogar

Los alumnos deberán saber decir dónde³ y cómo viven ellos y los demás. En particular, se dedicará atención a lo siguiente:

- | | |
|--|---|
| 2.1. <i>tipos de vivienda</i> | describir el tipo de casa, apartamento etc. en el que viven ellos mismos y las personas que viven en su barrio o cercanías, yo obtener información semejante de otros |
| 2.2. <i>habitaciones e instalaciones</i> | describir la instalación de su propia casa o apartamento y las habitaciones que tienen y obtener información semejante de los interlocutores |
| 2.3. <i>muebles y ropa de cama</i> | hablar de la disponibilidad de las piezas más importantes en cuanto a muebles y ropa de cama, y preguntar acerca de ello |
| 2.4. <i>alquiler</i> | mencionar el precio de compra o alquiler de la vivienda propia y preguntar acerca de los de casas y apartamentos de otros, etc. |
| 2.5. <i>servicios</i> | mencionar la disponibilidad de servicios tales como el gas, electricidad, calefacción y teléfono, y preguntar acerca de ello |
| 2.6. <i>instalaciones y aparatos</i> | mencionar la disponibilidad de baño, ducha, nevera, televisor, garaje, jardín, lavadora y aparatos relacionados |

³ NOTA DE LOS EDITORES: En el original: *decir de dónde*

- 2.7. *región* etc., y preguntar acerca de ello describir en líneas generales y preguntar sobre los puntos característicos de la región de uno y de sus interlocutores: zonas agrarias, industriales, si son atractivas o no, etc.
- 2.8. *flora y fauna* caracterizar la flora y fauna de la región propia y la de otros, y preguntar sobre ellas

3. *Negocio, profesión, ocupación*

Los alumnos podrán intercambiar información acerca de:

- 3.1. *negocio, profesión, ocupación* la índole de los empleos presentes y anteriores de uno mismo y de los interlocutores
- 3.2. *lugar de trabajo* dónde trabajan ellos mismos y los interlocutores
- 3.3. *condiciones de trabajo* horas de trabajo, vacaciones, rango dentro de una empresa, empleo y desempleo
- 3.4. *ingresos* ingresos e impuestos
- 3.5. *preparación* el tipo de la preparación necesaria (si se exige) para el propio trabajo y el de otros
- 3.6. *perspectivas* las perspectivas en cuanto a carrera, planes y deseos para el porvenir

4. *Tiempo libre, entretenimientos*

Los alumnos podrán intercambiar información acerca de:

- 4.1. *aficiones* decir cuáles son sus aficiones y preguntar acerca de las de los demás
- 4.2. *intereses personales* decir los propios intereses especiales y preguntar acerca de los de los otros
- 4.3. *radio, televisión* decir si les gusta mirar la televisión, escuchar la radio, qué programa les gusta en particular, qué otros no les gustan, y preguntar acerca de las preferencias de otros
- 4.4. *cine, teatro, concierto* decir preferencias de uno y preguntar acerca de las de los demás, informarse acerca de programas y taquillas, sacar entradas, preguntar por el guardarropa, encontrar su asiento
- 4.5. *deportes* decir preferencias propias y preguntar acerca de las de los demás, informarse en cuanto a acontecimientos deportivos, sacar entradas para el estadio, etc., discutir el resultado de un partido
- 4.6. *actividades intelectuales* decir si les gusta leer y estudiar, si estudian en el momento actual y qué; obtener información similar de los interlocutores
- 4.7. *actividades artísticas* decir qué formas de arte les interesan (si las hay); informarse acerca de las preferencias de otros, dar y obtener información acerca de la disponibilidad de instalaciones públicas: cine, teatros, museos, etc.
- 4.8. *museos, galerías, exposiciones* decir si les interesan museos, galerías, exposiciones; preguntar acerca de los intereses de otros; dar y obtener información acerca de la disponibilidad, precio de entradas, horas de aperturas, etc.
- 4.9. *prensa* decir lo que leen con regularidad: periódicos, revistas, etc.; informarse de las preferencias de otros; informarse acerca de la prensa en el país extranjero

5. *Viajes y traslados*

Los alumnos sabrán emplear varios aspectos relacionados con los viajes:

- | | |
|---|---|
| 5.1. <i>transporte al trabajo, clases nocturnas, etc.</i> | decir cómo viajan al trabajo, clases nocturnas, etc., qué medios de transporte tienen, a qué horas se trasladan, la duración del viaje, y su frecuencia; obtener información similar de los interlocutores |
| 5.2. <i>vacaciones</i> | decir y preguntar acerca del lugar donde ellos y los interlocutores pasan las vacaciones habitualmente, la duración de las vacaciones, y la manera de pasarlas (hotel, camping, etc.); describir unas vacaciones anteriores, adónde fueron, cómo, con quién, cuánto tiempo, dónde estuvieron, el tiempo que hizo, qué vieron, qué hicieron, dar impresiones generales y decir si les gustaron las vacaciones y si irían otra vez al mismo sitio; describir los proyectos para las vacaciones futuras y obtener información semejante de los interlocutores; decir si estuvieron antes en el país y obtener información del mismo tipo de los interlocutores con respecto al país de los alumnos; decir qué países les gustaría visitar en particular y por qué; obtener información semejante de los interlocutores |
| 5.3. <i>países y sitios</i> | mencionar los rasgos característicos de países, lugares y regiones, decir algo sobre su tamaño, ubicación y alrededores, mencionar posibilidades para hacer excursiones y obtener información del mismo tipo de otros, qué cosas hay que ver y cómo hay que llegar |
| 5.4. <i>transporte público</i> | preguntar cómo se llega a un sitio valiéndose del transporte público; dar información a este respecto a otros; comprar billetes; preguntar acerca de objetos perdidos; hablar de horas de llegada y salida; hablar de rutas e itinerarios; hablar de instalaciones para comer y tomar un refresco; comprender los anuncios más usuales |
| 5.5. <i>transporte privado</i> | obtener y dar información acerca de itinerarios, tipos de carreteras, regla y normas de tráfico, aparcamientos, talleres y estaciones de servicio para mantenimiento del coche, documentación |
| 5.6. <i>entrada y salida de un país</i> | decir si desean declarar algo en la aduana, preguntar acerca de los documentos necesarios; preguntar acerca de disposiciones que afectan la importación; decir los motivos de visita al país extranjero; duración de estancia; rellenar impresos si estos hacen falta para entrar y salir del país, dar información personal (cf. I); cambiar dinero |
| 5.7. <i>nacionalidades</i> | decir la ⁴ nacionalidad propia e informarse de la de otros |
| 5.8. <i>lenguas</i> | decir qué otras lenguas hablan, comprenden, leen, escriben; decir algo del nivel de su dominio; decir si las han practicado mucho, decir cómo aprendieron las lenguas, qué grado de dificultad les parecen tener, si se proponen continuar el estudio de lenguas extranjeras, si les hacen mucha falta; obtener información semejante de otros |
| 5.9. <i>hotel, cámping, etc.</i> | informarse acerca del tipo de instalación y su disponibilidad, comunicar deseos relativos a tamaño de las |

⁴ NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *decir nacionalidad*

- 5.10. *documentos de viaje* habitaciones, ubicación de las habitaciones o lugar de acampar, instalaciones, vistas; discutir condiciones y precios, rellenar impresos de entrada; informarse del horario de comidas, pedir la llave, preguntar acerca de la lavandería, pedir que les despierten temprano
 - 5.11. *precios de los transportes* preguntar qué documentos hacen falta; informarse acerca del modo de obtener visados, seguros, billetes
 - 5.12. *billetes* informarse acerca de precios de billetes de ida solamente y billetes de ida y vuelta, para adultos y niños
 - 5.13. *equipaje* comprar billetes y pagarlos
 - 5.14. *tráfico* pedir el equipaje de uno e identificarlo, utilizar los servicios de un mozo, preguntar en la taquilla de objetos perdidos
- preguntar acerca de las reglas de tráfico, especialmente calles de dirección única, aparcamientos, límites de velocidad; dar información acerca de los mismos temas; entender los textos de las señales más usuales de tráfico

6. Relaciones con otras personas

Los alumnos serán capaces de desenvolverse en diversos aspectos de la vida social:

- 6.1. *amistad/aversión* decir qué personas les gustan y qué otras no; obtener información del mismo tipo de otros
- 6.2. *invitaciones* invitar a otros a una visita, una comida, un aperitivo, entretenimiento privado o público; aceptar y declinar tales invitaciones; hacer una cita
- 6.3. *correspondencia* decir si tienen correspondencia con hablantes de una lengua extranjera, con quién, sobre qué temas, con qué frecuencia; obtener información semejante de otros; pedir papel y pluma, postales, sobres
- 6.4. *afiliaciones* decir si son miembros de algún club o clubes, y en caso afirmativo: qué clubes y qué actividades tienen éstos; obtener información de otros acerca del mismo tema
- 6.5. *opiniones políticas y sociales* decir algo acerca de sus opiniones políticas, si simpatizan con algún político, qué tipo de gobierno/partidos tiene su propio país; decir algo referente a la seguridad social de su propio país, especialmente pensiones de vejez y servicios médicos; obtener información del mismo tipo de otros

7. Salud y salud pública

Los alumnos serán capaces de hablar de varios aspectos de la salud personal y de la salud pública:

- 7.1. *partes del cuerpo* referirse a algunas partes del cuerpo con respecto a las cuales no es suficiente señalar para localizar la fuente de dolor, molestias, etc.
- 7.2. *posiciones del cuerpo* referirse a y preguntar acerca de las posiciones y movimientos del cuerpo, estar sentado, de pie, acostado, etc.
- 7.3. *enfermedades / accidentes* informar acerca de enfermedad, daño, accidente; decir si han estado enfermos antes y si se han operado; decir si tienen que tomar medicinas con regularidad, y en caso afirmativo, qué tipo de medicina
- 7.4. *estado físico* decir si están a gusto o no, si tienen hambre, si están cansados, enfermos, mal o bien, o si quieren descansar; hacer preguntas acerca de los mismos temas
- 7.5. *percepciones sensoriales* decir si ven, oyen, huelen o prueban algo; decir a qué

- 7.6. *higiene* huele o sabe algún objeto; hacer preguntas acerca de los mismos temas
- 7.7. *seguros* hacer preguntas acerca de dónde puede uno bañarse, lavarse, peinarse; pedir objetos de higiene personal
- 7.8. *servicios médicos* decir si tienen seguro o no, contra qué riesgos, y con qué compañía; hacer preguntas respecto de los mismos temas
- 7.9. *servicios de emergencia* preguntar acerca de instalaciones médicas, horas de consulta, tratamientos; pedir hora con el médico, el dentista, en un hospital; comprar medicinas en una farmacia; contestar a las preguntas de un médico; explicarle al médico qué le pasa a uno

8. Educación

Los alumnos serán capaces de discutir sobre los siguientes puntos:

- 8.1. *tipos de enseñanza* decir qué tipo de educación han tenido, decir cómo aprendieron la lengua extranjera, en qué centro, qué curso; obtener información similar de otros
 - 8.2. *asignaturas* decir qué asignaturas les interesan más; obtener información semejante de otros
 - 8.3. *diplomas y títulos* decir qué diplomas o certificados tienen, qué exámenes hicieron, aprobaron o suspendieron, si están preparándose para otros exámenes; obtener información similar de otros
9. *De compras*
Los alumnos serán capaces de manejar varios aspectos de este tema:
- 9.1. *tiendas, almacenes, etc.* pedir y dar información acerca de supermercados, grandes almacenes, mercados, tiendas, (panaderías, carnicerías, etc.); en la tienda, preguntar si tienen determinados productos, pedir verlos, preguntar cuánto cuestan, pedir que le enseñen algo más barato, mejor, diferente, pagar por lo comprado, conocer expresiones de cantidad, peso, y la moneda extranjera
 - 9.2. *comida* pedir los ingredientes de comida más corrientes
 - 9.3. *ropa/modas* pedir los artículos más corrientes de ropa y artículos de uso personal; y pedir colores y materiales específicos
 - 9.4. *fumar* pedir los artículos de un fumador
 - 9.5. *artículos de uso doméstico* pedir los artículos de uso doméstico más comunes, sobre todo los que harán falta con más probabilidad a un visitante extranjero
 - 9.6. *medicamentos* preguntar dónde hay una farmacia; comprar medicamentos para molestias corrientes
 - 9.7. *precios* hacer preguntas referentes a precios, descuentos, modo de pagar; decir si el precio conviene, decir que es caro o barato
 - 9.8. *pesos y medidas* discutir tamaño y peso en términos generales (grande, pequeño, ligero, pesado, etc.) y en términos de los pesos estándar⁵ más usuales y en las medidas de la comunidad de habla extranjera y en la suya propia

⁵ NOTA DE LOS EDITORES: *standard*, en el original

10. *Bebidas y comidas*
Los alumnos sabrán manejar algunos aspectos de las comidas y bebidas:
- 10.1. *tipos de bebidas y comidas* pedir una comida en un restaurante, referirse al menú, decir qué comida quieren, qué quieren comer y cómo hay que prepararlo (frito, asado, muy hecho, poco hecho, etc.); obtener información similar de otros
- 10.2. *comer y beber fuera de casa* hacer preguntas referentes a lugares donde se puede comer y beber; dar información a otros respecto del mismo tema; pedir comida y bebidas (VÉASE 10.1 ARRIBA); pedir la cuenta; pagar y dar propina
11. *Servicios públicos*
Los alumnos sabrán emplear los servicios más importantes y ayudar a otros a utilizarlos:
- 11.1. *correos* dar y pedir información sobre el emplazamiento de Correos, dónde hay un buzón; preguntar por el franqueo de cartas y paquetes; comprar sellos; preguntar en la lista de correos, preguntar por giros postales o telegráficos
- 11.2. *teléfono* dar y pedir información sobre dónde se pueden hacer llamadas telefónicas; pedir que otros le llamen; decir a otros que les llamarán; preguntar si pueden llamar por teléfono y dar el suyo propio; pedir fichas o monedas
- 11.3. *telégrafos* enviar un telegrama; preguntar cuándo llegará; pedir el precio
- 11.4. *banco* dar y pedir información sobre dónde se encuentra el banco más próximo, dónde se puede cambiar moneda extranjera, cambiar dinero en un banco; cobrar un cheque; decir si tienen cuenta corriente y dónde
- 11.5. *policía* dar y pedir información sobre dónde se encuentra la comisaría más próxima; denunciar un robo o una pérdida; pagar una multa
- 11.6. *hospital, intervenciones, quirúrgicas, etc.* (VÉASE: SALUD Y SALUD PÚBLICA, ARRIBA)
- 11.7. *reparaciones* dar y pedir información sobre dónde se pueden reparar cosas; pedir que se arreglen o reparen cosas
- 11.8. *garaje* dar y pedir información sobre dónde hay un garaje o taller mecánico; comunicar una avería; pedir asistencia técnica
- 11.9. *estación de servicios* dar y pedir información sobre dónde está la próxima estación de servicio; comprar gasolina, aceite, y comprobar el agua y los neumáticos
12. *Sitios*
Los alumnos serán capaces de preguntar el camino y dar indicaciones a forasteros; serán capaces de referirse a un mapa y de hacer preguntas referentes a distancias, así como de dar esta misma información a otros
13. *Lengua extranjera*
Los alumnos serán capaces de discutir los usos de una lengua extranjera:
- 13.1. *dominio de una lengua* decir con qué grado de perfección hablan, comprenden, leen y escriben una lengua extranjera, y si la consideran difícil o fácil; pedir información del mismo tipo de otros
- 13.2. *comprensión* preguntar el nombre de las cosas; preguntar por el sentido de frases, palabras, etc.; pedir a una persona que hable despacio, claramente, que repita

- 13.3. *corrección* algo, que explique lo que quiere decir
preguntar si algo es correcto, pedirle a una persona que corrija errores; preguntar cómo se pronuncia algo
14. *Condiciones atmosféricas*
Los alumnos serán capaces de discutir acerca del tiempo:
- 14.1. *clima* indicar las características del clima de su propio país y el del país extranjero (si es que lo saben); hacer preguntas sobre el clima del país extranjero
- 14.2. *condiciones atmosféricas* describir las condiciones atmosféricas durante las cuatro estaciones en su propio país y, en la medida en que estén enterados, las del país extranjero; hacer preguntas sobre las condiciones atmosféricas del país extranjero

NOCIONES GENERALES

Las nociones son conceptos empleados en la comunicación verbal. Estas nociones son heterogéneas en el sentido de que representan una gran variedad de niveles de abstracción. Esto es inevitable porque refleja la naturaleza de la lengua misma. Utilizamos la lengua para referirnos a objetos concretos como mesas y sillas, pero también nos servimos de ella para hablar de relaciones muy abstractas tales como el dativo y el acusativo o complemento directo e indirecto. La lista presentada en este capítulo se halla redactada sistemáticamente de acuerdo con la categorización global total propuesta en el capítulo II. Hay bastantes puntos que se incluyen tanto en esta lista como en las de los capítulos VII y X. Así, por ejemplo, la "noción general" *capacidad / incapacidad* (2.4.3.10) está duplicada en cierta medida por la "función lingüística" que expresa *capacidad o incapacidad*. Desde un punto de vista teórico esto puede calificarse de insatisfactorio. Pero refleja nuestra incapacidad de definir el problema de "lo que se hace por medio de la lengua" de una manera estrictamente científica. En su lugar, hemos intentado desarrollar un sistema clasificatorio que a pesar de sus defectos garantizase la inclusión del mayor número posible de temas. Este sistema es en cierto modo anti-económico, ya que incluye ciertos puntos dos o incluso tres veces. Desde un punto de vista práctico, sin embargo, apenas puede considerarse este hecho como una seria desventaja.

NOCIONES GENERALES

1. *nociones de entidades*
que incluyen las nociones deícticas
2. *nociones de propiedades y cualidades*
 - 2.1. Existencia
 - 2.1.1. existencia / inexistencia
 - 2.1.2. presencia / ausencia
 - 2.1.3. disponibilidad / su contrario
 - 2.1.4. posibilidad / imposibilidad
 - 2.1.5. acontecimiento / ausencia de acontecimiento
 - 2.2. Espacio y tiempo
 - 2.2.1. lugar
 - 2.2.2. movimiento
 - 2.2.3. dimensiones
 - 2.2.3.1. tamaño
 - 2.2.3.2. longitud
 - 2.2.3.3. presión
 - 2.2.3.4. peso
 - 2.2.3.5. volumen
 - 2.2.3.6. temperatura
 - 2.2.3.7. edad
 - 2.2.4. tiempo/la hora
 - 2.2.5. duración
 - 2.2.6. velocidad
 - 2.2.7. frecuencia
 - 2.2.8. continuidad
 - 2.2.9. intermitencia
 - 2.2.10. permanencia
 - 2.2.11. temporalidad
 - 2.2.12. repetición

2.2.13.	singularidad del acontecimiento
2.2.14.	comienzo
2.2.15.	terminación
2.2.16.	estabilidad
2.2.17.	cambio / transición
2.3.	Cuantificación
2.3.1.	número
2.3.2.	cantidad
2.3.3.	grado
2.4.	Cualidades
2.4.1.	físicas
2.4.1.1.	forma
2.4.1.2.	tamaño, medida
2.4.1.3.	peso, presión
2.4.1.4.	temperatura
2.4.1.5.	humedad
2.4.1.6.	visibilidad
2.4.1.7.	opacidad
2.4.1.8.	receptibilidad
2.4.1.9.	sabor
2.4.1.10.	olor
2.4.1.11.	impresiones al tacto
2.4.1.12.	color
2.4.1.13.	edad
2.4.1.14.	condiciones físicas
2.4.1.15.	condiciones meteorológicas
2.4.1.16.	materiales
2.4.2.	personales
2.4.3.	valoraciones
2.4.3.1.	valor, precio
2.4.3.2.	calidad
2.4.3.3.	comportamiento o actitud
2.4.3.4.	aceptabilidad y su contrario
2.4.3.5.	adecuado / inadecuado
2.4.3.6.	deseable / indeseable
2.4.3.7.	(in) corrección
2.4.3.8.	éxito/fracaso
2.4.3.9.	(in) utilidad
2.4.3.10.	(in) capacidad
2.4.3.11.	importancia / su contrario
2.4.3.12.	normalidad / anormalidad
3.	<i>Nociones relacionales</i>
3.1.	Relaciones espaciales
3.1.1.	posición relativa
3.1.2.	distancia
3.1.3.	dirección
3.1.4.	origen / punto de partida
3.1.5.	orden relativo (temporal)
3.2.	Relaciones temporales
3.2.1.	anterioridad

3.2.2.	posterioridad
3.2.3.	secuencia
3.2.4.	simultaneidad
3.2.5.	referencia al futuro desde el momento en que se habla
3.2.6.	referencia al presente desde el momento en que se habla
3.2.7.	referencia al pasado desde el momento en que se habla
3.2.8.	referencia sin alusión a tiempo
3.2.9.	retraso
3.2.10.	anticipación
3.2.11.	puntualidad
3.3.	Relaciones entre acciones y sucesos
3.3.1.	agente de la acción
3.3.2.	objeto de la acción
3.3.3.	dativo de la acción
3.3.4.	beneficiado por la acción
3.3.5.	instrumento de la acción
3.3.6.	lugar
3.3.7.	tiempo
3.3.8.	modo
3.4.	Relaciones contrastivas
3.4.1.	(des)igualdad
3.4.2.	correspondencia y contraste
3.5.	Relaciones posesivas
3.5.1.	propiedad, posesión
3.6.	Relaciones lógicas
3.6.1.	conjunción
3.6.2.	disyunción
3.6.3.	inclusión / exclusión
3.6.4.	causa
3.6.5.	efecto, consecuencia
3.6.6.	motivo
3.6.7.	intención
3.6.8.	condición
3.6.9.	centrar el tema

En el capítulo V fueron introducidos los temas como parte de la descripción de las situaciones en las que con toda probabilidad los alumnos a nivel T necesitan expresarse por medio de la lengua extranjera. En el capítulo VIII expusimos con algún detalle qué cosas serán capaces de hacer los alumnos que se encuentren a nivel T con respecto a cada uno de los temas. Para hacer todo lo que se ha descrito hasta ahora, los alumnos también experimentarán la necesidad de manejar gran número de nociones en la lengua extranjera. Resulta posible redactar una lista de estas nociones para cada uno de los temas por separado. Éste es, de hecho, el procedimiento que hemos adoptado. El método utilizado para seleccionar las nociones es bastante subjetivo. Se basa en la introspección, la intuición y la experiencia. Quizás haya que lamentar que no dispongamos de métodos más científicos, pero, en todo caso, si tal método hubiera estado a nuestra disposición, su aplicación habría exigido una inversión en tiempo y dinero que en las presentes circunstancias hay que excluir por completo. Esta situación, por supuesto, no tiene nada de nuevo ni extraordinario para todos aquellos que se ocupan del desarrollo educativo.

Por falta de grandes recursos que podrían haber facilitado un enfoque más científico, intentamos reducir el elemento subjetivo de nuestra selección hasta cierto punto comparando el primer borrador de nuestras listas con los contenidos en lo tocante a nociones de algunas listas de palabras redactadas para varias lenguas extranjeras, en particular los "Vocabularios mínimos" (*MindeGwortschatze*) de las Universidades Populares de la República Federal Alemana y demás "*Volkshochschulverbände*" asociadas. Con este fin "tradujimos" las palabras dadas en estas fuentes a las nociones que representaban y después controlamos nuestras propias listas corrigiendo las omisiones injustificables. Los resultados obtenidos mediante este procedimiento se presentan en este estudio como base de experimentación y sin duda alguna se modificarán a la luz de los comentarios y las actividades de los experimentadores.

Por motivos de espacio, la lista de nociones específicas no se presenta en este capítulo sino, conjuntamente con los exponentes del nivel T de español, en la parte III del capítulo XI.

La lista de las nociones no está limitada a ninguna lengua concreta. Sentimos mucho que resulte indispensable referirnos a las nociones sirviéndonos de una lengua particular. Esto es inevitable. Esperamos que no se tomen las indicaciones de las nociones por palabras propuestas para el nivel T del español. Ojalá que la presentación de las nociones en el capítulo XI y el hecho de que las indicaciones de las nociones se hayan puesto en letras cursivas, excluyan tales malentendidos.

CAPÍTULO XI

GRADO DE DOMINIO

Las descripciones dadas hasta ahora únicamente indican el contenido de los conocimientos de los alumnos en el nivel T. Aún está sin definir con qué grado de perfección, de corrección y de facilidad sabrán manejar estos conocimientos. Desgraciadamente, este punto en la descripción no puede darse con la misma precisión que ha caracterizado los demás elementos. La única precisión a que podríamos aspirar es la que da una indicación acerca de una calificación mínima medida con un determinado test objetivo. Sin embargo, no está comprendido ningún test dentro de la descripción de un objetivo del tipo presente. Un test, o una prueba, no es más que un instrumento para medir con qué grado de éxito se ha llegado a un objetivo determinado. Incluso si incluyéramos un test modelo no sería más que un ejemplo. Otros tests contruidos según los mismos criterios pueden obligarnos a ajustar el concepto de calificación mínima. Por consiguiente, procediendo de esta forma, no habríamos definido el necesario grado de dominio con la suficiente precisión ni generalidad. Además, por más que sea posible construir pruebas objetivas de gran validez para medir las capacidades receptivas, la comprensión oral o la lectura, no hay tal posibilidad en lo referente a las capacidades de la lengua hablada y la escritura. Estas limitaciones han de tenerse en cuenta incluso a pesar del hecho de que pruebas-modelo para el nivel T sean puestas a la disposición de los utilizadores dentro del sistema de unidades acumulables.

En el presente estudio, cuyo objetivo principal es el de definir el nivel T en términos no relacionados con ninguna lengua concreta, y donde por consiguiente resulta imposible recurrir a ningún test concreto (que necesariamente se manifestaría bajo formas lingüísticas concretas), tendremos que contentarnos con un intento de caracterizar, más que de definir, el grado de dominio en términos bastante generales. Esta caracterización puede servir de guía para los que construyan tests y los que evalúen sus resultados.

Sea cual fuere el procedimiento por el que medimos la capacidad del alumno, el criterio principal ha de ser el de la comunicación que se realice. Si un hablante no consigue hacerse comprender, no alcanza la meta que se ha propuesto. Lo mismo se aplica al oyente que no comprende el sentido de lo que le dicen.

Una segunda exigencia es que la comunicación se realice con algún grado de eficacia. De un hablante que al informar a otros acerca de algo tiene que pararse cada dos palabras para saber cómo continuar, que comete numerosos errores gramaticales y / o léxicos, incluso en frases cortas, cuya pronunciación no responde a ningún estándar⁶ que pueda ser familiar a su interlocutor, no puede afirmarse que comunique eficazmente. Impone grandes esfuerzos a los que le escuchan y se expone a perder por completo el interés por parte de su público. Existe un riesgo semejante de falta de eficacia cuando un oyente, para entender lo que le dicen, necesita repetición constante u obliga a un hablante a expresarse con una lentitud poco natural o a volver a formular sus frases constantemente, y, por consiguiente, a expresarse dentro de unos márgenes pequeños, tanto de vocabulario como de gramática.

Nuestros criterios para determinar si una comunicación es eficaz, serán:

1. que un hablante pueda hacerse entender con facilidad por un oyente que tenga un dominio nativo o casi nativo de la lengua;
2. que el alumno, en su papel de oyente, pueda entender la esencia de lo que le diga un hablante con un dominio nativo o casi nativo de la lengua, sin obligar a éste a forzarse indebidamente.

⁶ NOTA DE LOS EDITORES: *standard* en el original.

Los dos criterios tienen validez exclusivamente, por supuesto, dentro de la especificación de la conducta y del contenido del nivel T.

Como mínimo, dos palabras clave en esta formulación son subjetivas y vagas: "con facilidad" en el criterio 1, e "indebidamente" en el criterio 2.

Es imposible explicarlas por completo, pero por lo menos podemos intentar caracterizarlas un poco más.

Se puede decir que un hablante se expresa "con facilidad" cuando se expresa:

- a. a una velocidad razonable,
- b. con suficiente precisión,
- c. con una corrección (gramatical, léxica, fonética) suficiente.

Se puede decir que un oyente le ahorra al hablante esfuerzos "indebidos" cuando entiende la esencia de lo que dice el hablante:

- a. sin frecuentes repeticiones,
- b. a una velocidad más bien pequeña con respecto del habla normal,
- c. con un acento que es, o bien el acento estándar, o una variante próxima al acento estándar⁷.

Estas caracterizaciones aún distan mucho de ser completas, ya que contienen términos como "razonable", "suficiente", "frecuente", "próximo a", etc.

Sin embargo, pueden servir para indicar a qué aspectos de la conducta del alumno hay que prestar atención especial al evaluar su grado de dominio de la lengua. Podrán explicitarse más sólo a la luz de tests concretos.

No forma parte de los objetivos del nivel T ninguna aptitud relacionada con el saber leer y escribir la lengua extranjera. Lo descrito es una aptitud estrictamente limitada. Dentro de estas limitaciones estrictas, el grado de dominio que será necesario es parecido al de la lengua hablada y la comprensión oral:

1. lo que los alumnos son capaces de escribir debe poderse leer fácilmente,
2. los alumnos serán capaces de comprender la esencia de lo que se supone sabrán leer.

Hay varias técnicas para determinar en qué medida los alumnos han dominado los objetivos. Pueden más o menos clasificarse en dos categorías:

- a. las que exigen que los alumnos hagan sólo lo que está descrito en el objetivo,
- b. las que exigen que los alumnos realicen ciertas operaciones que no están descritas en el objetivo, pero que, individual o colectivamente, puede demostrarse que pronostican la aptitud del alumno para hacer lo que viene descrito en el objetivo.

Las técnicas del tipo a. se utilizan en tests globales que reflejan la vida real, las del tipo b. se emplean en baterías de tests que evalúan partes de aptitudes (tales como el vocabulario, la gramática, etc.), o en tests que exigen que el alumno realice operaciones menos claramente relacionadas con la aptitud en general.

Los tests globales que reflejan la vida real tienen gran validez, es decir que evalúan lo que se exige que evalúen. Tests objetivos de este tipo pueden construirse para medir las aptitudes receptivas, como la comprensión oral y escrita. Si se han de evaluar la producción oral y escrita de forma válida, entonces la cuantificación de los resultados presenta problemas. Es verdad que un grado aceptable de fiabilidad puede ser logrado por un tribunal muy competente y bien enterado, pero, desafortunadamente, no

⁷ NOTA DE LOS EDITORES: *standard* en ambos casos en el original.

siempre se puede disponer de este tipo de evaluadores. Por consiguiente, la evaluación, por regla general, se basa en gran parte en las técnicas de la segunda categoría. Desafortunadamente, estas técnicas también tienen inconvenientes más o menos serios. En caso de emplearse únicamente baterías de sub-aptitudes, la validez de las mediciones es dudosa ya que ni la índole de los distintos elementos de una aptitud global ni su valor relativo son suficientemente conocidas (algunos de los cuales, por ejemplo en tests del tipo "cloze"⁸, tienen una correlación muy alta con la aptitud general lingüística) el riesgo más obvio es el de que la enseñanza de la lengua sea afectada por los tipos de tests propuestos.

Si los alumnos desean someterse a un test al final del periodo de aprendizaje será casi ineludible el que las técnicas utilizadas en el test influyan en el tipo de instrucción que reciben. Por lo tanto, es muy importante que los procedimientos evaluativos se elijan de acuerdo con las técnicas instructivas que se consideren más legítimas. Por consiguiente, deberían evitarse aquellos tests que se relacionen menos con el objetivo, o, por lo menos, deberían usarse pocas veces y con gran precaución. Igualmente deberían evitarse las baterías de tests que se compongan exclusivamente de tests de sub-aptitudes. En el mejor de los casos, se utilizarían únicamente tests globales que reflejen la vida real. A pesar de ello, las circunstancias prácticas, como suele ser el caso, frecuentemente imposibilitan esta situación ideal. En vista de ello, una combinación de un test global con una batería de tests dirigidos a medir sub-aptitudes puede construir un compromiso aceptable.

⁸ Un tipo de test en el que el candidato tiene que llenar los huecos correspondientes por ejemplo a cada novena, décima o undécima palabra del texto original. El candidato insertará las palabras originales u otras que permita el contexto.

Las listas específicas que se han presentado hasta aquí en este estudio siempre se han dado en términos generales y en ningún caso en términos de una lengua concreta. En estas condiciones describimos lo que los alumnos sabrán hacer cuando se encuentren en el nivel T y qué nociones serán capaces de manejar. Las palabras y estructuras concretas necesarias para expresarse en una lengua concreta pueden entonces determinarse sobre la base de estas descripciones. Podemos ahora indicar qué formas lingüísticas consideramos más útiles para expresar cada punto de las descripciones.

En este estudio aplicaremos este procedimiento al español, de forma análoga a la lista que se ha dado para el inglés.

La lista que proponemos para el nivel T en español difiere de la lista dada para el inglés en dos puntos importantes:

1. la lista inglesa distingue entre palabras P y palabras R, indicando la necesidad que tiene el alumno de tener un dominio *Productivo* o bien un dominio *Receptivo* de las palabras y construcciones en cuestión. Se ha aplicado esta distinción con el fin de reducir en lo posible el esfuerzo total de aprendizaje para el alumno.

En el curso de la preparación de nuestra lista, sin embargo, tropezamos con demasiados casos en que la diferenciación entre el uso productivo y el receptivo resulta prácticamente inútil o imposible de predecir de forma que renunciamos por completo a dar este tipo de indicación. Esto no excluye, por supuesto, una futura revisión de la lista, especialmente cuando ésta haya servido de base para la experimentación práctica.

2. En la *Parte III (Nociones específicas)* que reúne los elementos a nivel T necesarios para expresar en español las nociones derivadas de los temas, eliminamos, por motivos de espacio, las indicaciones categoriales de las nociones, manteniendo de tal forma exclusivamente las palabras y construcciones concretas en español.

La lista de inglés que ha servido de base a este estudio reúne tanto la indicación abstracta, categorial de la noción como el elemento o los elementos concretos que hacen falta para expresar dicha noción a nivel T en inglés. Asimismo, añade ejemplos de frases que ilustren aún más el sentido propuesto de una palabra o construcción concretas. Nosotros consideramos, sin embargo, que este grado de perfección produce una redundancia injustificada e innecesaria para el español. En otras palabras, y con un ejemplo: bajo 1.3. *número de teléfono* se menciona la palabra *prefijo*. Tal y como va presentada aquí consideramos imposible que se interprete esta palabra sino como combinación de cifras que indica el área donde reside el abonado en cuestión. La indicación 1.3 *número de teléfono* excluye, en opinión nuestra, la interpretación de "término gramatical", que no pertenece al nivel T del español.

Las listas se presentan en tres divisiones que corresponden a las descripciones desarrolladas en capítulos previos:

División 1ª: funciones lingüísticas (Capítulo VII)

División 2ª: nociones generales (Capítulo IX)

División 3ª⁹: nociones específicas (Capítulo X)

⁹ NOTA DE LOS EDITORES: en el original *División 2ª*, en colisión con el índice y el contenido de la obra.

Abreviaciones usadas:	FN	frase nominal
	FV	frase verbal
	N	nombre
	cop	verbo copulativo
	∅	cero
	subj.	subjuntivo
	V	verbo
	V ger.	verbo en forma de gerundio

Parte I: Funciones Lingüísticas

1. Dar o pedir información

1.1. identificación

pronombres demostrativos
éste, esto, ésta, éstos, éstas ése, ésa,
ésos, esas
aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas

} verbo copulativo (ser) + FN

adjetivos demostrativos
este, esta, estos, estas
ese, esa, esos, esas
aquel, aquella, aquellos, aquellas

} N + ser + FN

pronombres personales (sujeto de la oración) (uso y omisión) + ser + FN
frases declarativas
FN + cop + FN (*Juan / esto es bueno*)

respuestas breves (sí / no)

1.2. relato (descripción y narración incluidas)

frases declarativas
frase principal con verbos como "decir, creer, pensar" etc.
seguida de cláusula subordinada (oración indirecta)

1.3. corrección

mismos elementos que arriba (1.1; 1.2; 1.4)
adverbio no
frases negativas con no
frases con:
nunca, nadie, nada
no - nunca, no - nadie, no - nada

1.4. preguntas

frases interrogativas (preguntas con respuestas: (sí / no)
frases declarativas con entonación interrogativa
frases iniciadas por los siguientes adverbios, pronombres y adjetivos:

¿cuándo?
¿dónde?
¿por qué?
¿para qué?
¿qué (pronombre)? ¿cuál (pronombre)? ¿quién?
¿qué (adjetivo)? ¿cómo?
¿cuánto?

expresiones como:
¿a qué distancia? ¿por cuánto tiempo?

dígame / dime + cláusula subordinada interrogativa indirecta

2. Expresión de actitudes y estados intelectuales y su comprobación

2.1. expresión de acuerdo y de desacuerdo acuerdo

sí

	<p>bien eso es efectivamente conforme de acuerdo desde luego cierto seguro</p>
desacuerdo	<p>no eso no es cierto no creo no estoy de acuerdo no estoy seguro no sé... ¿tú crees eso...?</p>
2.2. preguntar acerca de acuerdo o desacuerdo	<p>¿está usted / estás de acuerdo? ¿(no) le / te parece? ¿(no) cree usted / crees?</p>
2.3. negación	<p>no (adverbio) oraciones negativas con <i>no</i> oraciones con <i>no, nunca, nadie, nada</i> oraciones con <i>no – nunca, no – nadie, no - nada</i> ni... ni tampoco ninguno</p>
2.4. aceptación de una oferta o una invitación	<p>(muchas) gracias con mucho gusto me gustaría mucho encantado muy amable</p>
2.5. declinar una oferta o una invitación	<p>no, muchas gracias lo siento pero... me gustaría pero ... no hace falta, gracias no se moleste</p>
2.6. preguntar sobre aceptación o rechazo de una oferta	<p>¿va usted/ vas a + FV (hacerlo, venir, etc.) ?</p>
2.7. ofrecimiento para hacer algo	<p>¿puedo ayudarle/te a + infinitivo + FN/pronombre? ¿V (1ª persona singular presente de indicativo) → + FN (complemento directo)? (por ejemplo: ¿<i>abro la ventana?</i>) ¿quiere usted/quieres que + FV (subj.)?</p>
2.8. decir que uno se acuerda o se ha olvidado de algo o alguien	<p>(no) me acuerdo de + pronombre (no) + pronombre + recuerdo (no) me acuerdo de + FN (no) recuerdo + FN (no) me acuerdo de que (no) recuerdo que</p> <p>} + cláusula subordinada</p>

2.9. preguntar si alguien se acuerda o se ha olvidado de algo o de alguien	<p>¿se acuerda usted/te acuerdas de → { + FN / pronombre? + que + cláusula subordinada?</p> <p>¿pronombre personal átono } + recuerda usted? + recuerdas?</p> <p>¿recuerda usted / recuerdas → { + pronombre demostrativo, etc.? + que + cláusula subordinada?</p> <p>¿se ha / te has olvidado de } + (inf.) + FN? + pronombre?</p> <p>¿se ha acordado / } + (inf.) + FN? te has acordado de } + pronombre?</p>
2.10. expresión de posibilidad o imposibilidad	<p>posibilidad } ∅ es posible + que + cláusula subordinada (subj.) puede ser +</p> <p>FN + puede + infinitivo quizá + ∅ quizá + oración (subj. / indic.)</p> <p>imposibilidad } + ∅ no es posible es posible no puede ser FN + no puede + infinitivo</p>
2.11. preguntar si algo se considera posible o imposible de hacer	<p>¿es posible } + infinitivo? que + cláusula subordinada (subj.)?</p> <p>¿se puede + infinitivo + FN? (por ejemplo: ¿se puede marcar directamente?) ¿puede + FN + FV? ¿quizás + oración (subj. / indicativo)?</p>
2.12. expresión de capacidad o incapacidad	<p>FN + puede + infinitivo } + FN / pronombre FN + no puede + infinitivo } (opcional) FN + ser capaz de + infinitivo FN + no ser capaz de + infinitivo</p>
2.13. preguntar acerca de capacidad o incapacidad	<p>¿puede + infinitivo + FN? ¿no puede + infinitivo + FN? ¿ser capaz + FN¹⁰ de + infinitivo? ¿no ser capaz + FN + de + infinitivo?</p> <p>} + ∅ (+ FN)</p>
2.14. expresión de conclusión lógica (deducción)	<p>así que } + oración declarativa de modo que en ese caso...</p> <p>por eso + oración declarativa por tanto + oración declarativa o sea que... esto quiere decir</p>

¹⁰ NOTA DE LOS EDITORES: en el original, ser capaz FN.

- 2.15. preguntar si algo es considerado como una conclusión lógica (deducción) los mismos elementos que en 2.14. con entonación interrogativa
- 2.16. expresión del grado de (in)seguridad de algo
- muy positivo:*
estoy (completamente / totalmente) seguro / convencido
 { + Ø
 + de que + cláusula subordinada
 + de + pronombre
 sin duda + frase declarativa
- intermedio:*
me parece que sí / no
me parece que + cláusula subordinada
supongo que sí / no
supongo que + cláusula subordinada
creo que sí / no
creo que + cláusula subordinada
- futuro
- débil:*
no sé si + cláusula subordinada
no estoy seguro
 { + Ø
 + de + FN
 + de que + cláusula subordinada
- me pregunto si + cláusula subordinada
puede ser
a lo mejor / quizá / tal vez + oración
- negación:*
no
de ninguna manera
no me parece
no puede ser
- 2.17. preguntar el grado de (in)seguridad de otros
- ¿está usted / estás (completamente) seguro →
 { + Ø
 + de que + cláusula subordinada?
 ¿le / te parece?
 ¿cree usted / crees?
- 2.18. expresión de que uno (no) está obligado a hacer algo
- (no) tengo que + infinitivo
debo + infinitivo
también: nosotros (ídem)
hay que + infinitivo
- 2.19. preguntar si uno está obligado a hacer algo
- ¿tengo que + infinitivo?
también: nosotros (ídem)
- 2.20. expresión de (no) obligación de otros
- FN + (no) tienen que + infinitivo (+FN)
usted (no) tiene / (no) tienes que + infinitivo (+FN)
usted (no) debe/(no debes) + infinitivo (+FN)
usted (no) necesita / (no) necesitas + infinitivo (+FN)
(no) es necesario + (+infinitivo (+FN))
(no) hace falta + (+infinitivo (+FN))
(no) hay que + infinitivo (+FN)

2.21. preguntar acerca de obligación de otros	¿tiene usted / tienes que + infinitivo (+FN)?
2.22. autorización y petición de permiso autorización	puede usted / puedes + infinitivo (+FN) desde luego (que puede(s)) claro (que puede(s)) muy bien vale
solicitar permiso	¿puedo + infinitivo (+FN)? démeme / déjame + infinitivo (+FN) ¿le / te importa que + cláusula subordinada (subj.)? ¿me deja / me dejas + infinitivo (+FN)? ¿me permite / me permites + infinitivo (+FN)? te / le ruego que + cláusula subordinada (subj.) (en nivel formal, escrito y hablado)
20.23. preguntar si otros tienen permiso para hacer algo	¿puede usted / puedes + infinitivo (+FN)? ¿pueden ellos/ellas + infinitivo (+FN)?
20.24. falta de autorización	FN + no poder + infinitivo (+FN) se prohíbe + infinitivo (+FN) está prohibido + infinitivo (+FN)
3. <i>Expresión de estados emocionales y su comprobación</i>	
3.1. expresión de gusto, agrado	esto es muy agradable es usted muy amable me gusta { +FN / pronombre / Ø (mucho) + (mucho) + infinitivo es + artículo indefinido + N + (muy) + bueno
3.2. expresión de falta de gusto, placer o agrado	esto no es (muy) agradable esto es (muy) desagradable no me gusta } mucho no me interesa } nada } + FN / pronombre / Ø en absoluto } + FN / infinitivo sustantivado me molesta (mucho) { + FN / pronombre / Ø + FN / infinitivo sustantivado
3.3. preguntar acerca de placer, gusto, o su ausencia	¿(no) le / te gusta ¿(no) le / te gustaría } + FN / pronombre / Ø? ¿(no) le / te interesa } + FN / infinitivo sustantivado?
3.4. expresión de sorpresa	¡hombre! ¡fíjese/fíjate { + Ø! + en { +pronombre demostrativo! +FN! ¡qué bien { + Ø! + que + cláusula subordinada (subj.)!

3.5. expresión de esperanza

espero que sí
eso espero
espero + que + cláusula subordinada (subj.)
¡ojalá!

3.6. expresión de satisfacción

eso es
esto / eso está bien

esto / eso es { exactamente
justamente
justo } lo que { quería
buscaba
necesitaba
me hacía falta
pensaba }

también: presente de indicativo

3.7. expresión de descontento / insatisfacción

no me gusta / interesa { Ø
FN
(esto / eso) }

no me gusta / interesa { así
de esta manera
tal como está (ahora) }

aún } no me { gusta
todavía } convence }

no es esto / eso lo que { quería
buscaba
necesitaba
me hacía falta
pensaba }

(también: quiero, busco, necesito, me hace pienso)

3.8. preguntar acerca de satisfacción o su ausencia

¿está bien (FN)?
¿está bien ahora?
¿está bien así?
¿es esto/eso lo que { usted } { quería / querías?
buscaba / buscabas?
necesitaba / necesitabas?
pensaba / pensabas?
le / te hacía falta? }

¿le / te gusta esto / eso?
¿le / te gusta así?
¿está usted / estás contento?

3.9. expresión de lástima

¡qué lástima!
¡qué pena!
¡qué pena tan grande!
es una (gran) pena
lo siento mucho
siento mucho que + cláusula subordinada (subj.)
me da (mucha) pena que { + cláusula subordinada (subj.)
+ FN
+ de + FN }

¡qué pena / es una pena + que + c.s. (subj.)!

3.10.	expresión de miedo o preocupación	estoy preocupado	$\left\{ \begin{array}{l} + \emptyset \\ + \text{por} + \text{FN} \\ + \text{por} + \text{pronombre} \end{array} \right.$
3.11.	preguntar acerca de miedo o de preocupación	<p>¿no tiene / tienes miedo, ¿verdad? ¿tiene usted / tienes miedo? ¿está usted / estás preocupado?</p>	
3.12.	expresión de preferencia	<p>(yo) prefiero me gustaría más me parece mejor</p>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{pronombre demostrativo} \\ \text{FN} \\ \text{nombre propio} \\ \text{infinitivo} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \rightarrow \\ \rightarrow \\ \rightarrow \end{array} \right\} \begin{array}{l} (\text{a...}) \\ (\text{que...}) \\ (\text{que...}) \end{array}$
3.13.	preguntar acerca de preferencia	<p>¿qué le / te gusta(ría) más? ¿qué + N / cuál prefiere usted /prefieres? ¿le / te gusta(ría) más + infinitivo (+FN)?</p>	
3.14.	expresión de gratitud	<p>gracias muchas gracias muchísimas gracias se/te lo agradezco mucho le / te agradezco mucho + que + cláusula subordinada (subjuntivo) es usted muy amable / eres muy amable</p>	
3.15.	expresión de sentimiento hacia alguien	<p>lo siento mucho siento mucho me alegro mucho</p>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{infinitivo} + \text{FN} / \text{pronombre} \\ \text{que} + \text{cláusula subordinada (subj.)} \\ + \emptyset \\ + \text{de que} + \text{cláusula subordinada (subj.)} \end{array} \right.$
3.16.	expresión de una intención	<p>quiero, quisiera voy a (intentar) + infinitivo (+FN) tengo la intención pienso</p>	
3.17.	investigación de intenciones	<p>¿va usted / vas a (intentar) + infinitivo (+FN)? ¿tiene usted / tienes la intención de ¿piensa usted / piensas</p>	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ \end{array} \right\} + \text{infinitivo (+FN)?}$
3.18.	expresión de deseo o necesidad	<p>quiero / quisiera necesito pronombres personales (= complemento directo) quiero / necesito me hace(n) falta</p>	$\left\{ \begin{array}{l} + \text{infinitivo (+FN)} \\ + \text{FN} \\ + \text{pronombres (exc. personales)} \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} + \text{infinitivo} \\ + \text{FN} \\ + \text{pronombres (exc. personales)} \end{array} \right.$

	es necesario	{ + Ø + FN + pronombre demostrativo + que + cláusula subordinada (subj.) }	
	hay que tener que		
3.19. preguntar acerca de deseo o necesidad	¿quiere usted / quieres	{ + FN + pronombre (exc. pers.)? + infinitivo (+ FN)? }	
	¿le / te hace(n) falta ¿necesita usted / necesitas	{ + FN + pronombre (exc. pers.)? + infinitivo (+ FN)? }	
	¿es necesario	{ + Ø + FN + pronombre demostrativo + que + cláusula subordinada (subj.) }	
	¿qué quiere? ¿qué necesita? ¿qué le hace falta? ¿qué quieres? ¿qué necesitas? ¿qué te hace falta?		
4. <i>Expresión y comprobación de actitudes morales</i>			
4.1. disculparse / pedir perdón	perdone usted/perdona perdóneme usted / perdóname perdón lo siento mucho lo siento muchísimo	} por favor	
4.2. respuesta a una disculpa	no tiene importancia no importa (en absoluto) nada, nada no se preocupe / no te preocupes		
4.3. expresión de aprobación	¡(muy) bien! perfectamente estupendo excelente perfecto		
4.4. expresión de desaprobación	¡(muy) mal! no está bien (no) debería usted / deberías	{ haber + participio (pron. / FN) infinitivo (+FN) }	
4.5. preguntar acerca de aprobación o desaprobación	¿está bien esto? ¿cree usted / crees que esto está bien? ¿le / te parece bien? si le (s) / te / os parece...		
4.6. expresión de aprecio	(está) (muy) bien (es/está) (muy) bueno/a (son/están) (muy) buenos/as		

4.7. expresión de pena (VÉASE 3.9)	es usted muy amable
4.8. expresión de pesar	lo siento (mucho) siento (mucho) que + cláusula subordinada (subj.)
4.9. expresión de indiferencia	no (me) importa } (me) es igual } Ø (me) da lo mismo } que + cláusula subordinada (subj.) me da igual }
5. <i>Persuasión</i>	
5.1. sugerir actividades (para el grupo que incluye al hablante)	vamos a + infinitivo (+FN) podríamos + infinitivo (+FN) ¿qué + pronombre personal (= complemento indirecto) + parece si + cláusula subordinada? venga
5.2. solicitar actividades de otros	a ver/venga a ver si + FV (pres.) por favor } + V indicativo en forma interrogativa } + imperativo haga usted / haz el favor de + infinitivo (+FN) ¿le / te importaría / molestaría + infinitivo (+FN)? ¿está usted / estás dispuesto a } + infinitivo (+FN)? } + pronombre demostrativo? }
5.3. invitar a otros a hacer algo	{ ¿le / te gusta(ría) ¿(qué) le / te parece(ría) } { + Ø } } { + FN? } { ¿le / te gusta ¿le / te parece } + que + cláusula subordinada (subj.)?
5.4. aconsejar hacer algo	tendría usted / tendrías que + infinitivo (+FN) debería usted / deberías + infinitivo (+FN) le / te recomiendo } puedo recomendarle / te } que + cláusula subordinada } (subjuntivo) ¿por qué no + FV?
5.5. prevenir a otros para que pongan atención o dejen de hacer ciertas cosas	¡tenga / ten cuidado (con) + (FN)! ¡cuidado! ¡ojo! ¡atención! ¡no + V imp., (tú, usted) (+FN)!
5.6. instruir o dirigir a otros para que hagan algo	frases declarativas que tengan 'tú' o 'usted' como sujeto frases imperativas
5.7. rogar a una persona que pase un encargo a otra persona / la forma de ejecutar este encargo	{ imperativo (diga / di; escriba / escribe, etc.) pronombre personal (= complemento indirecto) pronombre personal (= complemento indirecto) } → indicativo (digo, escribo, etc.) → que + cláusula subordinada (subj.)
6. <i>Usos sociales de la lengua</i>	
6.1. saludar al entrar en contacto con alguien	buenos días buenas tardes buenas noches

	<p>hola</p> <p>¿qué hay? ¿qué tal?</p>
6.2. informarse acerca del estado de salud o de ánimo del interesado	<p>¿cómo está usted / estás?</p> <p>(muy bien, gracias), ¿y usted / tú?</p>
6.3. presentaciones: presentar y ser presentado	<p>este señor / esta señora / señorita es...</p> <p>éstos / éstas son...</p> <p>¿conoce usted / conoces a ...?</p> <p>pronombre personal (=complemento directo) → + voy a presentar a... } presentar a... + quisiera }</p> <p>¿pronombre personal (= complemento directo) + puedo presentar a...?</p> <p>¿me permite que le presente a...?</p> <p>¿cómo está usted?</p> <p>¿qué tal?</p> <p>hola</p> <p>mucho gusto</p> <p>encantado</p> <p>encantado de conocerle/lo/la/les/los/las</p> <p>me llamo...</p> <p>soy...</p> <p>mi nombre es...</p>
6.4. al despedirse	<p>adiós</p> <p>hasta luego</p> <p>hasta la vista</p> <p>hasta mañana</p> <p>hasta la tarde / la semana que viene, etc.</p>
6.5. atraer la atención	<p>perdone usted / perdona</p> <p>oiga usted/oye</p> <p>por favor</p> <p>¡señor!</p> <p>¡señora!</p> <p>¡señorita!</p> <p>¡camarero!</p>
6.6. brindar felicitar	<p>salud</p> <p>a la suya / tuya</p> <p>a la salud de...</p> <p>a + adjetivo posesivo + salud</p>
6.7. al empezar una comida	<p>¡que aproveche!</p> <p>¡buen provecho!</p>
6.8. felicitar	<p>felicitar</p> <p>felicidades</p> <p>me alegro de + infinitivo</p> <p>me alegro de que + cláusula subordinada (subj.)</p> <p>pronombre personal (= complemento indirecto) + felicito</p>

6.9. al entregar una cosa a alguien tome usted / toma¹¹
ahí tiene usted / ahí tienes

¹¹ NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *tome ustedes / tome*.

Parte II: Nociones Generales

1. Nociones de entidades

Los elementos nominales y verbales de la lista de nociones de la sección III (Nociones Específicas)

1.1. *elementos léxicos*: los elementos de estas nociones de la sección III

1.2. *elementos gramaticales*: deixis o elementos deícticos

1.2.A. *definidos*:

pronombres personales: yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes, me, te, le, lo, la, nos, os, les, los, las (formas de sujeto y complementos)

pronombres personales detrás de preposiciones (a, para, etc.; conmigo, contigo): mí, ti, él, ella, usted; nos, os, ellos, ellas, ustedes

adjetivos posesivos: *mi, tu, su, nuestro, vuestro, su*

pronombres posesivos como predicado nominal: *éste es mío*

pronombres posesivos como sujeto: *el mío es mejor*

adjetivos demostrativos (uso *este/a/os/as*

atributivo): *ese/a/os/as*

aquel/lla/llos/llas

tal(es)

tanto (s) tanta (s)

pronombres *éste/a/os/as*

demostrativos: *ése/a/os/as*

aqué/lla/llos/llas

tal(es)

tanto (s)

tanta(s)

pronombre *que*

relativo: *el/la/los/las que/cual(es)*

pronombre relativo posesivo: *cuyo*

artículo definido: *el, la, los, las*

pronombres *¿(a) quién/quiénes?*

interrogativos: *¿qué?*

¿cuál?

adjetivos *¿qué?*

interrogativos: *¿cuál?*

uso enfático de pronombres: *yo lo he hecho ya*

refuerzo mediante *mismo*: *yo mismo lo hice*

1.2.B. *indefinidos*:

artículo indefinido: *un, una, unos, unas*

pronombres *alguien*

indefinidos: *alguno, uno*

nadie

ninguno

no - nadie

todo el mundo

cada uno algo

nada

no - nada

*todo, toda
todos, todas
todos los, todas las
alguno, alguna
algunos, algunas*

- 2. *Nociones de propiedades y cualidades*
- 2.1. Existencia
 - 2.1.1. existencia/inexistencia (no) hay
¿(no) hay?
estar
 - 2.1.2. presencia/ausencia tener
aquí
aquí no
en otro sitio
en otra parte

(no) estar { (en casa) (de nombre propio)
fuera
de vacaciones etc.
 - 2.1.3. disponibilidad /
su contrario existir
(no) tener
(no) hay
libre
ocupado
 - 2.1.4. posibilidad /
imposibilidad lleno
posible
imposible
(no) puede ser
tal vez
a lo mejor
quizá
 - 2.1.5. acontecimiento /
ausencia de
acontecimiento pasar
ocurrir
- 2.2. Espacio y tiempo
 - 2.2.1. lugar aquí
ahí
allí
en
sobre
encima (de)
debajo (de)
arriba
abajo
a la izquierda (de)
a la derecha (de)
al lado (de)
junto a
delante (de)
detrás (de)
enfrente (de)
en alguna parte

	en ninguna parte	
	en / por todas partes	
	¿dónde?	
	dentro (de)	
	fuera (de)	
	adjetivos	} este/a/os/as ese/a/os/as aquel/lla/llos/llas
	demonstrativos y	
	pronombres	
	demonstrativos	
2.2.2. movimiento	viajar	
	volar	
	correr	
	moverse	
	parar(se)	
	ir (a + lugares)	
	irse (de + lugares)	
	volver (de / a + lugares)	
	salir (de / a + lugares)	
	llegar (de / a + lugares)	
	venir (de / a + lugares)	
	ir en (+ medio de transporte)	
	subir (a + medio de transporte)	
	bajar (de + medio de transporte)	
	cambiar (de + medio de transporte)	
	andar	
	a	
	hacia	
	adelante	
	atrás	
	adentro	
	afuera	
	a la izquierda	
	a la derecha	
	todo derecho	
2.2.3. dimensiones		
2.2.3.1. tamaño	número	
	tamaño	} estos adjetivos tanto en uso predicativo como en uso atributivo; también los grados de comparación
	grande	
	pequeño	
	ancho	
	estrecho	
	alto	
	bajo	
2.2.3.2. largo	metro	
	kilómetro	
	centímetro	
	largo	
	corto	
2.2.3.3. presión	empujar	
2.2.3.4. peso	peso	
	pesado, pesar mucho	
	ligero, pesar poco	
	gordo	

	delgado	
	cien gramos	
	un cuarto de kilo	
	medio kilo	
	kilo	
2.2.3.5. volumen	litro	
	medio litro	
	lleno	
	vacío	
	medio lleno	
2.2.3.6. temperatura	medio vacío	
	temperatura	
	termómetro	
	fiebre	
	sobre cero	
	bajo cero	
	calor	
	caliente	
	máximo	
	mínimo	
	fresco	
	frío	
	hirviendo	
	tengo	} frío / calor / fiebre
	tienes	
	tiene	
	usted	
	hace	} demasiado mucho poco
	se está muy bien (aquí)	} frío calor fresco
	no se está mal aquí	
2.2.3.7. edad	años	
	tener x años / meses	
	mes	
	edad	
	viejo	
	joven	
2.2.4. tiempo / la hora	hora	
	cuarto de hora	
	media hora	
	¿qué hora es?	
	es la una	
	son las dos	
	son las dos menos cuarto	
	son las dos y cuarto	
	son las dos y media	
	son las dos menos veinte	
	son las dos y veinte	
	¿a qué hora?	
	a la una	
	a las dos	
	etc. (los mismos elementos que arriba)	
	hoy	

ayer
 mañana
 anoche
 anteayer
 pasado mañana
 esta mañana
 esta tarde
 esta noche
 esta semana
 este mes
 este año
 por la mañana
 por la tarde
 por la noche
 ser de día
 ser de noche
 la semana
 el mes
 el año
 la semana pasada
 el mes pasado
 el año pasado
 son las tres
 son las diez de la mañana
 son las doce de la mañana
 son las tres de la tarde
 son las diez de la noche
 son las doce de la noche
 a mediodía
 este mediodía
 temprano
 tarde
 ahora
 en aquel momento
 entonces
 fin de semana
 día de trabajo
 día libre
 el (lunes)
 I lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo
 II enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto,
 septiembre, octubre, noviembre, diciembre
fechas, por ejemplo: el 10 de octubre de 1975
 siglo
 dentro de x días
 hace x días
 ¿cuándo?
 durante { FN
 el día
 la noche
 la mañana
 la tarde
 la noche
 etc.

que viene / próximo ← a
 o / siguiente
 o

2.2.5. duración

antes (de + FN)
después (de + FN)
mientras + oración
por + FN (que indique duración)
desde hace x días
desde + FN (punto)
hasta + FN (punto)

mucho (tiempo)
poco (tiempo)
año
mes
semana
hora
minuto
segundo
momento
cuarto de hora
media hora
durante
durar
tardar
todo el tiempo

2.2.6. velocidad

rápido
rápidamente
lento
despacio
(a) (x) kilómetros por hora

2.2.7. frecuencia

nunca
no - nunca
siempre
(todos) los { días de la semana
domingos, etc.
a diario
diario
por semana
por mes
cada día
cada mes
cada año
cada dos días
cada x días
x veces { al día
a la semana
a mes
al año
a veces
muchas veces
pocas veces
casi nunca
normalmente
por lo general
generalmente
soler

2.2.8.	continuidad	continuar (+ V ger.) seguir (+ V ger.) todavía auxiliar (estar) + V gerundio llevar + (tiempo) + V gerundio
2.2.9.	intermitencia	no siempre a veces de vez en cuando varias veces
2.2.10.	permanencia	siempre continuamente no dejar de
2.2.11.	temporalidad	durante + FN (nombres de duración temporal) no siempre
2.2.12.	repetición	muchas veces varias veces repetidas veces otra vez una vez más x veces más
2.2.13.	ocurrencia única	(sólo) una vez presente de indicativo pretérito simple pretérito compuesto
2.2.14.	comienzo	comenzar (a + infinitivo) empezar (a + infinitivo) desde + FN (punto) desde hace + FN (nombre de duración) ir a + infinitivo ponerse a + infinitivo comienzo principio
2.2.15.	terminación	terminar (+ de + infinitivo) acabar (+ de + infinitivo) dejar (+ de + infinitivo) hasta + FN (punto) haber terminado haber acabado listo terminado fin final (sust.)
2.2.16.	estabilidad	quedar quedarse seguir mantener(se) conservar(se)
2.2.17.	cambio / transición	cambiar resultar ser llegar a ser caer(se) hacerse ponerse a

volverse
bajar
subir
estropearse
dormirse
despertarse
aumentar

2.3. Cuantificación
2.3.1. número

Singular / plural (categorías gramaticales)
numerales cardinales de 0 hasta 9 cifras
numerales ordinales de 0 hasta 9 cifras

2.3.2. cantidad

otro
doble
unos
mitad
máximo
mínimo
todo
todo el/la
todos los/las
mucho (s)
algo
(casi) nada
algunos
(casi) ninguno(s)
bastante
suficiente
un poco
pocos
varios
medio
apenas
más
mucho más
menos
mucho menos
algo más
en parte

} + FN

2.3.3. grado

muy
demasiado
mucho
bastante
bastar
mucho } { más / menos } { + adjetivo
poco } { más / menos }
algo } { más / menos }
el / la / los / las – más / menos
casi
apenas
más bien
bastante
muy
¡cuánto!

lo / los / las demás
 ¡qué + adjetivo!
 incluso
 completamente } + adjetivo
 poco
 tan
 del todo
 en absoluto
 completo
 en parte

2.4.	Cualidades	
2.4.1.	físicas	
2.4.1.1.	forma	redondo cuadrado
2.4.1.2.	tamaño, medida	VÉASE PARTE II: 2.2.3
2.4.1.3.	peso, presión	VÉASE PARTE II: 2.2.3
2.4.1.4.	temperatura	VÉASE PARTE II: 2.2.3
2.4.1.5.	humedad	seco húmedo mojar(se)
2.4.1.6.	visibilidad	ver (no) puede ver(se) (no) puedo verlo / los / las (no) veo oscuro claro ver bien ver mal
2.4.1.7.	opacidad	(no) veo (no) puedo verlo claro oscuro
2.4.1.8.	perceptibilidad acústica	(no) puede oírse (no) oír fuerte alto bajo
2.4.1.9.	sabor	saber (a) probar estar bueno / salado dulce agrio picante amargo saber bien saber mal
2.4.1.10.	olor	no saber a nada huele bien / mal
2.4.1.11.	impresiones al tacto	duro fuerte blando
2.4.1.12.	color	azul negro

		marrón verde gris color naranja rojo blanco amarillo claro oscuro
2.4.1.13.	edad	VÉASE PARTE III: 1.5.
2.4.1.14.	condiciones físicas	VÉASE PARTE III: 7.3. 7.4.
2.4.1.15.	condiciones meteorológicas	VÉASE PARTE III: 14.1. Y 14.2.
2.4.1.16.	materiales	
		material de { metal oro plata plástico cuero madera lana acero cristal
2.4.2.	personal	VÉASE PARTE III: 1.
2.4.3.	valoraciones	
2.4.3.1.	valor, precio	VÉASE PARTE III: 9.7.
2.4.3.2.	calidad	bueno malo de calidad regular fantástico estupendo extraordinario especial normal
2.4.3.3.	comportamiento o actitud	bueno (in)correcto (in)justo verdadero / falso bueno / malo
2.4.3.4.	aceptabilidad/ su contrario	FN + (no) + debería + infinitivo (+FN) está bien está mal es (in)aceptable regular eso (es) vale de acuerdo bueno no estar { a favor/a favor de... en contra / en contra de... no (me) sirve conforme contra

2.4.3.5.	adecuado / inadecuado	bien está bien mal está mal (no) (es) bastante (no) basta (no) es suficiente (no) vale práctico ideal	
2.4.3.6	(no) deseable	(no) me gusta(n) (no) me gustaría	$\left. \begin{array}{l} + \text{FN} \\ + \text{infinitivo} \\ + \text{pronombre} \end{array} \right\} + \text{mucho}$ $\left. \begin{array}{l} + \text{FN} \\ + \text{infinitivo (+ FN)} \\ + \text{pronombre} \end{array} \right\}$
2.4.3.7.	(in)corrección	hay / habría que correcto exacto mejor incorrecto malo peor (no) tener razón (no) equivocarse verdad falso	
2.4.3.8.	éxito / fracaso	salir bien salir mal (no) tener éxito fracasar famoso	
2.4.3.9.	(in)utilidad	conseguir (in)útil (no) (nos, etc.) sirve	
2.4.3.10.	(in)capacidad	FN + (no) puede + infinitivo (+FN) FN + (no) puede / podrá + infinitivo (VÉASE 2.12 Y 2.13) ser capaz / incapaz de	
2.4.3.11.	importancia / su contrario	no saber importante sin importancia no importa da igual da lo mismo (no) hacerle caso a algo / alguien	
2.4.3.12.	normalidad/ anormalidad	tomar en serio normal corriente extraño raro natural costumbre soler	

3.	<i>Nociones relacionales</i>	
3.1.	Relaciones espaciales	
3.1.1	posición relativa	<p>alrededor de sobre en delante de enfrente de detrás de debajo de al lado de junto a entre fuera de dentro de encima de donde + cláusula subordinada</p>
3.1.2.	distancia	<p>cerca de cerca de lejos de próximo (muy) cercano (muy) lejano</p>
3.1.3.	dirección	<p>a (... de) desde de adentro afuera por delante de por para para abajo para arriba hacia hasta ¿adónde? adonde + cláusula subordinada ir venir subir bajar entrar salir marchar(se) (con) destino a (R) traer llevar a la derecha a la izquierda norte sur este oeste</p>

3.1.4.	origen / punto de partida	de procedente de (R) desde salir de venir de
3.1.5.	orden relativo (temporal)	ser de después de antes de entre primero último, luego, después primero, segundo, ... décimo, último
3.2. Relaciones temporales		
3.2.1.	anterioridad	antes de + FN perfecto simple perfecto compuesto pluscuamperfecto futuro compuesto ya antes anterior
3.2.2.	posterioridad	después + de + FN más tarde posterioridad al presente: futuro simple posterioridad al futuro: futuro simple posterioridad al pasado: "condicional"
3.2.3.	secuencia	primero luego después por fin / al fin / en fin por último más tarde pasado anterior próximo siguiente que viene en seguida
3.2.4.	simultaneidad	mientras + cláusula subordinada cuando + cláusula subordinada al mismo tiempo que + oración simultaneidad al presente: presente a un punto en el pasado: imperfecto a un punto en el porvenir: futuro
3.2.5.	referencia al futuro desde el momento en que se habla	presente de indicativo + adverbio que indique porvenir FN + ir a + V infinitivo FN + futuro pronto la semana el mes el año dentro de x días mañana
		} que viene/próximo

	esta tarde esta noche pasado mañana presente de indicativo		
3.2.6. referencia al presente desde el momento en que se habla	presente	$\left\langle \begin{array}{c} \text{estar} \\ \text{andar} \end{array} \right\rangle$	+ V gerundio
	ahora en este momento hoy actualmente ya esta mañana esta semana este mes este año etc.		
	aún todavía mismo	} {	refieren a una acción comenzada en el pasado
3.2.7. referencia al pasado desde el momento en que se habla	pretérito perfecto pretérito simple pretérito imperfecto		
	ayer la semana pasada el mes pasado el año pasado anteayer recientemente hace poco hace un momento hace x tiempo		
3.2.8. referencia sin alusión a tiempo	presente de indicativo		
3.2.9. retraso	tarde más tarde demasiado / muy tarde llevar retraso		
3.2.10. anticipación	venir con retraso antes de la hora antes de tiempo		
3.2.11. puntualidad	temprano a tiempo a las (tres, cuatro, etc.) en punto		
3.3. Relaciones entre acciones y sucesos			
3.3.1. agente de la acción	agente como sujeto <i>Pedro corre</i> el agente va precedido de <i>por</i> <i>El Barcelona fue vencido por el Real Madrid (R)</i>		
3.3.2. objeto de la acción	objeto como complemento <i>maltrata a su mujer</i>		

3.5.1. propiedad/posesión	<p>adjetivos posesivos: (mi(s), tu(s), su(s), nuestro /a(s), vuestro/a(s), sus(s))</p> <p>pronombres posesivos como complemento: mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, suyo, suya, suyos, suyas, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, vuestro, vuestra, vuestros, vuestras, suyo, suya, suyos, suyas</p> <p>pronombres posesivos como sujeto: el mío, la mía, los míos, las mías, el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas, el suyo, la suya, los suyos, las suyas, el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras, el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras, el suyo, la suya, los suyos, las suyas</p> <p>tener</p> <p>ser de</p> <p>pertenecer a</p> <p>guardar</p> <p>conservar</p> <p>depender de</p> <p>dar</p> <p>recibir</p>
3.6. Relaciones lógicas	
3.6.1. conjunción	<p>y/e</p> <p>porque</p> <p>también</p> <p>igualmente</p> <p>tanto - como</p> <p>ni - ni</p> <p>por eso</p>
3.6.2. disyunción	<p>que</p> <p>o / u</p> <p>pero</p> <p>sino</p>
3.6.3. inclusión / exclusión	<p>con</p> <p>sin</p> <p>a / con excepción de menos</p> <p>también</p> <p>tampoco</p> <p>además</p>
3.6.4. causa	<p>¿por qué?</p> <p>porque + cláusula subordinada</p> <p>a causa de</p> <p>por eso</p> <p>por</p>
3.6.5. efecto / consecuencia	<p>entonces</p> <p>por lo tanto</p> <p>así que</p> <p>de modo que</p>
3.6.6. motivo	VÉASE PARTE II, 3.6.4.
3.6.7. intención	<p>para/a – V infinitivo</p> <p>con intención de</p>
3.6.8. condición	<p>con la intención de / idea de</p> <p>si + cláusula subordinada (sólo formas de los tiempos del presente)</p>

3.6.9. centrar el tema

de
sobre
se trata de
pues...
sólo
únicamente
en cuanto a esto es lo que...
dígame...

Parte III: *Nociones Específicas*

Nociones derivadas de los temas: elementos a nivel T de español

1. *Identificación personal*
 - 1.1. *Nombre*
 - nombre
 - llamarse
 - apellido (s)
 - señor + apellido
 - señora + apellido
 - señorita + apellido
 - escribirse
 - a, be, ce, de, etc.
 - firmar
 - letra
 - 1.2. *Dirección (= residencia)*
 - dirección (= residencia)
 - vivir
 - calle
 - camino
 - paseo
 - plaza
 - avenida
 - número
 - numerales cardinales hasta 4 cifras*
 - numerales ordinales hasta décimo*
 - piso (= planta)
 - planta (baja)
 - puerta
 - izquierda
 - derecha
 - país
 - nombre(s) del país de origen*
 - países donde se habla español*
 - países donde se habla la lengua del alumno*
 - países que rodean el país de origen*
 - países que rodean los países de habla española*
 - ciudad
 - pueblo
 - provincia
 - 1.3. *Número de teléfono (VÉASE TAMBIÉN 11.2)*
 - número
 - teléfono
 - telefonar
 - llamar por teléfono
 - llamar
 - hablar por teléfono
 - número de teléfono
 - numerales cardinales de una cifra, incluido cero
 - prefijo
 - 1.4. *Fecha y lugar de nacimiento*
 - nacer
 - ser + sustantivo que indica nacionalidad
 - fecha
 - enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio,
 - julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre
 - numerales cardinales hasta 31*
 - inclusive*
 - numerales cardinales usados para indicar años, por ejemplo 1977*

- cumpleaños
- 1.5. *Edad*
edad
tener x año(s)
tener x mes(es)
viejo
joven
- 1.6. *Sexo*
hombre
muchacho
chico
niño
joven *m. y f.*
mujer
muchacha
chica
- 1.7. *Estado civil*
casado
casada
soltero
soltera
familia
hijo
hija
marido
mujer
matrimonio
casarse
novio
novia
- 1.8. *Nacionalidad*
nacionalidad
nombres que indican la nacionalidad de uno, la de los habitantes del país cuya lengua se estudia o habla
nombre de los habitantes de los países que limitan con el país de uno, nombres de nacionalidades de los
habitantes de los países que limitan con el país cuya lengua se estudia
de nacimiento
extranjero
forastero
- 1.9. *Origen*
nombre del lugar de origen
nombre del país de origen
¿de dónde es usted/eres? ¿de dónde es él / ella?
soy de...
- 1.10. *Profesión, trabajo*
profesión
trabajar en / de
trabajo
el nombre del trabajo de uno
fábrica
taller
obrero
trabajador
oficina
campesino
hombre de negocios
negocio
empresa

- empleado
- tienda
- industria
- supermercado
- panadería
- carnicería
- vender
- comprar
- hospital
- doctor
- médico
- farmacia
- escuela
- profesor
- estudiante
- militar
- servicio militar
- ejército
- 1.11. *Empresario*
tipo de empresa en que se trabaja
 - empresario
 - empresa
 - compañía
 - director
 - jefe
 - patrón
 - trabajar
- 1.12. *Familia*
 - familia
 - hijo
 - hija
 - hijos
 - niños
 - tíos
 - primos
 - padre
 - madre
 - padres
 - hermano
 - hermana
 - hermanos
 - hermanas
 - marido
 - mujer
 - señora
 - abuelo
 - abuela
 - abuelos
- 1.13. *Religión*
el nombre de la religión de uno
 - creer
 - Dios
 - iglesia
 - catedral
 - misa
 - cura
 - sacerdote
 - monja

- obispo
- cardenal
- Papa
- 1.14. *Preferencias y aversiones*
 - (no) gustar
 - preferir
 - (no) aguantar
- 1.15. *Carácter, temperamento, estado de ánimo*
 - carácter
 - amable
 - simpático
 - agradable
 - desagradable
 - (in)tranquilo
 - activo
 - perezoso
 - alegre
 - feliz
 - triste
- 2. *Casa y hogar*
 - 2.1. *Tipos de vivienda*
 - vivir (= tener domicilio)
 - casa
 - apartamento
 - piso (amueblado)
 - edificio
 - comprar
 - compra y venta
 - alquilar
 - propio
 - 2.2. *Habitaciones e instalaciones*
 - habitación
 - cuarto
 - cocina
 - baño
 - cuarto de baño
 - ducha
 - lavabo
 - váter¹²
 - dormitorio
 - sala de estar
 - jardín
 - patio
 - piso
 - piso bajo
 - suelo
 - terraza
 - balcón
 - abajo
 - arriba
 - escalera
 - ascensor
 - pared
 - puerta
 - ventana
 - armario

¹² NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *water*

- 2.3. *Muebles y ropa de cama*
 - muebles
 - mesa
 - armario
 - cama
 - silla
 - manta
 - sillón
 - almohadas
 - colchón
- 2.4. *Alquiler*
 - costar
 - tener un precio
 - valer
 - compra y venta
 - alquilar
 - comprar
 - día
 - semana
 - mes
 - año
 - (no) incluido
 - contrato
 - vender
- 2.5. *Servicios*
 - gas (butano)
 - electricidad
 - corriente (eléctrica)
 - fusible
 - voltaje (110-220)
 - enchufe
 - calefacción central
 - teléfono
 - portero
 - muchacha
 - apagar
 - encender
 - luz
 - bombilla
- 2.6. *Instalaciones y aparatos*
 - baño
 - ducha
 - cocina
 - nevera
 - agua caliente
 - televisión
 - garaje
 - jardín
 - limpiar
 - arreglar
 - llenar
 - lavar
 - radio
 - tocadiscos
 - caset
 - apretar
- 2.7. *Región*
 - región
 - provincia

tierra de labranza
industria
fábrica
agricultura
lago
monte
montaña
bosque
costa
playa
junto al mar
isla
agua
tierra
valle
en el campo
bonito
hermoso
río
lago
bajo
profundo

2.8. *Flora y fauna*

planta
flor
árbol
hierba
animal
pájaro
insecto
mosca
mosquito
perro
gato
vaca
toro
cerdo
caballo
burro
mula

3. *Negocio, profesión, ocupación*

3.1. *Negocio, profesión, ocupación*

VÉASE 1.10.

3.2. *Lugar de trabajo*

VÉASE 1.10.

3.3. *Condiciones de trabajo*

VÉASE TAMBIÉN 3.4

horas
comenzar
empezar
terminar
acabar
semana
mes
descanso
día de fiesta
vacaciones
día libre

tener un día libre
puente
hacer puente
cantina
restaurante
bar
gratuito
jefe
compañero
desempleo
días de trabajo
fin de semana

3.4. *Ingresos*

sueldo
salario
ganar
pagar
impuesto(s)
por semana
a la semana
por mes
al mes
al año
jornal

3.5. *Preparación*

aprender
curso
escuela
instituto
colegio
academia
estudiar
estudio

3.6. *Perspectivas*

ser
hacerse + sustantivo que indica profesión
aprender
enseñar
estudiar
carrera
oficio prometer
conseguir
proponer
presentarse
escribir
llegar a más
encontrar
trabajo
obtener un puesto mejor

4. *Tiempo libre, entretenimientos*

4.1. *Aficiones*

VÉASE TAMBIÉN 4.2., 4.8.
interés
interesarse por
gustar

4.2. *Intereses personales*

VÉASE TAMBIÉN 4.1., 4.3., 4.8.

- interés
- interesarse por
- gustar
- 4.3. *Radio, televisión*
- encender
- apagar
- televisión
- tele
- ver la televisión
- radio
- escuchar la radio
- noticias
- publicidad
- música
- programa
- horario
- tocadiscos
- disco
- magnetófono
- cinta
- casete
- tocar
- fuerte
- alto
- bajo
- color
- blanco y negro
- 4.4. *Cine, teatro, concierto*
- salir
- tarde
- noche
- cine
- película
- trabajar mal / bien
- cantar
- canción
- artista
- tocar
- música
- teatro
- obra
- divertido
- serio
- entrada
- salida
- asiento
- delante
- atrás
- centro
- servicios
- reservar
- sacar entradas
- pausa
- concierto
- moderno
- clásico
- bailar
- espectáculo
- programa (= impreso)

- ¡silencio!
- 4.5. *Deportes*
deporte(s)
el nombre o los nombres del deporte favorito de uno, si es que tiene; nombre de uno o dos deportes nacionales
equipo
jugar (a)
practicar
correr
partido
fútbol
nadar
bañarse
piscina
terreno
campo
pelota
ganar
perder
mirar
ver
hacer
- 4.6. *Actividades intelectuales*
leer
estudiar
aprender
libro
nombre(s) del campo o de los campos de interés del que habla si es que tiene
- 4.7. *Actividades artísticas*
VÉASE TAMBIÉN LOS PUNTOS 4.4. Y 4.8.
arte
escribir
pintar
hacer
el nombre del arte favorito de uno
- 4.8. *Museos, galerías, exposiciones*
museo
exposición
mostrar
enseñar
interesarse
cuadro
antiguo
abierto
cerrado
cerrar(se)
abrir(se)
- 4.9. *Prensa*
periódico
revista
artículo
tebeo
foto
leer
anuncio
5. *Viajes y traslados*
5.1. *Transporte al trabajo, clases nocturnas, etc.*

VÉASE TAMBIÉN 5.2. Y 5.5.

viajar
temprano
tarde
casa
trabajo (lugar de -)
curso
clase
escuela
colegio
academia
barato
caro
costar
valer
precio
billete
llegar
salir

5.2. *Vacaciones*

VÉASE TAMBIÉN 5.1., 5.3., 5.6.

vacaciones
día libre
verano
invierno
primavera
otoño
temporada
día
semana
mes
Navidades
Semana Santa
excursión
turista
información
viaje
grupo
junto(s)
gente
extranjero (país)
disfrutar
visitar
hacer una visita
guía (f)
plan(es)
sitio de interés

5.3. *Países y sitios*

VÉASE TAMBIÉN 2.7.

país
ciudad
lugar
centro
pueblo
sitio
pequeño
grande
capital
mar

playa
costa
castillo
mundo
5.4. *Transporte público*
viajar
viajero
pasajero
viajar en avión
viajar en tren
viajar en barco
viajar en autobús
viajar en coche privado
etc.
subir
bajar
avión
autobús
tren
metro
barco
taxi
aeropuerto
estación
parada
estación de autobuses
línea aérea
agencia de viajes
información
objetos perdidos
puerta (= acceso a los aviones)
comprar
pagar
pagar por
preguntar
hacer una pregunta
pedir
fumar
prohibido fumar
lista de espera
refrescos
restaurante
bar
cambiar
facturar el equipaje
presentarse
retraso
llevar retraso
andén
vía
dirección
llegar (a)
llegada
salir
salida
ir a
venir de
horario
coche cama

rápido
lento
vuelo
puerto
darse prisa
esperar
ida
ida y vuelta

5.5. *Transporte privado*

VÉASE TAMBIÉN 11.7., 11.9.

a pie
coche
gasolina normal
súper
aceite
conducir
conductor
estación de servicio
aparcamiento
aparcar
velocidad
multa
zona azul
seguro
asegurar
permiso de conducir
señales de tráfico
semáforo
alquilar
cruzar
paso de peatones
peatón
carretera
autopista
peligro
peligroso
seguro
sin peligro
seguridad

textos de las indicaciones más corrientes:

atención, carril, ceda el paso, obras, no aparcar, vado, salida de camiones, aduana, circule, etc.

todas estas señales

camión
mucho tráfico
poco tráfico
espacio

5.6. *Entrada y salida de un país*

control de pasaportes
aduana
traer
llevar
declarar
frontera
extranjero
visado
cambiar
moneda
dinero
visitar

- pasaporte
- documento de identidad
- quedarse
- llenar
- hoja
- abrir
- 5.7. *Nacionalidades*
VÉASE TAMBIÉN 1.8.
- 5.8. *Lenguas*
VÉASE TAMBIÉN 13
- lengua
- idioma
- nombres de la lengua nativa del hablante, de la lengua del país extranjero (español)*
- nombres de las lenguas de los países que limitan con el país del hablante*
- nombre de las lenguas de los países que limitan con el país extranjero cuya lengua se estudia*
- 5.9. *Hotel, camping, etc.*
- hotel
- conserje
- reservar
- tener una habitación reservada
- ascensor
- portero
- balcón
- terrace
- vista
- tranquilo
- molestar
- ruido
- escalera
- camping
- tienda
- precio
- cuenta
- cheque
- tarjeta de crédito
- pensión
- invitado
- llamar
- despertar
- llave
- recado
- nota
- habitación individual
- habitación doble
- 5.10. *Documentos de viaje*
- documento
- pasaporte
- visado
- seguro
- permiso de conducir
- 5.11. *Precio de transportes*
VÉASE TAMBIÉN 5.4., 5.12.
- precio (del billete de x)
- 5.12. *Billetes*
- sacar
- billete
- billete de ida solamente
- billete de ida y vuelta

- barato
- caro
- persona mayor
- niño
- grupo
- clase
- primera
- segunda
- 5.13. *Equipaje*
- coger
- meter
- equipaje
- bolso
- bolsa
- maleta
- maletín
- caja
- llevar
- carretilla
- peso
- mucho peso
- ligero
- (no) pesa mucho
- equipaje de mano
- 5.14. *Tráfico*
- VÉASE TAMBIÉN 5.5.

- 6. *Relaciones con otras personas*
- 6.1. *Amistad / aversión*
- amiga
- amigo
- (no) gustar
- (no) querer
- odiar
- caer bien
- caer mal
- ser muy amigos
- aguantar
- llevarse bien / mal
- entenderse
- 6.2. *Invitaciones*
- invitar
- invitación
- quedar en algo
- tener una cita
- citarse
- acompañar
- esperar
- ir
- venir
- ir a ver
- cenar
- comer
- desayunar
- tomar algo
- visitar
- venir a ver
- presentar
- regalar

- fiesta
- ir / venir a recoger
- recibir
- dar
- 6.3. *Correspondencia*
 - escribir cartas
 - escribirse
 - carta
 - tarjeta
 - postal
 - sello
 - bolígrafo
 - lápiz
 - papel
 - mandar
 - enviar
 - recibir
 - tener
 - contestar
 - responder
 - respuesta
 - (PARA LENGUAJE ESCRITO EXCLUSIVAMENTE) muy señor mío:
 - atentamente
 - saludo
 - devolver
- 6.4. *Afiliaciones*
 - club
 - miembro
 - reunión
 - reunirse
- 6.5. *Opiniones políticas y sociales*
 - política
 - político
 - partido
 - gobierno
 - conservador
 - socialista
 - comunista
 - liberal
 - jefe de gobierno
 - de la derecha
 - del centro
 - de la izquierda
 - opinión
 - guerra
 - paz
- 7. *Salud y salud pública*
 - 7.1. *Partes del cuerpo*
 - cabeza
 - brazo
 - mano
 - pie
 - corazón
 - diente
 - estómago
 - 7.2. *Posiciones del cuerpo*
 - estar de pie
 - sentarse

- estar sentado
- acostarse
- estar acostado / echado
- levantar(se)
- moverse
- andar
- 7.3. *Enfermedades / accidentes*
- enfermo
- malo
- dolor
- tener dolor
- dolerle algo a alguien
- fiebre
- salud
- herida
- accidente
- operación
- enfermedad
- ponerse enfermo
- morirse
- estar muerto
- vivir
- resfriado
- romper
- sentirse
- quemarse
- pasar
- cortarse
- herirse
- 7.4. *Estado físico*
- confortable
- sentirse bien / mal
- sed
- tener sed
- hambre
- tener hambre
- cansado
- bien
- descansar
- dormir
- despertarse
- descanso
- reír(se)
- tener sueño
- 7.5. *Percepciones sensoriales*
- mirar
- fijarse en
- ver
- escuchar
- oír
- oler
- probar
- saber bien / mal
- saber a
- tocar
- 7.6. *Higiene*

{
 bien
 mal
 mejor
 peor

- lavar(se)
- jabón
- toalla
- limpio
- sucio
- tijeras
- peine
- cepillo
- peinarse
- peinarse el pelo
- cortar
- cortarse el pelo
- afeitarse
- maquinilla
- máquina eléctrica
- ropa para lavar
- ropa
- 7.7. *Seguros*
- asegurarse
- seguro
- hacerse un seguro
- tener un seguro
- 7.8. *Servicios médicos*
- médico
- doctor
- enfermera
- salud
- enfermo
- farmacia
- medicina
- hospital
- dentista
- cita
- tener hora
- tratar
- gafas
- 7.9. *Servicios de emergencia*
- fuego
- policía (cuerpo y persona)
- consulado
- ayudar
- llevar al hospital
- llamar a un médico

- 8. *Educación*
- 8.1. *Tipos de enseñanza*
- escuela
- universidad
- educación
- instituto
- curso
- clase
- enseñar
- aprender
- seguir un curso
- profesor
- estudiante
- 8.2. *Asignaturas*
- contar

- leer
- escribir
- los nombres de las firmas de especial interés para el que habla*
- 8.3. *Diplomas y títulos*
 - salir bien
 - salir mal
 - examen
 - examinarse

- 9. *De compras*
- 9.1. *Tiendas, almacenes, etc.*
 - tienda
 - supermercado
 - mercado
 - comprar
 - vender
 - cambiar
 - rebajas
 - recuerdos
 - pagar
 - nuevo
 - encontrar
 - autoservicio
 - envolver
 - devolver
- 9.2. *Comida*
 - VÉASE 10.1.
- 9.3. *Ropa / modas*
 - ropa
 - vestido
 - traje
 - ropa interior
 - pantalones
 - chaqueta
 - camisa
 - blusa
 - zapatos
 - calcetines
 - medias
 - impermeable
 - sombrero
 - falda
 - (de) lana
 - (de) algodón
 - (de) cuero
 - de verdad
 - bolso
 - cartera
 - número
 - azul
 - negro
 - marrón
 - verde
 - gris
 - color
 - naranja
 - rojo
 - blanco
 - amarillo

- claro
- oscuro
- un par
- reloj
- llevar ropa
- probarse la ropa
- ponerse la ropa
- quitarse la ropa
- 9.4. *Fumar*
 - fumar
 - tabaco
 - puro
 - cigarrillo
 - fuego
 - cerilla
- 9.5. *Artículos de uso doméstico*
 - cuchara
 - tenedor
 - cuchillo
 - plato
 - taza
 - botella
 - vaso
 - jarra
- 9.6. *Medicamentos*
 - VÉASE 7.8.
- 9.7. *Precios*
 - precio
 - caro
 - barato
 - alto
 - bajo
 - ¿cuánto?
 - costar
 - valer
 - ser (de) x pesetas
 - demasiado
 - mucho
 - rebaja
 - gastar
 - pagar
 - dinero
 - billetes de banco
 - monedas
 - los términos más importantes de los sistemas monetarios de algunos países de habla española (peseta, duro, peso...)*
 - los términos más importantes del sistema monetario del país de origen del hablante*
- 9.8. *Pesos y medidas*
 - peso
 - pesar
 - pesado, pesar mucho
 - ligero, pesar poco
 - de mucho peso
 - suficiente
 - bastante
 - kilo
 - cientos gramos
 - cuarto (de) kilo
 - medio kilo

kilómetro
metro
centímetro
litro
medio litro

- 10. *Bebidas y comidas*
- 10.1. *Tipos de bebidas y comidas*
 - comida
 - comer
 - bebida
 - beber
 - cena
 - desayuno
 - preparar
 - sopa
 - carne
 - bistec
 - carne de vaca
 - carne de cerdo
 - carne de ternera
 - carne de cordero
 - frito
 - filete
 - asado
 - pescado
 - pollo
 - tortilla
 - jamón
 - legumbres
 - verduras
 - patatas
 - ensalada
 - lechuga
 - tomate
 - huevo
 - macarrones
 - arroz
 - sal
 - pimienta
 - mostaza
 - pan
 - mantequilla
 - rebanada
 - trozo de pan
 - queso
 - postre
 - fruta
 - manzana
 - pera
 - naranja
 - helado
 - limón
 - chocolate
 - pasteles
 - mermelada
 - café
 - té
 - azúcar

- crema
- leche
- vino
- cerveza
- agua mineral
- jugo de fruta
- agua
- bocadillo
- caliente
- frío
- templado
- agradable
- tarta
- dulce
- agrio
- amargo
- claro
- tomar algo
- pieza
- trozo
- 10.2. *Comer y beber fuera de casa*
- restaurante
- cafetería
- café
- bar
- club
- autoservicio
- servicio
- mesa
- camarero
- señorita
- servir
- pedir
- carta
- elegir
- decidir
- cuenta
- propina
- llevarse
- traer
- bebida
- comida
- cena

- 11. *Servicios públicos*
- 11.1. *Correos*
- (oficina de) correos
- echar una carta
- carta
- paquete
- sello
- poner (sellos)
- lista de correos
- tarjeta
- mandar
- urgente
- certificada
- 11.2. *Teléfonos*
- teléfono

- número
- señorita
- moneda
- no funciona (el teléfono)
- llamar
- comunicar ponerse
- colgar
- ¿de parte de quién?
- 11.3. *Telégrafos*
- telegrama
- giro telegráfico
- mandar
- llegar
- palabra
- 11.4. *Banco*
- banco
- cambiar cambio
- dinero
- cheque
- cheque de viajero
- cuenta
- tomar prestado
- moneda
- sacar dinero
- cobrar dinero
- entregar dinero
- 11.5. *Policía*
- policía (el y la)
- robar
- perder
- multa
- 11.6. *Hospital, intervenciones quirúrgicas, etc.*
- VÉASE 7.8.
- 11.7. *Reparaciones*
- reparar
- arreglar
- no funciona
- estropeado
- 11.8. *Garaje*
- garaje
- taller
- ayudar
- funcionar
- 11.9. *Estación de servicio*
- VÉASE TAMBIÉN 11.8.
- gasolina
- aceite
- neumáticos
- controlar
- comprobar
- súper
- lleno
- vacío
- por... pesetas
- mirar
- limpiar
- lavar
- arreglar

12. *Sitios*
buscar
hallar(se)
mapa
perderse
norte
sur
este
oeste
punto
recto
todo seguido
doblar
ir a
a la izquierda
a la derecha
cruzar
enfrente de
al lado de
junto a
cruce
puente
esquina
final
lado
calle
carretera
camino
plaza
catedral
iglesia
palacio
museo
ayuntamiento
parque
dirección
camino
lejos
cerca
distancia
13. *Lengua extranjera*
13.1. *Dominio de una lengua*
leer
entender
escribir
hablar
comprender
bien
un poco
nada (en absoluto)
fácil
difícil
dificultad
decir
conocer
- 13.2. *Comprensión*
llamarse
repetir

- volver a decir
- otra vez
- decirse
- despacio
- claro
- perdón
- perdone (usted)
- perdona (tú)
- explicar
- significar
- querer
- decir
- diccionario
- 13.3. *Corrección*
- correcto
- incorrecto
- error
- falta
- equivocarse
- corregir
- pronunciar
- escribirse
- estar escrito
- preguntar
- hacer preguntas

- 14. *Condiciones atmosféricas*
- 14.1. *Clima*
- frío
- calor
- agradable
- seco
- húmedo
- lluvia
- clima
- 14.2. *Condiciones atmosféricas*
- tiempo
- bueno, buen tiempo
- malo, mal tiempo
- templado
- caluroso
- caliente
- frío
- calor
- fresco
- hacer frío, calor, sol, fresco, viento
- luna
- sol
- estrella
- lluvia
- nieve
- tempestad
- temporal
- hielo
- niebla
- sombra
- llover
- nevar
- brillante

oscuro
claro
grado
cero
temperatura

GLOSARIO

A

a	II. 2.2.2	agrio	II. 2.4.1.9
	II. 3.3.5		III. 10.1
- (...de)	II. 3.1.3	agua	III. 2.7
- infinitivo	II. 3.6.7		III. 10.1
abajo	II. 3.1.3	- caliente	III. 2.6
	III. 2.2	- mineral	III. 1.14
abierto	III. 1.3	aguantar	III. 1.14
abril	II. 2.2.4		III. 6.1
	III. 1.4	ahí	II. 2.2.1
abrir	III. 5.6	ahora	II. 2.2.4
-(se)	III. 4.8		II. 3.2.6
absoluto, en -	II. 2.3.3	alegrarse	I. 3.15
abuela	III. 1.12		I. 6.8
abuelo	III. 1.12	alegre	III. 1.15
-s	III. 1.12	algo	I. 2.23
acabar (+ de + infinitivo)	II. 2.2.15		I. 5.4
	III. 3.3		II. 1.2.B
academia	III. 3.5		II. 2.3.2
	III. 5.1	alguno	II. 2.3.3
aceite	III. 5.5	-s	II. 1.2.B
	III. 11.9	almohada	III. 2.3
aceptable, ser -	II. 2.4.3.4	alguien	II. 1.2.B
acero	II. 2.4.1.16	alquilar	III. 2.1
acompañar	III. 6.2		III. 2.4
acostarse	III. 7.2		III. 5.5
acordarse	I. 2.8	alrededor de	II. 3.1.1
	I. 2.9	alto	II. 2.2.3.1
actualmente	II. 3.2.6		II. 2.4.1.8
acuerdo, de -	II. 2.4.3.4		III. 2.7
activo	III. 1.15		III. 4.3
adelante	II. 2.2.2		III. 9.7
además	II. 3.6.3	allí	II. 2.2.1
adentro	II. 2.2.2	amable	II. 2.4
	III. 3.1.2		I. 1.15
adiós	I. 6.4	ser -	I. 3.14
adonde	II. 3.1.3		I. 4.6
¿adónde?	II. 3.1.3	(R) amargo	II. 2.4.1.9
aduana	III. 5.5		III. 10.1
	III. 5.6	amarillo	II. 4.1.12
aeropuerto	III. 5.4	amiga	III. 6.1
afeitarse	III. 7.6	amigo	III. 6.1
aficionado, ser - a	III. 4.1	ser muy -s	III. 6.1
afuera	II. 2.2.2		II. 2.2.3.1
	II. 3.1.3	ancho	II. 2.2.2
agencia de viajes	III. 5.4	andar	III. 7.2
agosto	II. 2.2.4		II. 3.2.6
	III. 1.4	- + V gerundio	III. 5.4
agradable	III. 1.15	andén	III. 2.8
	III. 10.1	animal	III. 1.15
	III. 14.1	ánimo	II. 2.2.4
ser -	III. 4.1	anoche	II. 2.4.3.12
agradecer	I. 3.14	anormal	II. 2.2.4
agradecido	I. 3.14	anteayer	II. 3.2.7
agricultura	III. 2.7		

anterior	II.	3.2.1	-se	III.	7.7	
	II	3.2.3	así	II.	3.3.8	
antes	II.	1.2.1	- que	I.	2.14	
- de	II.	2.2.4		II.	3.6.5	
	II.	3.2.1	asiento	III.	4.4	
- de la hora	II.	3.1.5	atención	I.	5.5	
- de tiempo	II.	3.2.10		I.	6.5	
- de que	II.	3.2.10		III.	5.5	
antiguo	II.	3.1.5	atentamente	(ESCRITO SOLO)	III.	6.3
anuncio	III.	4.8				
año	III.	4.9	atrás	II.	2.2.2	
	II.	2.2.5		III.	4.4	
	II.	2.2.7	aumentar	II.	2.2.17	
	III.	2.4	aún	I.	3.7	
el - que viene	II.	2.2.4		II.	3.2.6	
	II.	3.2.5	autobús	III.	5.4	
el - pasado	II.	2.2.4	autopista	III.	5.5	
	II.	3.2.7	autoservicio	III.	9.1	
este -	II.	2.2.4		III.	10.2	
	II.	3.2.6	avenida	III.	1.2	
-s	II.	2.2.3	avión	III.	5.4	
apagar	III.	2.5	ayer	II.	2.2.4	
	III.	4.3		II.	3.2.7	
aparcar (R)	III.	5.5	ayudar	I.	2.7	
aparcamiento	III.	5.5		III.	7.9	
apartamento	III.	2.1		III.	11.8	
apellido (s)	III.	1.1	ayuntamiento	III.	12	
apenas	II.	2.3.2	azúcar	III.	10.1	
	II.	2.3.3	azul	III.	2.4.1.12	
aprender	III.	3.5				
	III.	3.6	B			
	III.	4.6				
	III.	8.1	bailar	III.	4.4	
apretar	III.	2.6	bajar	II.	2.2.17	
aproximado	II.	2.3.2		II.	3.1.3	
	II.	2.3.3		II.	3.2.5	
aquel	I.	1.1		III.	5.4	
	II.	1.2.A	- de	II.	2.2.2	
	II.	2.2.1	bajo	II.	2.2.3.1	
aquí	II.	2.1.2		II.	2.4.1.8	
	II.	2.2.1		III.	2.7	
árbol	III.	2.8		III.	4.3	
armario	III.	2.2		III.	9.7	
	III.	2.3	- cero	II.	2.2.3.6	
arte	III.	4.7	balcón	III.	5.9	
artículo	III.	4.9		III.	2.2	
artista	III.	4.4	banco	III.	11.4	
arreglar	III.	2.6	bañarse	III.	4.5	
	III.	11.7	baño	III.	2.2	
	III.	11.9		III.	2.6	
arriba	II.	2.2.1	bar	III.	3.3	
	II.	3.1.3		III.	5.4	
	III.	2.2		III.	10.2	
arroz	III.	10.1	barato	II.	5.1	
asado	III.	10.1		III.	5.12	
ascensor	III.	2.2		III.	9.7	
	III.	5.9	barco	III.	5.4	
asegurar	III.	5.5	bastante	II.	2.3.2	

	II.	2.3.3	- uno	II.	1.2.B
	II.	2.4.3.5	- semana	II.	2.2.7
	III.	9.8	- x días	II.	2.2.7
bastar	II.	2.3.3	caer		
	II.	2.4.3.5	- bien	III.	6.1
beber	III.	10.1	- mal	III.	6.1
bebida	III.	10.1	-se	III.	2.2.17
	III.	10.2	café	III.	10.1
bien	I.	2.1		III.	10.2
	I.	2.22	cafetería	III.	10.2
	II	2.4.3.5	caja	III.	5.13
	III.	7.4	calcetines	III.	9.2
	III.	13.1	calefacción central	III.	2.5
sentirse -	III.	7.3	calidad	III.	2.4.3.2
	III.	7.4	de -	III.	2.4.3.2
trabajar -	III.	4.4	caliente	III.	2.2.3.6
billete	III.	5.1		III.	2.6
- de ida solamente	III.	5.12		III.	10.1
- de ida y vuelta	III.	5.12		III.	14.2
-s de banco	III.	9.7	calor	II.	2.2.3.6
bistec	III.	10.1		III.	14.1
blanco	III.	2.2		III.	14.2
	II.	2.4.1.12	caluroso	III.	14.2
- y negro	III.	4.3	cama	III.	2.3
blando	II.	2.4.1.11	camarero	I.	6.5
blusa	III.	9.2		III.	10.2
bocadillo	III.	10.1	cambiar	II.	2.2.17
bolígrafo	III.	6.3		III.	5.6
bolsa	III.	5.13		III.	9.1
bolso	III.	5.13	- de	III.	2.2.2
	III.	9.2	cambio	III.	11.4
bonito	III.	2.7	camino	III.	1.2
bosque	III.	2.7		III.	12
botella	III.	9.5	camión		
brazo	III.	7.1	salida de camiones	III.	5.5
brindar	I.	6.6	(R)		
buenas noches	I.	6.1	camisa	III.	9.2
buenas tardes	I.	6.1	campesino	III.	1.10
	II.	2.4.1.9	cámping	III.	5.9
bueno	II.	2.4.3.2	campo	III.	4.5
	II.	2.4.3.3	en el -	III.	2.7
	II.	2.4.3.4	canción	III.	4.4
buen tiempo	III.	14.2	cansado	III.	7.4
buenos días	I.	6.1	cansar	III.	7.4
burro	III.	2.8	cantar	III.	4.4
buscar	I.	3.6	cantina	III.	3.3
	I.	3.7	capaz		
	III.	12	ser -	I.	2.13
				II.	2.4.3.10
C			capital	III.	5.3
			carácter	III.	1.15
caballo	III.	2.8	cardenal	III.	1.13
cabeza	III.	7.1	carne	III.	10.1
cada			- de cerdo	III.	10.1
- año	II.	2.2.7	- de cordero	III.	10.1
- día	II.	2.2.7	- de ternera	III.	10.1
- dos días	II.	2.2.7	- de vaca	III.	10.1
- mes	II.	2.2.7	carnicería	III.	1.10

caro	III.	5.1	cine	III.	4.4	
	III.	5.12	cinta	III.	4.3	
carrera	III.	3.6	circule	(R)	III.	5.5
carretera	III.	5.5	cita	III.	7.8	
	III.	12	citarse	III.	6.2	
carretilla	III.	5.13	ciudad	III.	1.2	
carril (R)	III.	5.5		III.	5.5	
carta	III.	6.3	claro	I.	2.22	
	III.	10.2		II.	2.4.1.6	
	III.	11.1		II.	2.4.1.7	
cartera	III.	9.3		II.	2.4.1.12	
casa	III.	2.1		III.	10.1	
	III.	5.1		III.	13.2	
casada	III.	1.7		III.	14.2	
casado	III.	1.7	clase	III.	5.1	
casarse	III.	1.7		III.	5.12	
casete	III.	2.6		III.	8.1	
	III.	4.3	clásico	III.	4.4	
casi	II.	2.2.7	clima	III.	14.1	
	II.	2.3.3	club	III.	6.4	
caso				III.	10.2	
en ese -	I.	2.14		III.	5.5	
hacerle - a algo / alguien	II.	2.4.3.11	cocido	III.	10.1	
castellano	III.	5.8	cocina	III.	2.2	
castillo	III.	5.3		III.	2.6	
catedral	III.	1.13	coche	III.	5.5	
	III.	12	coche cama	III.	5.4	
causa			coger	III.	5.13	
			colchón	III.	2.3	
a - de	II.	3.6.4	colegio	III.	3.5	
cena	III.	10.1		III.	5.1	
	III.	10.2	color	II.	2.4.1.12	
cenar	III.	6.2		III.	4.3	
centímetro	II.	2.2.3.2	- naranja	II.	2.4.1.12	
	III.	9.8	comedor	III.	2.2	
centro	III.	4.4	comenzar	III.	3.3	
	III.	5.3	- a	II.	2.2.14	
del -	III.	6.5	comer	III.	6.2	
ceder (R)				III.	10.1	
ceda el paso (R)	III.	5.5	comida	III.	10.1	
cepillo	III.	7.6		III.	10.2	
cerca	II.	3.1.1	comienzo	II.	2.2.14	
	III.	3.1.2	¿cómo?	I.	1.4	
	III.	12		I.	3.3.8	
cerdo	III.	2.8	¿ - está usted?	I.	6.3	
	III.	10.1	¿ - está/estás?	I.	6.2	
cerilla	III.	9.4	como	II.	3.4.1	
cero	III.	1.3	compañero	III.	3.3	
	III.	14.2	compañía	III.	1.11	
cerrar(se)	III.	4.8	comparación	II.	2.2.3.1	
cerrado	III.	4.8	comparar	II.	3.4.2	
cerveza	III.	10.1	completamente	II.	2.3.3	
cigarrillo	III.	9.4	completo	III.	2.3.3	
cien(to)			compra y venta	III.	2.1	
cien gramos	II.	2.2.3.4	comprar	III.	1.10	
	III.	9.8		III.	2.1	
ciento diez (110)	III.	2.5		III.	2.4	
cierto	I.	2.1		III.	5.4	

	III.	9.1		I.	2.16
comprender	III.	13.1		I.	4.5
comprobar	III.	11.9		III.	1.13
comunicar (R)	III.	11.2	cristal	II.	2.4.1.16
comunista	III.	6.5	cruce	III.	12
con	II.	3.6.3	cruzar	III.	5.5
	II.	3.3.8		III.	12
concierto	III.	4.4	cuadrado	II.	2.4.1.1
conducir	III.	5.5	cuadro	III.	4.8
conductor	III.	5.5	¿cuál?	I.	1.4
conforme	I.	2.1		II.	1.2.A
	II.	2.4.3.4	cuando	II.	3.2.4
confortable	III.	7.4	¿cuándo?	I.	1.4
conocer	I	6.3		II.	2.2.4
	III.	13.1	cuanto, en - a	II.	3.6.9
conseguir	II.	2.4.3.8	¿cuánto?	I.	1.4
	III.	3.6		II.	2.3.3
conserje	III.	5.9		III.	9.7
conservador	III.	6.5	cuarto	III.	2.2
conservar	II.	2.2.16	- de kilo	III	9.8
	II.	3.5.1	- de hora	II.	2.2.4
considerar	I.	2.11		II.	2.2.5
	I.	2.15	de baño	III.	2.2
consulado	III.	7.9	cuchara	III.	9.5
contestar	III.	6.3	cuchillo	III.	9.5
continuamente	II.	2.2.10	cuenta	III.	5.9
continuar	II.	2.2.8		III.	10.2
contra	II.	2.4.3.4		III.	11.4
estar en - (de)	II.	2.4.3.4	cuero	II.	2.4.1.16
contrato	III.	2.4	cuidado	I.	5.5
control de pasaportes	III.	5.6	cumpleaños	III.	1.4
controlar	III.	11.9	cura	III.	1.13
convencer	I.	3.7	curso	III.	3.5
convencido, estar -	I.	2.16		III.	5.1
corazón	III.	7.1		III.	8.1
cordero	III.	10.1	cuyo	II.	1. 2.A
cortar	III.	7.6			
-se	III.	7.3			
-se el pelo	III.	7.6	CH		
corto	II.	2.2.3.2			
correcto	II.	2.4.3.3	chaqueta	III.	9.2
	II.	2.4.3.7	cheque	III.	9.2
	III.	13.3		III.	11.4
corregir	III.	13.3	- de viajero	III.	11.4
correos, oficina de -	III.	11.1	chica	III.	1.6
correr	II.	2.2.2	chico	III.	1.6
	III.	4.5	chocolate	III.	10.1
correspondencia	II.	3.4.2			
corriente, <i>adj.</i>	II.	2.4.3.12			
corriente (eléctrica)	III.	2.5	D		
costa	III.	2.7			
	III.	5.3	dar	II.	3.5.1
costar	III.	2.4		III.	6.2
	III.	5.1		I.	4.9
	III.	9.7	- igual	II.	2.4.3.11
costumbre	II.	2.4.3.12	- lo mismo	II.	2.4.3.11
creer	I.	1.2	- un paseo	III.	4.1
	I.	2.1			

-se prisa	III.	5.4		III.	5.5
- una vuelta	II.	2.2.2		III.	13.2
de	II.	3.1.3	despertar	III.	5.9
	II.	3.1.4	-se	II.	2.2.17
	II.	3.6.9		III.	7.4
ser	I.	3.2	después	II.	3.2.3
	II.	3.5.1	- de	II.	2.2.4
debajo de	II.	2.2.1		II.	3.1.5
	II.	3.1.1		II.	3.2.2.
deber	I.	2.18	destino con - a	(R) II.	3.1.3
	I.	2.20	detrás (de)	II.	2.2.1
	I.	4.4		II.	3.1.1
	I.	5.4	devolver	III.	6.3
decidir	III.	10.2		III.	9.1
decir	I.	1.2	día	II.	2.2.7
	I,	2.8		III.	5.2
	III.	13.1	- de fiesta	III.	3.3
-se	III.	13.2	- de trabajo	II.	2.2.4
esto quiere -	I.	2.14	- libre	II.	2.2.4
	I.	2.15		III.	3.3
declarar	III.	5.6		III.	5.2
dejar	I.	2.22	-s de trabajo	III.	3.3
	II.	2.2.15	ser de -	II.	2.2.4
no - de	II.	2.2.10	diario	II.	2.2.7
delante (de)	II.	2.2.1	diccionario	III.	13.2
	II.	3.1.1	diciembre	II.	2.2.4
	III.	4.4		III.	1.4
delgado	II.	2.2.3.4	diente	III.	7.1
demás, lo / los / las -	II.	2.3.3	diferencia	II.	3.4.1
demasiado	II.	7.3.3		II.	3.4.2
	II.	3.2.9	diferente	II.	3.4.1
	III.	9.7		II.	3.4.2
dentista	III.	7.8	difícil	III.	13.1
dentro (de)	II.	2.2.1	dificultad	III.	13.1
	II.	2.2.4	dígame	II.	3.6.9
	II.	3.1.1	dinero	III.	5.6
	II.	3.2.5		III.	9.7
depender	II.	3.5.1		III.	11.4
deporte (s)	II.	4.5	dios	III.	1.13
derecha	III.	1.2	dirección	III.	1.2
de la -	III.	6.5		III.	5.4
desagradable	III.	1.15		III.	12
ser -	I.	3.2	disco	III.	4.3
desayunar	III.	6.2	disfrutar	III.	5.2
desayuno	III.	10.1	dispuesto, estar -	I.	5.2
descansar	III.	7.4	distancia	III.	12
descanso	III.	3.3	distinto	II.	3.4.1
	III.	7.4		II.	3.4.2
desde	II.	2.2.5	divertido	III.	4.4
	II.	2.3.14	doblar	III.	12
	II.	3.1.3	doble	II.	2.3.1
	II.	3.1.4	doctor	III.	1.10
- hace	II.	2.4.14		III.	7.8
- hace x días	II.	2.2.5	documento	III.	5.10
- luego	I.	2.1	- de identidad	III.	5.6
	I.	2.22	doler	III.	7.3
desempleo	III.	3.3	dolor	III.	7.3
desigual	II.	3.4.1	domingo	II.	2.2.4
despacio	II.	2.2.6			

donde	II.	3.1.1	enfermedad	III.	7.3
¿dónde?	I.	1.4	enfermera	III.	7.8
	II.	2.2.1	enfermo	III.	7.3
¿de -?	III.	1.9		III.	7.8
dormir	III.	7.4	enfrente (de)	II.	2.2.1
-se	II.	2.2.17		II.	3.1.1
dormitorio	III.	2.2		III.	12
doscientos veinte (200)	III.	2.5	ensalada	III.	10.1
ducha	III.	2.2	enseñar	III.	3.6
	III.	2.6		III.	4.8
dulce	II.	2.4.1.9		III.	8.1
	III.	10.1	entender	III.	13.1
durante	II.	2.2.4		III.	6.1
	II.	2.2.5	entonces	II.	2.2.4
	II.	2.2.11		II.	3.6.5
durar	II.	2.2.5	entrada	III.	4.4
duro	II.	2.4.1.11	entrar	I.	6.1
	III.	9.7		II.	3.1.3
				II.	3.2.5
			entre	II.	3.1.1
				II.	3.1.5
E			enviar	III.	6.3
e (R)	II.	3.6.1	envolver	III.	9.1
echado, estar-	III.	7.2	equipaje	III.	5.13
echar			-de mano	III.	5.13
- una carta	III.	11.1	equipo	III.	4.5
edad	II.	2.2.3	equivocarse	II.	2.4.3.7
	II.	2.4.11		III.	13.3
	III.	1.5	error	III.	13.3
edificio	III.	2.1	ese	I.	1.1
educación	III.	8.1		II.	1.2.A
efectivamente	I.	2.1		II.	2.2.1
ejército	III.	1.10	escalera	III.	2.2
el, la, los, las	II.	1.2.A		III.	5.9
el / la / los / las + más / menos	II.	2.3.3	encontrar	III.	3.6
el / la / los / las + que /			escribir	III.	3.6
cual (es)	II.	1.2.A		III.	4.7
el (lunes)	II.	2.2.4		III.	8.4
electricidad	III.	2.5		III.	13.1
elegir	III.	10.2	-se	III.	1.1
empezar	II.	2.2.14		III.	6.3
	III.	3.3		III.	13.3
empleado	III.	1.10	escrito, estar-	III.	13.3
empresa	III.	1.10	escuchar	III.	7.5
	III.	1.11	- la radio	III.	4.3
empresario	III.	1.11	escuela	III.	1.10
	II.	2.2.1		III.	3.5
	II.	3.1.1		III.	5.1
empujar	II.	2.2.3.3		III.	8.1
encantado	I.	2.4	eso (es)	I.	3.5
- de conocerle / la / los / las	I.	6.3		I.	3.6
encender	III.	2.5		I.	3.8
	III.	4.3		II.	2.4.3.4
encima (de)	II.	2.2.1	por-	II.	3.6.1
	II.	3.1.1		II.	3.6.4
encontrar	III.	9.1	español	III.	5.8
enero	II.	2.2.4	especial	II.	2.4.3.2
	III.	1.4	espectáculo	III.	4.4

esperar	I.	3.5	estupendo	I.	4.3
	III.	5.4		II.	2.4.3.2
esquina	III.	12	exacto	II.	2.4.3.7
estación	III.	5.4	examen	III.	8.3
- de autobuses	III.	5.4	examinarse	III.	8.3
- de servicio	III.	5.5	excelente	I.	4.3
estadio	III.	4.5	excursión	II.	5.2
estar	II.	2.1.1	existir	II.	2.1.2
	II.	2.1.2	éxito	II.	2.4.3.8
	II.	2.4.1.9	explicar	III.	13.2
- bien	I.	3.8	exposición	III.	4.8
	I.	4.2	extranjero	III.	1.8
	I.	4.4		III.	5.6
	I.	4.5	extraño	III.	5.2
	I.	4.6	extraordinario	II.	2.4.3.12
	II.	2.4.3.4		II.	2.4.3.2
	II.	2.4.3.5	F		
- acostado	III.	7.2	fábrica	III.	1.10
- de acuerdo	I.	2.1		III.	2.7
	I.	2.2	fácil	III.	13.1
- contento	I.	3.8	facturar el equipaje	III.	5.4
- de pie	III.	7.2	falda	III.	9.2
- dispuesto	I.	5.2	falta	III.	13.3
- convencido	I.	2.16	falta, hacer -	I.	2.5
- escrito	III.	13.3		I.	2.20
- mal	II.	2.4.3.4		I.	3.6
	II.	2.4.3.5		I.	3.7
- muerto	III.	7.3		I.	3.18
- seguro	I.	2.1		I.	3.19
	I.	2.16	falso	II.	2.4.3.3
	I.	2.17		II.	2.4.3.7
- sentado	III.	7.2	familia	III.	1.7
- preocupado	I.	3.11		III.	1.12
- V gerundio	II.	2.2.8	famoso	II.	2.4.3.8
este (<i>sust.</i>)	III.	12	fantástico	II.	2.4.3.2
este (<i>demos.</i>)	I.	6.3	farmacia	III.	1.10
	II.	2		III.	7.8
	II.	3.1.2	favor, estar a - de	II.	2.4.3.4
este	I.	1.1	favor, hacer el - de	I.	5.2
	II.	2.2.1	por -	I.	5.2
	II.	1.2.A		I.	6.5
esto	I.	3.1	febrero	II.	2.2.4
	I.	3.2		III.	1.4
	I.	3.6	fecha	III.	1.4
	I.	3.7		II.	2.2.4
	II.	3.6.9	felicitar	I.	6.8
estómago	III.	7.1	feliz	III.	1.15
estrecho	II.	2.2.3.1	felicidades	I.	6.8
estrella	III.	14.2	fiebre	II.	2.2.3.6
estropeado	III.	11.7		III.	7.3
estropearse	II.	2.2.17	fiesta	III.	6.2
estudiante	III.	1.10	día de -	III.	3.3
	III.	8.1	fijarse en	I.	3.4
estudiar	III.	3.5		III.	7.5
	III.	3.6	filete	III.	10.1
	III.	4.6	fin	II.	2.2.15
estudio	III.	3.5			

en -	II.	3.2.3		III.	5.3
por -	II.	3.2.3	gratuito	III.	3.3
- de semana	II.	2.2.4	gris	II.	2.4.1.12
final (<i>sust. masc.</i>)	III.	3.3	grupo	III.	5.2
firmar	II.	2.2.15	guardar	III.	5.12
flor	III.	12	guerra	II.	3.5.1
forastero	III.	1.1	guía (f.)	III.	6.5
foto	III.	2.8	gustar	III.	5.2
fracasar	III.	1.8		I.	2.4
fracaso	III.	4.9		I.	3.1
fresco	II.	2.4.3.8		I.	3.2
frío	II.	2.4.3.8		I.	3.7
	III.	2.2.3.6		I.	3.12
	III.	14.2		I.	3.13
	II.	2.2.3.6		II.	2.4.3.6
	III.	10.1		III.	1.14
	III.	14.1		III.	4.2
	III.	14.2			
frontera	III.	5.6	H		
fruta	III.	10.1	haber	II.	3.2.7
fuego	III.	7.9	- acabado	II.	2.2.15
fuera	III.	9.4	- terminado	II.	2.2.15
- de	II.	2.1.2	hay que	I.	2.18
fumar	II.	2.2.1		I.	2.20
funcionar	II.	3.1. 1	habitación	II.	2.4.3.6
	III.	5.4	- doble	III.	2.2
	III.	9.4	- individual	III.	5.2
	III.	11.2	hablar	III.	5.9
	III.	11.7	- por teléfono	III.	8.2
	III.	11.8	hacer	III.	13.1
fusible	III.	2.5		I.	2.5
fútbol	III.	4.5		I.	3.6
				I.	3.7
G				I.	3.18
gafas	III.	7.8		I.	3.19
ganar	III.	3.4		I.	5.2
garaje	III.	4.5		II.	2.2.3.6
	III.	2.6		II.	2.4.3.11
	III.	11.8		II.	2.4.4
gas (butano)	III.	2.5		III.	3.3
gasolina	III.	11.9		III.	3.6
- normal	III.	5.5		III.	4.5
gastar	III.	9.7		III.	4.7
gato	III.	2.8		III.	13.1
general, por lo	II.	2.2.7		III.	14.2
generalmente	II.	2.7.7	hace poco	II.	3.2.7
gente	III.	5.2	hace un momento	II.	3.2.7
giro telegráfico	III.	11.3	hace x días	II.	2.2.4
gobierno	III.	6.5	hace x tiempo	II.	3.2.7
gordo	II.	2.2.3.4	- falta	I.	2.5
gracias	I.	2.4		I.	2.20
	I.	3.14		I.	3.6
grado	III.	14.2		I.	3.7
gramo	II.	2.2.3.4		I.	3.18
grande	III.	9.8			
	II.	2.2.3.1			

	I.	3.19	información	III.	5.2
- el favor de	I.	5.2		III.	5.4
- frío, calor, sol, fresco	III.	14.2	injusto	II.	2.4.3.3
viento			intranquilo	III.	1.15
- una pregunta	III.	5.4	insecto	III.	3.8
- preguntas	III.	13.3	instituto	III.	8.1
- puente	III.	3.3	intención	I.	3.17
- le caso a algo / alguien	II.	2.4.3.11		II.	3.6.7
- una visita	III.	5.2	intentar	I.	3.17
- se	II.	2.2.17	interesante	III.	4.8
- se + <i>sust.</i> que indica	III.	3.6	interesarse	I.	3.2
profesión				I.	3.7
- se + un seguro	III.	7.7		III.	4.2
hacia	II.	2.2.2	interés	III.	4.2
	II.	3.1.3	inútil	II.	2.4.3.9
hallar(se)	II.	12	invierno	III.	5.2
hambre	II.	7.4	invitación	III.	6.2
hasta	II.	2.2.5	invitado	III.	5.9
	II.	2.2.15	invitar	III.	6.2
	II.	3.1.3	ir	I.	2.6
- la tarde	I.	6.4		I.	3.17
- la semana que viene	I.	6.4		II.	2.2.2
				II.	2.2.14
				II.	3.1.2
				II.	3.2.5
				III.	5.4
I				III.	6.2
ida	III.	5.4		III.	12
- y vuelta	III.	5.4		I.	3.17
idea	II.	3.6.7	- a intentar	III.	6.2
ideal	II.	2.4.3.5	- a recoger	III.	6.2
inaceptable, ser -	II.	2.4.3.4	- a ver	III.	6.2
idioma	III.	5.8	- de paseo	II.	2.2.2
iglesia	III.	1.13	- (en + medio de	II.	2.2.2
	III.	12	transporte)		
igual	I.	4.9	- se (de + lugares)	II.	2.2.2
	II.	3.4.1	isla	III.	2.7
igualmente	II.	3.6.1	izquierda	III.	1.2
impermeable	III.	9.3		III.	6.5
importancia	I.	4.2			
	II.	2.4.3.11			
importante	II.	2.4.3.11	J		
importar	I.	2.22	jabón	III.	7.6
	I.	4.2	jamón	III.	10.1
	I.	4.9	jardín	III.	2.2
	II.	2.4.3.11	jarra	III.	9.5
imposible	I.	2.10	jefe	III.	1.11
	I.	2.11		III.	3.3
	II.	2.1.4	- de gobierno	III.	6.5
impuesto(s)	III.	3.4	jornal	III.	3.4
incapaz, ser -	I.	2.13	joven	II.	2.2.3
	II.	2.4.3.10		III.	1.5
incluido	III.	2.4		III.	1.6
incluso	II.	2.3.3	jueves	II.	2.2.4
incorrecto	II.	2.4.3.3	jugar (a)	III.	4.1
	II.	2.4.3.7		III.	4.5
	III.	13.3	jugo de fruta	III.	10.1
industria	III.	1.10	julio	II.	2.2.4
	III.	2.7			

	III.	1.4	línea aérea	III.	5.4
junio	II.	2.2.4	lista	III.	5.4
	III.	1.4	- de correos	III.	11.1
junto(s)	III.	5.2	- de espera	III.	5.4
junto a	II.	2.2.1	listo	II.	2.2.15
	II.	3.1.1	litro	II.	2.2.3.5
	III.	2.7		III.	9.8
justo	III.	12	lo		
	II.	2.4.3.3	- mismo	II.	3.4.2
			- demás	II.	2.3.3
			por - general	II.	2.2.7
			- que	II.	3.6.9
K			luego	II.	3.2.3
kilo	II.	2.2.3.4	hasta -	I.	6.4
	III.	9.8	lugar	II.	2.2.1
kilómetro	II.	2.2.3.2		III.	5.3
	III.	9.8	luna	III.	14.2
- por hora	II.	2.2.6	lunes	II.	2.2.4
L			LL		
lado	III.	12	llamar	III.	1.3
lago	III.	2.7		III.	5.9
lana	II.	2.4.1.16		III.	11.2
lápiz	III.	6.3	- a un médico	III.	7.9
largo	II.	2.2.3.2	- por teléfono	III.	1.3
lástima	I.	3.9	- (se)	I.	6.3
lavabo	III.	2.2		III.	1.1
lavar	III.	2.6		III.	13.2
	III.	11.9	llave	III.	5.9
- (se)	III.	7.6	llegada	III.	5.4
leche	III.	10.1	llegar	III.	5.1
lechuga	III.	10.1		III.	5.4
leer	III.	4.6		III.	11.3
	III.	4.9	- (de/a + lugares)	II.	2.2.2
	III.	8.2	- (a)	III.	5.4
	III.	13.1	- a más	III.	3.6
legumbres	III.	10.1	- a ser	II.	2.2.17
lejano	II.	3.1.2	llenar	III.	2.6
lejos	III.	12	lleno	III.	5.6
- de	III.	3.1.2		II.	2.13
lengua	III.	5.8		II.	2.2.3.5
lento	II.	2.2.6		II.	11.9
	III.	5.4	llevar	II.	3.1.3
letra	III.	1.1		II.	3.2.5
levantar (se)	III.	7.2		III.	5.6
liberal	III.	7.1		III.	5.13
libre	II.	2.1.3	- al hospital	III.	7.9
	III.	3.3	- + (tiempo) +	II.	2.2.8
libro	III.	4.6	V gerundio		
ligero	II.	2.2.3.3			
	II.	2.2.3.4	- retraso	II.	3.2.9
	III.	5.13		III.	5.4
	III.	9.8	- ropa	III.	9.2
limón	III.	10.1	- se	III.	10.2
limpiar	III.	2.6	- se bien/mal	III.	6.1
	III.	11.9	llover	III.	14.2
limpio	III.	7.6	lluvia	III.	14.1
	III.	14.2	- o menos	II.	2.3.2

				II.	2.3.3
			material	II.	2.4.1.16
			matrimonio	III.	1.7
			máximo	II.	2.2.3.6
M			mayo	II.	2.2.4
macarrones	III.	10.1		III.	1.4
madera	II.	2.4.1.16	mayor, persona -	III.	5.12
madre	III.	1.12	medias	II.	9.2
magnetófono	III.	4.3	medicina	III.	7.8
mal	II.	2.4.3.5	médico	III.	1.10
- tiempo	III.	14.2		III.	7.8
saber -	II.	2.4.1.9	medio	II.	2.3.2
	III.	7.5	- a hora	II.	2.2.4
salir -	II.	2.4.3.8		II.	2.2.5
	III.	8.3	- kilo	II.	2.2.3.4
sentirse -	III.	7.3		III.	9.8
	III.	7.4	- litro	II.	2.2.3.5
trabajar -	III.	4.4		III.	9.8
maleta	III.	5.13	- lleno	II.	2.2.3.5
maletín	III.	5.13	- vacío	II.	2.2.3.5
malo	II.	2.4.3.2	mejor	II.	2.4.3.7
	II.	2.4.3.3		III.	3.6
	II.	2.4.3.7	menos	II.	2.3.2
	III.	7.3		II.	2.3.3
	III.	14.2		II.	3.6.3
mañana	II.	2.2.4	mercado	III.	9.1
	II.	3.2.5	merendar	III.	10.1
esta -	II.	2.2.4	mermelada	III.	10.1
	II.	3.2.6	mes	II.	2.2.3
hasta -	I.	6.4		II.	2.2.5
por la -	II.	2.2.4		II.	2.2.7
mandar	III.	6.3		III.	2.4
	III.	11.1		III.	3.3
	III.	11.3		III.	5.2
manera, de esta -	II.	3.3.8	este -	II.	2.2.4
de ninguna -	I.	2.16		II.	3.2.6
mano	III.	7.1	el - pasado	II.	2.2.4
manta	III.	2.3		II.	3.2.7
mantener (se)	II.	2.2.16	el - que viene	II.	2.2.4
mantequilla	III.	10.1		II.	3.2.5
manzana	III.	10.1	por -	II.	2.2.7
mapa	III.	12		III.	3.4
máquina eléctrica	III.	7.6	mesa	III.	2.3
maquinilla	III.	7.6		III.	10.2
mar	III.	5.3	metal	II.	2.4.1.16
marchar (se)	II.	3.1.3	metro	II.	2.2.3.2
	II.	3.2.5		III.	5.4
marido	III.	1.7		III.	9.8
	III.	1.12	mi	II.	3.5.1
martes	II.	2.2.4		I.	6.3
marzo	II.	2.2.4	miembro	III.	6.4
	III.	1.4	mientras	II.	2.2.4
marrón	II.	2.4.1.12		II.	3.2.4
más	II.	2.3.2	miércoles	II.	2.2.4
	II.	2.3.3	militar	III.	1.10
	II.	3.2.2	mineral (agua -)	III.	1.14
	II.	3.2.3	mínimo	II.	2.2.3.6
	II.	3.2.9		II.	2.3.1
- bien	II.	2.3.3			

minuto	II.	2.2.5	muebles	III.	2.3
mío	II.	1.2.A	muerto, estar -	III.	7.3
mirar	III.	6.3	mujer	III.	1.6
	III.	4.5		III.	1.7
	III.	7.5		III.	1.12
	III.	11.9	mula	III.	2.8
misa	III.	1.13	multa	III.	5.5
mismo	II.	3.2.6		III.	11.5
	II.	3.4.2	mundo	III.	5.3
lo -	I.	4.9	museo	III.	4.8
mitad	II.	2.3.1		III.	12
			música	III.	4.3
moderno	III.	4.4		III.	4.4
modo	II.	3.3.8	muy	I.	4.3
	I.	2.14		I.	4.4
	II.	3.6.5		I.	4.6
mojar(se)	II.	2.4.1.5		II.	2.3.3
molestar	I.	2.5	- amable	I.	2.4
	III.	5.9	- bien	I.	2.2.2
-se	I.	3.2	- señor mío	III.	6.3
momento	II.	2.2.4			
	II.	2.2.5	N		
	II.	3.2.6	nacer	III.	1.4
en este -	II.	3.2.7	nacionalidad	III.	1.8
hace un -	II.	3.2.7	nada	I.	1.3
moneda	III.	5.6		I.	4.2
	III.	11.2		II.	1.2.B
_ 13	III.	9.7		II.	2.3.2
monja	III.	1.13	- (en absoluto)	III.	13.1
montaña	III.	2.7	nadar	III.	4.5
monte	III.	2.7	nadie	I.	1.3
morirse	III.	7.3		II.	1.2.B
estar muerto	III.	7.3	naranja	III.	10.1
mosca	III.	2.8	natural	II.	2.4.3.12
mosquito	III.	2.8	navidades	III.	5.2
mostaza	III.	10.1	necesario, ser -	I.	2.20
mostrar	III.	4.8	necesitar	I.	2.20
moveirse	II.	2.2.2		I.	3.6
	III.	7.2		I.	3.7
muchacha	III.	1.6		I.	3.18
	III.	2.5		I.	3.19
muchacho	III.	1.6	negocio	III.	1.10
muchas gracias	I.	3.14	negro	II.	2.4.1.12
muchas veces	II.	2.2.7	nervioso	III.	1.15
	II.	2.2.12	neumáticos	III.	9.2
muchísimas gracias	I.	3.14	nevar	III.	14.2
muchísimo	I.	4.1	nevera	III.	2.6
mucho	I.	4.1	ni... ni	I.	2.3
	I.	4.8		II.	3.6.1
	II.	2.3.2	niebla	III.	14.2
	II.	2.3.3	nieve	III.	14.2
(tiempo)	III.	9.7	ninguno	I.	2.3
- gusto	III.	9.8		II.	1.2.B
- más	II.	2.2.5	niña	II.	2.3.2
	I.	6.3		III.	1.6
	II.	2.3.2	niño	III.	1.6
- menos	II.	2.3.3		III.	5.12
	II.	2.3.2	niños	III.	1.12
- peso	II.	2.3.3	no	I.	2.3
- tráfico	III.	5.13			
	III.	5.5			
	I.	2.5		III.	7.5

¹³ NOTA DE LOS EDITORES: en original, -se, entrada suprimida tras consulta al autor.

	I.	2.16		-se	II.	2.4.1.8
	I.	5.5		ojo	I.	5.5
	II.	2.4.3.4			II.	2.4.1.10
nada	I.	1.3		oler	III.	7.5
	II.	1.2.B		olvidarse de	I.	2.9
nadie	I.	13		operación	III.	7.4
	II.	1.2.B		opinión	III.	6.5
nunca	I.	1.3		oro	II.	2.4.1.16
	II.	2.2.7		oscuro	II.	2.4.1.6
noche	II.	2.2.4			II.	2.4.1.7
	III.	4.4			II.	2.4.1.12
esta -	II.	2.2.4		otoño	III.	14.2
	II.	3.2.5		otro	III.	5.2
por la -	II.	2.2.4			II.	
ser de -	II.	2.2.4		-a vez	II.	2.2.12
nombre	III.	1.1			III.	13.2
normal	II.	2.4.3.2				
	II.	2.4.3.12		P		
-mente	II.	2.2.7		padre	III.	1.2
norte	II.	3.1.3			III.	1.12
	II.	3.2.5		pagar -s	III.	3.4
	III.	12			III.	5.4
nota	III.	5.9		país - por	III.	9.1
noticias	III.	4.3			III.	9.7
novia	III.	1.7			III.	5.4
noviembre	II.	2.2.4			III.	1.2
	III.	1.4		pájaro	III.	5.2
novio	III.	1.7		palabra	III.	5.3
nuestro	II.	1.2.A		palacio	III.	2.8
	II.	3.5.1		pan	III.	11.3
nuevo	III.	9.1		panadería	II.	12
número	II.	2.2.3.1		pantalones	III.	10.1
	III.	1.2		papa	III.	1.10
	III.	1.3		papel	III.	9.2
- de teléfono	III.	9.3		paquete	III.	1.13
nunca	III.	1.3		par	III.	6.3
	I.	1.3		para	III.	11.1
	II.	2.2.7		- abajo	II.	9.3
O				- arriba	II.	3.3.5
obispo	III.	1.13		¿ - qué?	II.	3.1.3
obra	III.	4.4		- + V infinitivo	I.	1.4
obras (R)	III.	5.5		parada	II.	3.6.7
obrero	III.	1.10		parar(se)	III.	5.4
obtener	III.	3.6		parecer	II.	2.2.2
ocupado	II.	2.1.3			I.	2.16
ocurrir	II.	2.1.5			I.	3.16
octubre	II.	2.2.4			I.	4.5
	III.	1.4		parecido	II.	3.4.2
odiar	III.	6.1		pared	III.	2.2
oeste	II.	3.1.3		parque	III.	12
	II.	3.2.5		parte, en -	II.	2.3.2
	III.	12			II.	2.3.3
oficina	III.	1.10			II.	3.4.2
- de correos	III.	11.1		en alguna -	II.	2.2.1
oficio	III.	3.6		en ninguna -	II.	2.2.1
oiga usted / oye	I.	6.5		en otra -	II.	2.1.2
oír	II.	2.4.1.8		en / por todas -s	II.	2.2.1

por otra -	II.	3.4.2	permiso		
por una -	II.	3.4.2	tener - para	I.	2.23
partido	III.	4.5	permiso de conducir	III.	5.5
	III.	6.5		III.	5.10
pasado	II.	3.2.3	pero	II.	3.6.2
- mañana	II.	2.2.4	perro	III.	2.8
	II.	3.2.5	persona mayor	III.	5.12
pasajero	III.	5.4	pertenecer a	II.	3.5.1
pasaporte	III.	5.6	pesado	II.	2.2.3.3
	III.	5.10		II.	2.2.3.4
pasar	II.	2.1.5		III.	9.8
	III.	7.3	pesar (mucho / poco)	I.	4.8
pasear	II.	2.2.2		II.	2.2.3.3
paseo	III.	1.2		II.	2.2.3.4
ir de -	II.	2.2.2		III.	9.8
pasillo	III.	2.2	no pesa mucho	III.	5.13
paso de peatones	III.	5.5	pescado	III.	10.1
pasteles	III.	10.1	peseta	III.	9.7
patatas	III.	10.1	peso	II.	2.4.1.9
patio	III.	2.2		II.	2.2.3.4
patrón	III.	1.11		III.	5.13
pausa	III.	4.4		III.	9.7
paz	III.	6.5		III.	9.8
peatón	III.	5.5	picante	II.	2.4.1.9
pedir	III.	5.4	pieza	III.	10.1
	III.	10.2	pimienta	III.	10.1
peinarse	III.	7.6	pintar	III.	4.7
peine	III.	7.6	pie	III.	7.1
película	III.	4.4	estar de -	III.	7.2
peligro	III.	5.5	piscina	III.	4.5
peligroso	III.	5.5	piso	III.	2.2
pelo	III.	7.6	piso (= planta)	III.	1.2
pelota	III.	4.5	- (amueblado)	III.	2.1
pena	I.	3.9	- bajo	III.	2.2
	I.	4.7	plan(es)	III.	5.2
pensar	I.	1.2	planta	III.	2.8
	I.	3.6	- (baja)	III.	1.2
	I.	3.7	plástico	II.	2.4.1.16
	I.	3.16	plata	II.	2.4.1.16
	I.	3.17	plato	III.	9.5
pensión	III.	5.9	playa	III.	2.7
peor	II.	2.4.3.7		III.	5.3
pequeño	II.	2.2.3.1	plaza	III.	1.2
	III.	5.9		III.	12
pera	III.	10.1	pocas veces	II.	2.2.7
perder	III.	4.5		II.	2.2.3.3
	III.	11.5		II.	2.2.3.4
-se	III.	12		III.	9.8
perdón	I.	4.1	poco	II.	2.3.3
	III.	13.2	hace -	II.	3.2.7
perdona	I.	4.1	- tiempo	II.	2.2.5
perdóname	III.	13.2	- tráfico	III.	5.5
perdonar	I.	4.1	un -	II.	2.3.2
perdone usted	I.	6.5		II.	13.1
perdóneme usted	III.	13.2	pocos	II.	2.3.2
perezoso	III.	1.15	poder	I.	2.11
perfectamente	I.	4.3		I.	2.12
periódico	III.	4.9	policía (cuerpo y persona)	III.	7.9
permitir	I.	2.22			
	I.	6.3	policía (el y la)	III.	11.5

política	III.	6.5	preocupado, estar -	I.	3.1
político	III.	6.5	preparación	III.	3.5
pollo	III.	10.1	preparar	III.	10.1
poner atención	I.	5.5	preocuparse	I.	4.2
- (sellos)	III.	11.1		I.	3.10
-se	II.	2.2.17		I.	3.11
-se a	II.	2.2.14	presentar	I.	6.3
-se enfermo	III.	7.3		III.	6.2
-se la ropa	III.	9.3	-se	III.	3.6
por	I.	6.6		III.	5.4
	II.	3.6.4	primavera	III.	5.2
- + FN	II.	2.2.5	primera (clase)	III.	5.12
¿ - cuánto tiempo?	I.	1.4	primero	II.	3.1.5
- delante de	II.	3.1.2		II.	3.2.3
- eso + oración decl.	I.	2.14	primo	III.	1.12
- eso	II.	3.6.1	principio	II.	2.2.14
	II.	3.6.4	probar	II.	2.4.1.9
- favor	I.	5.2		III.	7.5
	I.	6.5	-se la ropa	III.	9.3
- fin	II.	3.2.3	procedente de (r)	II.	3.1.4
- la mañana	II.	2.2.4	profesión	III.	1.10
- por la noche	II.	2.2.4	profesional	III.	3.5
- por la tarde	II.	2.2.4	profesor	III.	1.10
- lo general	II.	2.2.7		III.	8.1
- mes	II.	2.2.7	profundo	III.	2.7
	III.	3.4.	prohibir	I.	2.2.4
¿ - qué?	I.	1.4	está prohibido	I.	2.2.4
	I.	5.4	prohibido fumar	III.	5.4
	II.	3.6.4	programa	III.	4.3
- ... pts	III.	11.9	programa (= impreso)	III.	4.4
- otra parte	II.	3.4.2	prometer	III.	3.6
- una parte	II.	3.4.2	pronto	II.	3.2.5
- semana	I.	2.14	pronunciar	III.	13.3
	III.	3.4	propina	III.	10.2
- tanto	I.	2.14	propio	III.	2.1
- último	II.	3.2.3	proponer	III.	3.6
pagar -	III.	5.4	provecho, buen -	I.	6.7
porque	II.	3.6.1	provincia	III.	1.2
	II.	3.6.4		III.	2.7
portero	III.	2.5	próximo	II.	3.1.2
	III.	5.9		II.	3.2.3
posible	I.	2.10		II.	3.2.5
	II.	2.1.4	la semana -a	II.	2.2.3
postal	III.	6.3		II.	3.2.5
postre	III.	10.1	publicidad	III.	4.3
practicante	III.	7.8	pueblo	III.	1.2
practicar	III.	4.5		III.	5.3
práctico	II.	2.4.3.5	puente (hacer -)	III.	3.3
precio	III.	5.1		III.	12
	III.	5.9	puerta	III.	1.2
	III.	5.11		III.	2.2
	III.	9.7	- (= de acceso a los aviones)	III.	5.4
preferir	I.	3.12	puerto	III.	5.4
	I.	3.13	puesto	III.	3.6
	III.	1.14	punto	III.	12
prefijo	III.	1.3	en -	II.	3.2.11
pregunta, hacer -s	III.	13.3	puro	III.	9.4
hacer una -	III.	5.4			
preguntar	III.	5.4			
	III.	13.3			

Q

que	I.	1.2.A	región	III.	2.7
	II.	3.6.1	regular	II.	2.4.3.2
- aproveche	I.	6.7	reír(se)	III.	7.4
- viene	II.	3.2.3	religión	III.	1.13
¿qué?	I.	1.4	reloj	III.	9.3
	I.	5.1	reparar	III.	11.7
	II.	1.2.A	repetidas veces	II.	2.2.12
¡ - + adjetivo!	II.	2.3.3	repetir	III.	13.2
+ N	I.	3.13	reservar	III.	4.4
¿ - hay?	I.	6.1	resfriado	III.	7.4
¿ - hora es?	II.	2.2.4	responder	III.	6.3
- pena que	I.	4.7	respuesta	III.	6.3
¿ - tal?	I.	6.1	restaurante	III.	3.3
	I.	6.3		III.	5.4
quedar	II.	2.2.16		III.	10.2
- en algo	III.	6.2	retraso	II.	3.2.9
- se	II.	2.2.16		III.	5.4
	III.	5.6	resultar	II.	2.2.17
querer	III.	7.3	reunión	III.	6.4
	I.	2.7	reunirse	III.	6.4
	I.	3.6	revista	III.	4.9
	I.	3.7	río	III.	2.7
	I.	3.16	robar	III.	11.5
	I.	3.18	rogar	I.	2.22
- decir	III.	13.2	rojo	II.	2.4.1.12
quisiera	I.	6.3	romper	III.	7.4
queso	III.	10.1	ropa	III.	7.6
¿quién?	I.	1.4		III.	9.3
quitarse la ropa	III.	9.3		III.	9.3
quizá	I.	2.10		III.	7.6
	II.	2.1.4	ruido	III.	5.9

R

radio	III.	2.6
	III.	4.3
rápidamente	II.	2.2.6
rápido	II.	2.2.6
	III.	5.4
raras veces	II.	2.2.7
raro	II.	2.4.3.12
razón	II.	2.4.3.17
rebaja(s)	III.	9.1
	III.	9.7
rebanada	III.	10.1
recado	III.	5.9
recibir	II.	3.3.5
	II.	3.5.1
	III.	6.2
	III.	6.3
recientemente	II.	3.2.7
recto	III.	12
recomendar	I.	5.4
recordar	I.	2.8
recuerdos	III.	9.1
redondo	II.	2.4.1.1
refrescos	III.	5.4
regalar	III.	6.2

S

sábado	II.	2.2.4
sábana	III.	2.3
saber	I.	2.1
	I.	2.16
	II.	2.4.1.9
	II.	2.4.3.10
	III.	7.5
- bien	II.	2.4.1.9
	III.	7.5
- mal	II.	2.4.1.9
	III.	7.5
sabor	II.	2.4.1.9
sacar	III.	5.12
- entradas	III.	4.4
sacerdote	III.	1.13
sal	III.	10.1
sala de estar	III.	2.2
salado	II.	2.4.1.9
salario	III.	3.4
salida	III.	4.4
	III.	5.4
- de camiones (R)	III.	5.5
salir	II.	3.1.3
	II.	3.2.5

	III.	4.4	sentarse	III.	7.2
	III.	5.1	sentado, estar -	III.	7.2
	III.	5.4	sentir	I.	2.5
- (de / la)	II.	2.2.2		I.	3.9
	II.	3.1.4		I.	3.15
- bien	II.	2.4.3.8		I.	4.1
	III.	8.3		I.	4.8
- mal	II.	2.4.3.8	- bien / mal	III.	7.3
	III.	8.3		III.	7.4
salud	I.	6.5	septiembre	II.	2.2.4
	III.	7.3		III.	1.4
	III.	7.8	ser	I.	2.1
saludo	III.	6.3		II.	2.1.4
se, -está muy bien (aquí)	II.	2.2.3.6		II.	2.2.17
- trata de	II.	3.6.9		III.	3.6
sea, o – que	I.	2.1.4	- (de) x pesetas	III.	9.7
seco	II.	2.4.1.5	- aficionado a	III.	4.1
	III.	14.1	- agradable	I.	3.1
sed	III.	7.4		I.	3.2
seguida, en -	II.	3.2.3	- capaz / incapaz	I.	2.13
seguir	II.	2.2.8		II.	2.4.3.10
	II.	2.2.16	- amable	I.	3.14
	III.	12		I.	4.6
- un curso	III.	8.1	- cierto	I.	4.6
segunda (clase)	III.	5.12	- de día	II.	2.2.4
segundo	II.	2.2.5	- de noche	II.	2.2.4
seguridad	III.	5.5	- desagradable	I.	3.2
seguro	I.	2.1	- de	II.	3.1.4
	III.	5.5	- (in)aceptable	II.	2.4.3.5
	III.	7.7	- la(s) + hora	II.	2.2.4
estar -	I.	2.1	- necesario	I.	2.20
	I.	2.16	- muy amigos	III.	6.1
	I.	2.17	- posible	I.	2.10
hacerse / tener un -	III.	7.7	- imposible	I.	2.10
seguros	III.	5.10	- suficiente	II.	2.4.3.5
sello	III.	6.3	no es esto	I.	3.7
	III.	11.1	(véase también bajo "son", "soy de")		
semáforo	III.	5.5	serio	III.	4.4
semana	II.	2.2.4	servicio	III.	10.2
	II.	2.2.5	- militar	III.	1.10
	II.	3.2.7	-s	III.	4.4
	III.	2.4	servir	II.	2.4.3.4
	III.	3.3		II.	2.4.3.9
	III.	5.2		III.	10.2
esta -	II.	2.2.4	sí	I.	1.1
	II.	3.2.6		I.	2.1
por -	I.	2.1.4	si + cláusula		
	III.	3.4	subordinada	II.	3.6.8
- santa	III.	5.2	siempre	II.	2.2.7
señor	I.	6.5		II.	2.2.9
- + apellido	III.	1.1		II.	2.2.10
muy – mío	III.	6.3	siglo	II.	2.2.11
señora	I.	6.5	significar	III.	13.2
	III.	1.12	siguiente	II.	3.2.3
señora + apellido	III.	1.1	la semana -	II.	2.2.3
señorita	I.	6.5		II.	3.2.5
	III.	10.2	silencio	III.	4.4

señorita + apellido	III.	1.1	silla	III.	2.3
sillón	III.	2.3	T		
simpático	III.	1.15	tabaco	III.	9.4
sin	II.	3.6.2	tal vez	II.	2.1.4
- importancia	II.	2.4.3.11	tal(es)	II.	1.2.A
- peligro	III.	5.5	taller	III.	3.10
sino	II.	3.6.2	tamaño	II.	2.2.3.1
síto	III.	5.3	también	II.	3.6.1
en otro -	II.	2.1.2	tampoco	I.	2.3
- de interés	III.	5.2	tan	II.	3.1.3
sobre	II.	2.2.1	tanta(s)	II.	2.3.3
	II.	3.1.1	tan... como	II.	3.4.2
	II.	3.6.9	tanto, por lo -	II.	3.6.5
- cero	II.	2.2.3.6	tanto como	II.	3.6.1
(sust. masc.)	III.	6.3	por -	I.	2.1.4
socialista	III.	6.5	-s	II.	1.2.A
sol	III.	14.2	tardar	II.	3.4.2
soler	II.	2.2.7	tarde	I.	6.4
	II.	2.4.3.12		II.	2.2.4
solo (sólo)	II.	3.6.9	esta -	II.	2.2.4
soltero / soltera	III.	1.7	por la -	II.	3.2.5
sombra	III.	14.2	tarjeta	III.	2.2.4
sombrero	III.	9.3	- de crédito	III.	5.9
son las diez de la mañana	II.	2.2.4	tarta	III.	10.1
son las diez de la noche	II.	2.2.4	taxi	III.	5.4
son las doce de la mañana	II.	2.2.4	taza	III.	9.5
son las doce de la noche	II.	2.2.4	té	III.	10.1
son las dos menos cuarto	II.	2.2.4	teatro	III.	4.4
son las dos menos veinte	II.	2.2.4	tebeo	III.	4.9
son las dos y cuarto	II.	2.2.4	tele	III.	4.3
son las dos y media	II.	2.2.4	teléfono	III.	1.3
son las dos y veinte	II.	2.2.4		III.	2.5
son las dos	II.	2.2.4	telegrama	III.	11.2
son las tres	II.	2.2.4	televisión	III.	11.3
son las tres de la tarde	II.	2.2.4	tener	I.	2.18
sopa	III.	10.1		I.	2.19
sorprender	I.	3.4		I.	2.21
soy de	III.	1.9		I.	3.10
su	II.	3.5.1		I.	6.9
subir	II.	2.2.17		II.	2.1.1
	II.	3.1.3		II.	3.5.1
	II.	3.2.5		III.	6.3
	III.	5.4		III.	1.5
- (a + medio de transporte)	II.	2.2.2		II.	2.2.3.6
sucio	III.	7.6		III.	6.2
suelo	III.	3.4		I.	5.5
suelo	III.	2.2		III.	7.3
suficiente	II.	2.3.2.		II.	2.4.3.8
	II.	2.4.3.5			
	III.	9.8			
súper	III.	5.5			
	III.	11.9			
supermercado	III.	1.10			
	III.	9.1			
suponer	I.	2.16			
sur	II.	3.1.3			
	II.	3.2.5			
	III.	12			
suyo	II.	1.2.A			
	II.	3.5.1			
			- x años		
			- calor		
			- una cita		
			- cuidado		
			- dolor		
			- éxito		

- frío	II.	2.2.3.6		III.	10.1
- una habitación reservada	III.	5.9	- prestado	III.	11.4
- hambre	III.	7.4	- en serio	II.	2.4.3.11
- hora	III.	7.8	tomate	III.	10.1
- la intención de	I.	3.16	toro	III.	2.8
	I.	3.17	tortilla	III.	10.1
- x mes (es)	III.	1.5	trabajador	III.	1.10
- miedo	I.	3.10	trabajar	III.	1.11
- que	I.	2.18,1	- bien / mal	III.	4.4
	I.	2.20	- en / de	III.	1.10
	I.	2.21	trabajo	III.	1.10
	I.	3.18	encontrar -	III.	3.6
- sed	III.	7.4	trabajo (lugar de -)	III.	5.1
- sueño	III.	7.4	traer	II.	3.1.3
- un precio	III.	2.4		II.	3.2.5
- razón	II.	2.4.3.7		III.	5.6
- x años/meses	II.	2.2.3		III.	10.2
- un seguro	III.	7.7	traje	III.	9.3
tenga / ten cuidado	I.	5.5	tranquilo	II.	1.15
temperatura	III.	14.2		III.	5.9
terminado	II.	2.2.15	tren	III.	5.4
haber -	II.	2.2.15	triste	III.	1.15
terminar	III.	3.3	trozo	III.	10.1
- + de + infinitivo	II.	2.2.15	- de pan	III.	10.1
termómetro	II.	2.2.3.6	turista	III.	5.2
ternera	III.	10.1	tuyo	II.	1.2.A
terrazza	III.	2.2			
	III.	5.9	U		
terreno	III.	4.5	u (R)	II.	3.6.2
tiempo	II.	3.2.10	último	II.	3.1.5
	III.	14.2	por -	II.	3.2.3
a -	II.	3.2.11	un, una, unos, unas	II.	1.2.B
hace x -	II.	3.2.7	únicamente	II.	3.6.9
tienda	III.	1.10	universidad	II.	8.1
	III.	5.9	uno	II.	1.2.B
	III.	9.1	cada -	II.	2.2.7
tierra	III.	2.7	unos	II.	2.3.1
- de labranza	III.	2.7	urgente	II.	11.1
tijeras	III.	7.6	usar	II.	3.3.4
tío	III.	1.12	utilizar	II.	3.3.4
toalla	III.	7.6	útil	II.	2.4.3.9
tocadiscos	III.	2.6			
	III.	4.3	V		
tocar	III.	4.3	vaca	III.	2.8.
	III.	4.4		III.	10.1
	III.	7.5	vacaciones	III.	3.3
todavía	I.	3.7		III.	5.2
	II.	2.2.8	de -	II.	2.1.2
	II.	3.16	vacío	II.	2.2.3.5
todo	II.	1.2.B	vado (R)	III.	11.9
	II.	2.3.3	vale	I.	2.22
del -	II.	2.3.3	vale	II.	2.4.3.4
- derecho	II.	2.2.2	valer	II.	2.4.3.5
- el mundo	III.	1.2.B		III.	2.4
- el/toda la	II.	2.3.2		III.	5.1
- el tiempo	II.	2.2.5		III.	9.7
- seguido	III.	12			
tomar (algo)	I.	6.9			
	III.	6.2			

valle	III.	2.7	repetidas veces	II.	2.2.12
vamos a + infinitivo	I.	5.1	varias veces	II.	2.2.9
varios	II.	2.3.2		II.	2.2.12
varias veces	II.	2.2.9	vía	III.	5.4
	II.	2.2.12	viajar	II.	2.2.2
vaso	III.	9.5		III.	5.1
velocidad	II.	2.2.6		III.	5.4
	III.	5.5	- en autobús	III.	5.4
vender	III	1. 10	- en avión	III.	5.4
	III.	2.4	- en barco	III.	5.4
	III.	9.1	- en coche	III	5.4
venga	I.	5.1	- en tren	III.	5.4
	I.	5.2	viaje	III.	5.2
venir	II.	3.1.3	viajero	III.	5.4
	II.	3.2.5		III.	11.4
	III.	6.2	viejo	II.	2.2.3
- a / de + lugares	II.	2.2.2		III.	1.5
- a recoger	III.	6.2	viento	III.	14.2
- a ver	III.	6.2	viernes	II.	2.2.4
- con retraso	II.	3.2.9	vino	III.	10.1
- de	III.	5.4	visado	III.	5.6
	II.	3.1.4		III.	5.10
la semana que viene	II.	2.2.3	visita, hacer una -	III.	5.2
	II.	3.2.5	visitar	III.	5.2
venta	III.	2.1		III.	5,6
ventana	III.	2.2		III.	6.2
ver	II.	2.4.1.6	vista	III.	5.9
	II.	2.4.1.7	hasta la -	I.	6.4
	III.	4.5	vivir	III.	1.2
	III.	7.5		III.	7.3
a -	I.	5.2	vivir (tener domicilio)	III.	2.1
- bien	III.	2.2			
- mal	III.	2.2	volar	II.	2.2.2
ir a -	III.	6.2	voltaje	III.	2.5
- la televisión	III.	4.3	volver	II.	2.2.2
- (se)	II.	2.4.2.6	- a decir	III.	13.2
	II.	2.4.1.7	-se	II.	2.2.17
verano	III.	5.2	vuelo	III.	5.4
verdad	II.	2.4.3.7	vuelta, dar una -	II.	2.2.2
de -	III.	9.2	vuestro	II.	1.2.A
verdadero	II.	2.4.3.3		II.	3.5.1
verde	II.	2.4.1.12			
verduras	III.	10.1	W		
vestido	III.	9.3			
vez			water (váter)	III.	2.2
otra -	II.	2.2.1.2			
	III.	13.2	Y		
de - en cuando	II.	2.9			
tal -	II.	2.1.4	y	II.	3.6.1
una - más	II.	2.2.12	ya	II.	3.2.1
muchas veces	II.	2.2.7			
	II.	2.2.12	Z		
pocas veces	II.	2.2.7			
por + más veces	II.	2.2.12	zapatos	III.	9.3
por + x veces al día	II.	2.2.12	zona azul	III.	5.5
por + x veces a la semana	II.	2.2.12			
por + x veces al mes	II.	2.2.12			
por + x veces al año	II.	2.2.12			
raras veces	II.	2.2.7			

Elementos no comprendidos en el glosario

<i>numerales cardinales</i> hasta 4 cifras	III.	1.1
<i>numerales ordinales</i> hasta décimo	III.	1.1
nombre(s) del <i>país de origen</i>	III.	1.1
<i>países donde se habla español</i>	III.	1.1
<i>países</i> donde se habla la lengua del alumno	III.	1.1
<i>países</i> que rodean países de habla española	III.	1.1
<i>numerales cardinales</i> de una cifra incluido cero	III.	1.3
<i>numerales cardinales</i> hasta 31 inclusive	III.	1.4
<i>numerales cardinales</i> usados para indicar años, por ejemplo 1977	III.	1.4
nombres que indican <i>la nacionalidad de uno</i> , la de los habitantes del país cuya lengua se estudia o habla, nombre de los habitantes de los países que limitan con el país de uno	III.	1.8
nombres de <i>nacionalidades</i> de los habitantes de los países que limitan con el país cuya lengua se estudia	III.	1.8
nombre del <i>lugar de origen</i>	III.	1.8
el nombre del <i>trabajo</i> de uno	III.	1.10
<i>tipo de empresa</i> en que se trabaja	III.	1.11
el nombre de la <i>religión</i> de uno	III.	1.13
<i>hacerse</i> + sustantivo que indica <i>profesión</i>	III.	3.6
el nombre o los nombres del <i>deporte</i> favorito de uno, si es que tiene	III.	4.5
nombre de uno o dos <i>deportes</i> nacionales	III.	4.5
nombre(s) del <i>campo</i> o de los <i>campos de interés</i> del que habla, si es que tiene	III.	4.6
el nombre del <i>arte</i> favorito de uno	III.	4.6
textos de las <i>indicaciones más corrientes: atención, carril, ceda el paso, obras, no aparcar, vado, salida de camiones, aduana, circule, etc.</i>	III.	5.5
nombres de la <i>lengua nativa</i> del hablante, de la lengua del país extranjero (español), nombres de las lenguas de los países que limitan con el país del hablante	III.	5.8
nombre de las <i>lenguas</i> de los países que limitan con el país extranjero cuya lengua se estudia	III.	5.8
los nombres de las <i>asignaturas</i> de especial interés	III.	8.2
algunas <i>verduras</i> y <i>legumbres</i> nacionales	III.	10.1
los términos más importantes de los <i>sistemas monetarios</i> de algunos países de habla española (peseta, duro, peso...)	III.	9.7
los términos más importantes del <i>sistema monetario</i> del país de origen del hablante	III.	9.7

SUMARIO GRAMATICAL

ADJETIVOS

1. *adjetivos posesivos*

mi, tu, su, nuestro, vuestro, su

2. *adjetivos interrogativos*

¿qué?

3. *adjetivos indefinidos*

alguno	algunos
ninguno	
uno	unos
todo el	todos los

4. *adjetivos demostrativos*

este
ese
aquel

5. *adjetivo interrogativo*

¿cuánto?

6. *adjetivos, morfología*

-o	-os	(pequeño	pequeños)
-a	-as	(pequeña	pequeñas)
-e	-es	(reciente	recientes)
- consonante	- consonante + es	(azul	azules)

7. *adjetivos, VÉASE GLOSARIO*

ADVERBIOS

1. *los que terminan en -mente*

2. bien, mal, sí, no y los demás adverbios incluidos en el glosario

3. *adverbios interrogativos*

¿cómo?
¿cuándo?
¿dónde?

4. *los adjetivos con función de adverbio enumerados en el glosario*

CONJUNCIONES

y
porque
también

tanto... como...
ni... ni
por eso

GERUNDIO

estar *gerundio*
llevar *(tiempo) gerundio*
andar *gerundio*

GRADOS DE COMPARACIÓN

1. *positivo*
2. *comparativo*
 - 2.1. *más / menos grado positivo del adjetivo*
 - 2.2. *mejor, peor, mayor, menor*
3. *superlativo*
 - 3.1.1. *el más/menos grado positivo del adjetivo*
 - 3.1.2. *el mejor, peor, mayor, menor*
 - 3.2.1. *muy grado positivo del adjetivo*
 - 3.2.2. *muchísimo*

LA HORA

véase el glosario bajo "hora" y "ser"

NUMERALES

1. *cardinales*

<i>de una cifra incluido cero</i>	(III.1.3)
<i>hasta 31 inclusive</i>	(III.1.4)
<i>usados para indicar años, por ejemplo 1977</i>	(III.1.4)
<i>hasta cinco cifras</i>	(III.1.1)
<i>hasta nueve cifras</i>	(II.2.3.1)

2. *ordinales*

<i>hasta</i>	(III.1.1)
--------------	-----------

PRONOMBRES

1. *personales*

- a. *como sujeto de la frase*
yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes
- b. *como complemento indirecto de la frase*
me, te, le, nos, os, les
- c. *como complemento directo de la frase*
me, te, le, lo, la, nos, os, les, los, las
- d. *con preposición*
mí, ti, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes

2. posesivos

mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo
el mío, el tuyo, el suyo, el nuestro, el vuestro, el suyo

3. reflexivos

me, te, se, nos, os, se

4. demostrativos

este, ese, aquel, tal, tanto, esto, eso

5. relativos

que, el cual, el que

6. relativo posesivo

cuyo

7. interrogativos

¿quién(es)? ¿qué? ¿cuál? ¿cuánto? ¿por qué?

8. indefinidos

VÉASE II.1.2.B

SUSTANTIVOS

a. morfología

-o	-os	amigo	amigos
-a	-as	amiga	amigas
-e	-es	billete	billetes
- consonante	- consonante + es	árbol	árboles
		andén	andenes
		examen	exámenes
		carácter	caracteres
-z	-ces	lápiz	lápices

b. número

singular, plural

género

masculino, femenino (neutro)

SUBJUNTIVO

1. en oraciones con

quizá(s)

tal vez

¡que aproveche!

2. en cláusulas subordinadas

- 2.1. es posible que
es imposible que
puede ser que
- 2.2. quiero que
decir que / escribir que
- 2.3. espero que
- 2.4. temo que
tengo miedo de que
- 2.5. qué bien que
me alegro de que
me da pena que
qué pena que
es una pena que
siento que
- 2.6. le agradezco que
- 2.7. le ruego que (SÓLO EN LENGUAJE FORMAL; ESCRITO O HABLADO)
- 2.8. importa que
es igual que
da lo mismo que
- 2.9. puedo recomendarle / te que
- 2.10. permitir que (¿me permite que ...?)

VERBOS

Los tiempos y modos del verbo contenidos en el nivel T son:

1. *presente de indicativo*
2. *presente de subjuntivo*
3. *imperativo*
4. *imperfecto (pretérito imperfecto)*
5. *perfecto simple (pretérito (in)definido)*
6. *perfecto compuesto (pretérito perfecto)*
7. *futuro simple y futuro compuesto*
8. *el "condicional"*
9. *pluscuamperfecto*

Las formas verbales indicadas en la primera y segunda parte de la especificación suelen ser las de las personas del singular. Con esto se hace hincapié en los papeles sociales definidos en el capítulo 5. Esto no excluye, claro está, el estudio de las formas del plural.

A continuación enumeramos los verbos contenidos en el nivel T en cuanto que presentan alguna particularidad morfológica.

1. *verbos con diptongo e > ie*

apretar
cerrarse
despertar(se)
empezar
encender
entender
nevar
pensar
perder
querer
tener (mantenerse)
venir

2. *verbos con diptongo o / u > ue y verbos con diptongo o > ue y cambio o > u*

acostarse
acordarse
comprobar
contar
devolver
doler
dormir(se)
encontrar
envolver
jugar
llover
morir(se)
mostrar
moverse
oler
poder
probar
recordar
rogar
soler
volver

3. *verbos con cambio de vocal e > i*

conseguir
corregir
elegir
pedir
reír(se)
repetir
seguir
servir

4. *verbos con diptongo e > ie y cambio de vocal e > i*

herirse
preferir
sentir(se)

5. verbos con diptongo que se convierte en hiato

enviar
continuar
reunirse
prohibir

6. verbos con irregularidades ortográficas

g > gu
apagar
jugar
llegar
pagar
rogar

g > j
coger
corregir
elegir

gu > g
conseguir
seguir

c > qu
aparcar
buscar
equivocarse
explicar
practicar
sacar
significar
tocar

z > c
cruzar
empezar
utilizar

c > z
convencer

7. verbos en -ecer, -acer, -ucir (c > zc)

agradecer
conducir
conocer
nacer
parecer
pertenecer

8. verbos reflexivos

acostarse
afeitarse
bañarse
cerrarse
cortarse
equivocarse
examinarse
herirse
levantarse
mantenerse
mojarse
moverse
olvidarse
peinarse
reírse
sentirse

acordarse
alegrarse
casarse
citarse
despertarse
estropearse
hallarse
lavarse
llevarse
marcharse
morirse
oírse
parar(se)
probarse
reunirse
verse

9. verbos irregulares

	PRESENTE DE INDICATIVO	PRESENTE DE SUBJUNTIVO	IMPERATIVO	PRETÉRITO INDEFINIDO	FUTURO IMPERFECTO
andar				anduve	
caer	caigo				
dar			di	di	
decir				dije	diré
estar	estoy			estuve	
haber	he	haya		hube	habré
hacer	hago		haz	hice	haré
ir	voy	vaya	ve	fui	
mantenerse	me mantengo ¹⁴			me mantuve	me mantendré
obtener	obtengo			obtuve	obtendré
oír	oigo		oye		
poner	pongo		pon	puse	pondré
querer	quiero			quise	querré
saber	sé	sepa		supe	sabré
salir	salgo		sal		saldré
ser	soy	sea	sé	fui	
suponer	supongo		supón	supuse	supondré
tener	tengo		ten	tuve	tendré
traer	traigo			traje	
valer	vale(n)				
venir	vengo		ven	vine	vendré
ver	veo				

¹⁴ NOTA DE LOS EDITORES: en el original, *me mantuve*

BIBLIOGRAFÍA

DOCUMENTOS

Alexander, L., *De quelques incidences du "waystage" et du "threshold level" en matière de méthodologie / Some methodological implications of waystage and threshold level*, CCC/EES (77) 13.

Bung, K., *Les besoins langagiers des serveurs et du personnel hotelier / Foreign language needs of waiters and hotel staff*, CCC/EES (73) 16.

Bung, K., *Les rapports entrée-sortie dans le comportement langagier / The input-output relation in language behaviour*, CCC/EES (73) 12.

Bung, K., *La définition des objectifs dans un système d'apprentissage des langues par les adultes / The specification of objectives in a language learning system for adults*, CCC/EES (73) 34.

Chaplen, E.F., *Measuring achievement in adult language learning (English only)*, CCC/ EES (75) 73.

Trim, J.L.M., *Symposium sur "Un système d'unités capitalisables pour les langues vivantes dans l'éducation des adultes" - St. Wolfgang, Rapport de synthèse / unit / credit system for modern languages in adult education"*, St. Wolfgang, consolidated report, EES / Symposium 7 57,3 – 1973.

Trim, J.L.M., *Symposium de St. Wolfgang "Un système d'unités capitalisables pour les langues vivantes dans l'éducation des adultes" / Symposium of St. Wolfgang, "A unit/credit system for modern languages in adult education"*, EES/Symposium 57,10- 1973, EES/ Symposium 57,11- 1973.

Trim, J.L.M., *Suggestions provisoires relatives aux systèmes multi-media d'enseignement des langues aux adultes / Provisional suggestions regarding multi-media systems for language teaching to adults*, CCC/EES (74) 3.

Trim, J.L.M., *Rapports des réunions du groupe de travail ad hoc sur la création d'un inventaire de catégories pour la définition des objectifs dans un système européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes / Report on the meetings of an ad hoc working group on the establishment of a master inventory of categories for use in the specification of objectives in a European unit / credit system for modern language learning by adults*, CCC/EES (74) 37.

Trim, J.L.M., *Le système d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes mis au point par le Conseil de l'Europe et ses incidences pour l'étude des langues à l'Université / The Council of Europe's unit / credit scheme for the learning of foreign languages by adults and its implications for language studies in universities*, CCC / EES (76) 21.

Trim, J.L.M., *Rapport du Colloque des producteurs et organisateurs de cours de langues multi-media, Londres, 1975 / Report of the Colloquy of producers and organisers of multi-media language courses, London 1975*, CCC / EES (76) 31.

PUBLICACIONES¹⁵

Systèmes d'apprentissage des langues vivantes par les adultes / Systems development in adult language learning, Strasbourg, 1973

¹⁵ NOTA DE LOS EDITORES: las referencias se han mantenido el orden del original, presentado sin relación alfabética.

(Los siguientes estudios comprendidos en este tomo, también pueden adquirirse individualmente:)

Richterich, R., *Modèle pour la définition des besoins langagiers des adultes / A model for the definition of adult learner needs*, CCC/EES (72) 49.

Trim, J.L.M., *Projet d'esquisse d'un système européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues: vivantes par les adultes / Draft outline of a European unit / credit system for modern language learning by adults*, CCC/EES (73) 9.

Wilkins, D.A., *Le contenu linguistique et situationnel du tronc commun dans un système d'unités capitalisables/An investigation into the linguistic and situational content of the common core in a unit/credit system*, CCC/EES (72) 67.

Ek, J.A. van, *The Threshold Level*, Strasbourg, 1975.

Coste, D., J. Courtillon, v. Ferenczi, M. Martins-Baltar, E. Papo, et E. Roulet, *Un Niveau Seuil*, Strasbourg, 1976.

Roulet, E., Brochure, *Un Niveau-Seuil - présentation et guide d'emploi* (únicamente en francés), Strasbourg, 1976.

Ek, J.A. van, L. Alexander, *Waystage*, Strasbourg, 1977.

Richterich, R., J. L. Chancerel, *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère / Identifying the needs of adults learning a foreign language*, Strasbourg, 1977.

Oskarsson, M., *Approaches to self-assessment in foreign language learning*, Strasbourg, 1978.

Trim, J.L.M., *Des voies possibles pour l'élaboration d'une structure générale d'un système européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes / Some possible lines of development of an overall structure for a European unit / credit scheme for foreign language learning by adults*, Strasbourg, 1978.

Trim, J.L.M., *Un système européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes*, Ludwigshafen-am-Rhein, septembre 1977 / *A European unit / credit system for modern language learning by adults*, Ludwigshafen-am-Rhein, September 1977, Strasbourg, 1979.

L'écrit et les écrits: problèmes d'analyse et considérations didactiques, Strasbourg, 1979.

marco ELE
REVISTA DE DIDÁCTICA ELE